

# چهار تیادر

میرزا آقا تبریزی

م . ب . مؤمنی

مافی قاسم است

کوب

ای بقران احوالت خوش جان

چهار

یک ییاله هم بریز از برای سرکار حاجی  
کوب پالده پر زده سید به حاجی رب

حاجی رب

مرام دهانه یار را گرفته

سلاست ده باشی

ده باشی

نوش جان حاجی تخته امن شب از شما خجالت کشیدم عشق شما را بهم زدم شاه الله ملاک

حاجی رب

آقای ده باشی من در دنیا خیلی آه های مردیده بودم اما بسمل شما دیگر نخواهم دید اعرج



**نخستین نمايشنامه فارسی**

میرزا آقا تبریزی

# چهار تیاتر

م . ب . مؤمنی

چهار تياتر  
ميرزا آقا تبريزي  
م. ب. مۇمنى  
انتشارات نيل ، نشر ابن سينا  
چاپ اول ، زمستان ۳۵  
چاپ نور ، تبريز



40120

## نخستین نمایشنامه فارسی

در میان نسخه‌های خطی که در «آرشیو آخوندوف» در باکو نگهداری می‌شود مجموعه‌ای شامل چهار نمایشنامه وجود دارد که با يك مقدمه يك صفحه‌ای و يك مؤخره شش صفحه‌ای همراه است.<sup>۱</sup>

---

۱- رجوع به «شرح آرشیو ف. آخوندزاده» تألیف آ. ابراهیموف  
(به ترکی و روسی) شود.



فهرست کتاب، باستثنای مقدمه و مؤخره، چنین است :

حکایت اول : سرگذشت اشرف خان در سنه ۱۲۳۲

حکایت دوم : سرگذشت شاه‌قلی میرزا در کرمانشاهان ۱۲۳۳

حکایت سیم : طریقه حکومت زمان خان در بروجرد در سنه

۱۲۳۶

حکایت چهارم : قصه عشق بازی آقاهاشم خلخالی و سرگذشت

آن ایام ۱۲۳۷

عنوان مقدمه « در سبب تصنیف کتاب گوید » است و عنوان مؤخره

« در نتیجه نگارش کتاب گوید » .

تاریخ نگارش کتاب نیز چنانکه در آخر مقدمه آمده سال

۱۲۸۸ هجری قمری است که مطابق است با ۱۸۷۱ مسیحی.

با آنکه این کتاب اینک برای اولین بار بشکل کامل آن بصورت

چاپی عرضه می‌شود مع هذا قسمت‌هایی از آن از ده‌ها سال پیش چاپ و

منتشر گردیده است . بعضی از آنها بلافاصله پس از اعلام مشروطیت

بصورت جداگانه و بدون ذکر نام نویسنده چاپ شده<sup>۱</sup> و چند تا از آنها

نیز بصورتی ناتمام « در ضمن پاورقی روزنامه اتحاد مطبعه تبریز [ که

از اوایل صفر سنه ۱۳۲۶ ه . ق . تا آخر جمادی الاولی آن سال<sup>۲</sup>

---

۱- خود من یکی از این نماینده‌ها را دیده‌ام که در قطع خشتی در

مطبعه عبدالله قاجار در تهران چاپ شده بود.

۲- مطابق ژوئن ۱۹۰۸ مسیحی.

منتشر می گردید] بتفاریق نشر « شد.<sup>۱</sup> بعد هم در سال ۱۳۴۰ هجری قمری مطابق با سال ۱۹۲۲ مسیحی سه فقره از آنها در مجموعه‌ای زیر عنوان « تیاتر »<sup>۲</sup>، وبخط بنام میرزا ملکم خان، در برلن «باهتمام و مباشرت سید جواد تبریزی طبع و نشر» شد. بگفته بانی چاپ، مأخذ این مجموعه نسخه‌ای است « متعلق به کتابخانه آقای دکتر روزن وزیر امور خارجه سابق دولت فخیمة آلمان<sup>۳</sup> که خود... نسخ فارسی زیادی جمع آوری کرده‌اند و اینک کتابخانه « شخصی عالی و نفیسی دارند که از حیث نسخه‌های کتب شرقی بسیار ممتاز و بزرگ است »<sup>۴</sup>. عنوان نمایشنامه‌ها در این چاپ بترتیب زیر بود :

---

۱- مقدمه کتاب « تیاتر » چاپ برلن.

۲- نام کامل کتاب چنین است : « مجموعه مشتمل بر سه قطعه تیاتر

منسوب بمرحوم میرزا ملکم خان ناظم الدوله » برلین ، ۱۳۴۰

۳- فریدریش روزن Friedrich Rosen (۱۸۵۶ - ۱۹۳۵) در

۱۹۲۱ وزیر امور خارجه آلمان بوده و مدت ده سال از ۱۸۹۱ تا ۱۹۰۰ در ایران ابتدا بعنوان قونسول در بوشهر و سپس وزیر مختار آلمان در تهران مأموریت داشته است . او ایران شناس برجسته‌ای است که رباعیات خیام و منتخباتی از گلستان را ترجمه کرده ، يك کتاب راهنمای زبان آموزی فارسی برای آلمانها نوشته و خود به فارسی نیز شعر گفته است . از کتابهای او «ایران در کلام و تصویر» ( ۱۹۲۵ ) است و زبان عربی و عبری را نیز خوب میدانسته است .

۴- مقدمه همان کتاب بالا.



- ۱ - سرگذشت اشرفخان حاکم عربستان در ایام توقف او در پایتخت که در سنه ۱۲۳۲ هجری احضار می شود و حساب سه ساله ولایت را پرداخته مفاصا میگیرد و بعد از رحلت زیاد دوباره خلعت حکومت پوشیده می رود ؛
- ۲ - حکایت کربلا رفتن شاه قلی میرزا و سرگذشت ایام توقف چند روزه در کرمانشاهان نزد شاهمراد میرزا حاکم آنجا ؛
- ۳ - طریقه حکومت زمان خان بروجردی و سرگذشت آن ایام .

در مورد اجرای نمایشنامه ها نیز حکایت کرده اند که در سال ۱۹۲۶ « در تهران و همچنین چند شهر ایران - اصفهان ، تبریز و رشت - کوششهایی برای به صحنه آوردن کمدی ها بعمل آمد ولی بعلت تضییقات حکومت های محلی موفقیتی دست نداد »<sup>۱</sup>. اما تا آنجا که دانسته شده در زمستان سال ۱۳۴۷ هجری شمسی ( ۱۹۶۹ مسیحی ) « طریقه حکومت زمان خان » زیر عنوان « کمدی - تراژدی زمانخان ، حاکم ولایت بهشت آباد و توابع » باضافه عبارت رنگ پریده « دوران قاجار » ، در تالار ۲۵ شهر یوربکار گردانی رکن الدین خسروی

---

1- ya . A . Eingorn - Boulleten  
sredno - Aziatskovo gosoudarstvennovo  
ouniversiteta . No . 16 : Tachkent - 1927

بروی صحنه آمد. تنظیم برای صحنه از ایرج زهری بود و مجله نگین که متن تنظیم شده را چاپ کرد توضیح داد که این نمایشنامه بر اساس نوشته‌ای از میرزا ملکم خان تنظیم شده است.<sup>۱</sup>

از قرار اطلاع این نمایشنامه‌ها در مرزهای خارج از کشور گمنام نمانده‌اند. بنحوی که تا به امروز ترجمه آنها، یا بعضی از آنها، بزبان‌های ترکی آذربایجانی، روسی و فرانسه شناخته شده است. نوشته‌اند که «ابوالفضل حسین عضو انستیتوی زبان و ادبیات نظامی نمایشنامه‌های میرزا آقا را بزبان ترکی ترجمه کرده است».<sup>۲</sup> همه آنها یا بعضی از آنها را؟ و از آن بعضی کدامیک را؟ ترجمه‌ها در کجا و در چه زمانی انتشار یافته‌اند؟ هیچ‌کدام بر ما معلوم نیست. اما آنچه معلوم و مسلم است یکی ترجمه «سرگذشت اشرف خان حاکم عربستان» بزبان روسی است که بوسیله ی. آ. اینگورن Ya. A. Eingorn صورت گرفته و همراه با مقدمه‌ای پنج صفحه‌ای بسال ۱۹۲۷ در تاشکند در شماره ۱۶ بولتن اخبار دانشگاه دولتی آسیای میانه «بعنوان اثری از میرزا ملکم خان چاپ و منتشر شده است. مترجم در مقدمه خود از نفوذ فرهنگ غرب در ایران قرن ۱۹، ملکم و فعالیت‌ها و آثار او و سپس اوضاع ایران در ارتباط با مضمون نمایشنامه‌ها سخن به میان آورده است.

---

۱ - رجوع به مجله نگین، اسفند ۱۳۴۷

۲ - حمید محمدزاده، میرزا فتحعلی آخوندوف و شرق (بزبان روسی)،

باکو، ۱۹۷۱



چند سال بعد نیز ترجمه فرانسوی سه نمایشنامه اولی زیر عنوان «کمدی‌های ملک‌خان» بوسیله آ. بریکتو A. Bricteux، استاد دانشگاه لیژ Liege صورت گرفت که بسال ۱۹۳۳ در پاریس انتشار یافت. این ترجمه نیز بامقدمه‌ای از مترجم همراه بود. گمان می‌رود که فریدریش روزن نامبرده نیز این نمایشنامه‌ها را بزبان آلمانی ترجمه کرده، ولی تاکنون مأخذ مطمئنی برای اثبات صحت این گمان بدست نیامده است.

### چند کلمه بشیوه محققان

دانستن تاریخ دقیق نگارش این نمایشنامه‌ها از لحاظ تاریخ ادبیات ایران اهمیتی درخور بحث دارد و بهمین سبب نوشتن چند کلمه‌ای در این باره می‌تواند جایز باشد. در چاپهای قبلی اصل و ترجمه نمایشنامه‌ها تاریخ نگارش آنها معلوم نیست. تنها مترجم روسی نمایشنامه «سرگذشت اشرف‌خان» تاریخ نگارش آنرا ۱۸۸۱ مسیحی ذکر کرده که مطابق است با ۱۲۹۸ هجری قمری.<sup>۱</sup> البته در آغاز یا پایان هر يك از نمایشنامه‌ها نیز تاریخی دیده می‌شود که هیچ يك نمی‌تواند تاریخ نگارش نمایشنامه باشد. زیرا این تاریخ‌ها بانیمة اول قرن نوزدهم مسیحی مطابقت دارد که بطور قطع نمی‌توان در این زمان از نمایشنامه نویسی بشیوه فرنگان در ایران سخن گفت و بیشتر احتمال

---

۱- اینگورن، صفحه ۱۰۳ بولتن اخبار دانشگاه آسیای میانه.

می‌رود که نویسنده خواسته تاریخ وقوع حوادث را به گذشته مربوط سازد، شاید هم نویسنده خواسته است با قید این تاریخ‌ها رد گم کند که در صورت آفتابی شدن نوشته‌ها بتواند انتساب آنها را به خود حاشا کند.

گذشته از آن يك نامه انتقادی در مورد این نمایشنامه‌ها از میرزا فتحعلی آخوندزاده در دست است که بر حسب تقویم قدیم روسی، تاریخ ۲۸ ژوئن ۱۸۷۱ مسیحی دارد<sup>۱</sup> که معادل ۲۲ ربیع‌الثانی ۱۲۸۸ هجری قمری است. و چون این نامه در جریان مکاتبات میان آخوندزاده و نویسندۀ نمایشنامه‌ها رقم زده شده طبعاً نمی‌تواند میان نگارش آنها و نوشتن این نامه انتقادی بیش از پنجاه سال فاصله باشد. بویژه که در مجموعه مکاتبات آخوندزاده نامه‌ای بتاريخ ربیع‌الثانی از شخصی به نام میرزا آقا در ارتباط با نامه انتقادی نامبرده وجود دارد که خود را مجذوب «کتاب نر کی تصنیف آن سرور» معرفی کرده و در نمایشنامه نویسی خود را مقلد و پیرو او خوانده است. به این ترتیب نمایشنامه‌ها حتماً پس از انتشار تمثیلات ترکی آخوندزاده - که تاریخ ۱۲۷۵ ه. ق. (۱۸۵۹ مسیحی) دارد - نوشته شده است. پس تاریخ نگارش آنها حتماً بعد از تاریخ بالا و پیش از ربیع‌الثانی ۱۲۸۸ بوده است.

البته همه این استدلالات و احتجاجات هنگامی لازم بود که نسخه

---

۱- مطابق ۱۱ ژوئیه ۱۸۷۱ با تقویم جدید



اصلی و کامل نمایشنامه‌ها هنوز در دست نبود. ولی پس از اطلاع از وجود این نسخه معلوم شد که تاریخ نگارش آن ظاهراً همان « سنه هزار و دو بیست و هشتاد و هشت هجریست » زیرا نویسنده خود در پایان مقدمه کوتاهی که بر این نسخه نوشته تاریخ فوق را یادداشت کرده است و به این ترتیب می‌توان گفت که نوشتن نمایشنامه‌ها حتماً پیش از ربیع‌الثانی، یعنی سه ماهه اول سال ۱۲۸۸ هجری قمری یا بهار سال ۱۸۷۱ مسیحی پایان گرفته است. شاید محققان و سواسی بخوانند در وقت این تاریخ شك کنند. زیرا ممکن است بعید بنظر بیاید که در قرن نوزدهم کسی در ماه ربیع‌الثانی از طهران نامه‌ای همراه کتابش به تفلیس بفرستد و درست در همان ماه دریافت کننده نه تنها آنرا وصول کند بلکه مقاله انتقادی مفصلی هم بر آن بنویسد! ولی ما می‌توانیم خود را به تذکر نویسنده قانع کنیم و تعیین چند ماه پیشی و پسی را به محققان واگذاریم.

### اولین نمایشنامه فارسی

می‌دانیم که اولین نمایشنامه نویسنده ایرانی میرزا فتحعلی آخوندزاده و اولین نمایشنامه ایرانی « حکایت ملا ابراهیم خلیل کیمیاگر » است که در سال ۱۲۶۷ ه. ق (۱۸۵۰ مسیحی) بزبان ترکی آذربایجانی نوشته شده و ده سال بعد در ۱۲۷۷ (۱۸۶۰ مسیحی) بهمین زبان از چاپ

بیرون آمده است . ترجمه فارسی نمایشنامه نیز از اواخر سال ۱۲۸۷ ( اوایل سال ۱۸۷۱ مسیحی ) آغاز می شود و سرانجام در ذیقعد ۱۲۸۸ ( ژانویه ۱۸۷۲ ) در طهران بچاپ میرسد . باین ترتیب در واقع اولین نمایشنامه فارسی ایرانی که بصورت چاپی بدست ایرانیان باسواد رسیده همین نمایشنامه است . ولی آیا در واقع می توان آنرا « اولین نمایشنامه فارسی » نامید ؟

درست است که « ملا ابراهیم خلیل کیمیا گر » بیست سال پیش از نمایشنامه های مورد بحث ما نوشته شده ، همزمان با نگارش اینها به فارسی درآمده و بالاخره ترجمه فارسی آن نیز قریب چهل سال پیش از آنها از چاپ بیرون آمده است ولی شاید هنوز بتوان در خطاب آن بعنوان « اولین نمایشنامه فارسی » تأمل کرد . چرا؟

اولا تاریخ نگارش نمایشنامه های مورد نظر ما از ترجمه فارسی نمایشنامه آخوندزاده ، اگرچه چند ماه هم شده باشد ، جلو تر است . ثانیاً تا آنجا که می دانیم در آن زمان اگر چیزی نوشته می شد معمولاً بسرعت در میان روشنفکران و باسوادان دست بدست می گشت و بالا اقل عده ای از روشنفکران محرم خیلی زود از وجود آن خبر می یافتند ( نمونه آن نسخه ای است که ظاهراً بلافاصله بدست آخوند زاده رسیده ) . ثالثاً در آن زمان انتشار دستنویس يك اثر کافی بود که به آن اثر شخصیت بدهد و هویت آن را محرز بسازد . رابعاً و از همه اینها گذشته این نمایشنامه ها مستقلاً و مستقیماً بزبان فارسی نوشته شده اند

و ترجمه نیستند..!

آیا با این ترتیب نمی‌توان گفت که آثار مورد بحث ما « اولین نمایشنامه فارسی » هستند؟ و آیا چنین حکمی اجر آخوند زاده را بعنوان اولین نمایشنامه‌نویس ایرانی ضایع و زحمت‌میرزا جعفر قراجه داغی، مترجم آثار او را بی‌اجر خواهد ساخت؟ بهیچ وجه، زیرا آنها هر کدام مقام خود را در تاریخ ادبیات ایران تثبیت کرده‌اند.

### شکل و محتوای نمایشنامه‌ها

چهار نمایشنامه مورد بحث در حقیقت از نظر هیئت ظاهری هنوز شکل تئاتری را باز نیافته‌اند، بطوریکه نمی‌توان آنها را عیناً بروی صحنه آورد، زمان و مکان در آنها بنحوی تغییر می‌کند و مطالب و گفتگوها گاه چنان جریان می‌یابند که بهیچوجه با قوانین صحنه سنخیت نمیتوانند داشته باشند، گاه نیز نشانی از مقررات «روحوضی» در آنها دیده می‌شود که با تأثیر مدرن اروپائی مغایرت عمده دارد، بهمین دلیل برای بازی‌های امروزمین حتماً باید تغییرات فراوان در آنها بوجود آورد. بقول آخوند زاده، در این نمایشنامه‌ها «قصورات» فراوان وجود دارد و «اگر چه بر طرز فن دراما نوشته شده است اما برای خواندن است نه برای تشبیه در مجلس طیاتر»؛<sup>۱</sup> و همان‌طور که یک ایرانشناس روسی نیز نوشته

---

۱- صفحه ۸۵ مقالات آخوند زاده، گردآوری باقر مؤمنی، زیر چاپ

این کمدی‌ها « اگر چه بعنوان نمایشنامه نوشته شده با اینهمه بدون دستکاری‌های تکنیکی مناسب برای بصحنه آوردن مناسب نیست. »<sup>۱</sup> يك ايرانشناس فرانسوی نیز ضمن تذکر اینکه نویسنده نتوانسته است « تـکنیک تئاتر اروپائی را هضم کنند » در این مورد می‌نویسد : این نمایشنامه‌ها « کمدی واقعی بمعنای اخص کلمه نیستند ، بلکه بیشتر تقلید Farce ( یا بر حسب اصطلاح روزن، شو نکه SchmenKe ) ، یا اگر بخواهیم کلمه‌ای کمتر رنج‌اننده بکار ببریم ، طرح‌ها یا تابلوهای مکالمه‌ای هستند ؛ تغییرات فراوان صحنه‌ها، ارائه آنها رادر تئاتر ناممکن یا بسیار مشکل می‌کند. اما برای سینما بسیار جالب خواهد بود. »<sup>۲</sup> اما همین ایرانشناس در عین حال می‌افزاید که « در هر صورت اینها شاهکارهایی از طنز هستند » و ضمن یادآوری این نکته که کمیک این نمایشنامه‌ها « مانند آثار معدودی ، خنده‌دارترین صفحات مولیر را در آثار اولیه‌اش بخاطر می‌آورد » مینویسد که در این مورد « نمونه دیگری جز بازرس گو گول و دکتر کنوک ژول رومن سراغ ندارد » .

اما در میان این چهار نمایشنامه نیز بعضی ضعیف‌تر و برخی قوی‌تر است . مثلاً مترجم روسی « سرگذشت اشرفخان » آنرا

---

۱- صفحه ۱۰۴ بولتن اخبار دانشگاه دولتی آسیای میانه ، اینگورن

۲- صفحه ۵ مقدمه بر یکتو بر « کمدی‌های ملکم خان »



« کارا کتر یستیک ترین کمدی‌ها » می‌نامد<sup>۱</sup>. برعکس آخوند زاده در مورد حکومت زمان خان در نامه خویش به نویسنده اظهار عقیده می‌کند که « از همه سرگذشت‌های شما نقل کو کب و دهباشی قاسم بهتر و دلنشین [تر] است »<sup>۲</sup>. اما در مورد « سرگذشت شاه‌قلی میرزا » به نویسنده توصیه می‌کند که « آنرا بسوزانید » زیرا « سراپا بد است... بازیچه‌ای لغو و بیمزه است با استهجان‌ات زیاد ، منافی شروط فن دراما که شنیدنش با کثر طبایع خوش نمی‌آید »<sup>۳</sup>

در مورد محتوی نمایشنامه‌ها، ایرانشناس فرانسوی مذکور اظهار عقیده می‌کند که « کمیک غیر قابل مقاومت این نمایشنامه‌ها مرهون ارائه صادقانه واقعیت است : این ماجرای اشرف خان که برای بدست آوردن خلعت حکومت باید روزهای فراوان تن به تهدید و هوچی بازی بدهد؛ این شیوه حکومت زمان خان که به جبر و فشار از شراب فروش ارمنی ویایک فاحشه پول بیرون می‌کشد ؛ رسوائی‌های یک شاهزاده احمق و عصبی ، همه اینها می‌توانست عیناً در ایران صدسال پیش ، و حتی مدتها پس از آن وقوع یابد »<sup>۴</sup>.

در حقیقت همان‌طور که این ایرانشناس یادآور شده نمایشنامه‌ها

---

۱- صفحه ۱۰۳ اینگورن

۲- صفحه ۸۱ مقالات آخوند زاده

۳- صفحه ۸۸ مقالات آخوند زاده

۴- صفحه ۶ مقدمه بریکتو ، کمدی‌های ملکم خان

انعکاسی از فساد اداری و سیاسی و تضادهای حکومت وقت است و حکومتمداری فرمانروایان زمان را از صدر تا ذیل فاش می‌سازد و زیر ضربه قرار می‌دهد: نمایشنامه «طریقه حکومت زمان خان» رادر حقیقت می‌توان قسمت دوم «سرگذشت اشرفخان» دانست. دومی شرح احوال حکومت تهران و نحوه خرید و فروش مقام و مسند، و اولی طریقه حکومت حکام و رفتار آنان است بامردم.

در «سرگذشت اشرف خان» نشان داده می‌شود که در پایتخت کشور چه‌ها می‌گذرد و حکومت مرکزی از حکام و والیان، که مقام خود را بایشککش‌ها و هدایا می‌خرند چه طلب می‌کند. بقول همین اشرف خان که خود حاکم عربستان است، تهران شهر نیست، «سرگردنه‌ای» است که «یک کله قطاع‌الطریق جمع شده‌اند. یکی وزیر، یکی مستوفی، یکی کدخدا». «مستوفی‌ها برای یک دستمال قیصریه را آتش می‌زنند». فراش‌ها، پیشخدمتهای خلوت، میرغضب‌ها، قاپوچی، خانه‌شاگرد، میرزا، صندوقدار، تحویلدار، ناظر، قهوه‌چی، درویش، داروغه و حتی نقاره‌چی‌ها دستشان برای بریدن گوش و خالی کردن جیب خلایق دراز است. کسی که می‌خواهد حاکم شود باید کیسه‌های اشرفی «پیشکش حضور همایون» بکند و هزاران تومان به‌مراه چندین اسب و کنیز، و بارخانه‌هایی از سوغات ولایتی خدمت شخص‌اول بدهد تا بتواند خلعت حکومت بپوشد، حکومتی که بقول اشرف خان «حرام است، بلکه..... است». با اینهمه، اشرفخان‌ها

این وظیفه را بارغت بر عهده می گیرند و درس هایی که از پایتخت یاد می گیرند بقول مستوفی باشی نسبت به آنچه پیشکش و تعارف داده اند « ده مقابل مداخل » می کنند.

« طریقه حکومت زمان خان بروجردی » همان راه ورسم لخت کردن مردم است که حکام ولایات درمرکز می آموزند: « شری ، شلتاقی ، تقی بگیری ، نقی بگیری » ، ارمنی شراب فروش راسر کیسه کردن ، بدستکاری جنده ها برای مردم پاپوش دوختن و آنها را دوشیدن و بسیاری کارها از این قبیل .

« داستان شاه قلی میرزا » نیز با اینکه يك « خوشمزگی » مشغول کننده است ، نمونه ای از تلقی بعضی از صاحبان قدرت رانسبت به نحوه حکومت بر مردم منعکس می سازد .

اما نمایشنامه چهارم ، « قصه عشق بازی آقا هاشم خلخالی » ، دارای مضمون اجتماعی است و باسه های دیگر تفاوت دارد . در اینجا نویسنده اختلاف ثروت را که مانع ازدواج دو عاشق است مورد انتقاد قرار می دهد و رضایت دختر را در مسئله ازدواج مطرح می سازد .

بهر حال همه این نمایشنامه ها با طنزی تند ، وحتى هزل همراه است و نشان دهنده نفرت و کینه نویسنده نسبت به نظام حکومتی و حکام وقت است و فساد اداری آن زمان را بخوبی رسوا می سازد .

### انگیزه و عواقب نمایشنامه نویسی

می دانیم که در نیمه دوم قرن نوزدهم بیشتر روشنفکران ایرانی

که با فرهنگ اروپائی و پیشرفت‌های اجتماعی و سیاسی آن آشنائی یافته بودند، همگی خواهان تحولات مشابهی در کشور خویش بودند و پیش از همه کار بقصد آگاه ساختن مردم از نظام موجود به انتقاد از آن دست می‌زدند. نویسندۀ ما نیز در مناظره‌ای که در پایان کتاب آورده همین عامل را بعنوان انگیزۀ نگارش نمایشنامه‌ها یاد کرده است.

او می‌نویسد: «در زمانی که قبایح اعمال در يك ملت ظهور عامه پیدا کند که از اطراف و اکناف عالم مؤالف و مخالف خوارج بعضی در مقام خورسندی و ذوق برخی در صدد استخفاف و استهزا بر آیند در آنوقت به افراد و آحاد ملت واجب بل متحتم است که بای نحو کان کوشیده اسباب تنبه و توجه در آن طایفه فراهم بیاورند تا ملت خود را از گرفتاری‌های معایب و اطوار ناپسندیده باز رها کنند. پس نگارش این قسم قصص و حکایت نوعی از اسباب بصیرت و آگاهی خواهد بود» و باز می‌افزاید که «مطالعه حکایات و اطلاع از قصص و روایات و تفکر و تدبر در آنها موجب بینائی و ازدیاد تربیت و عبرت ملت است و عبرت و تربیت ملت سبب ترقی و آبادی مملکت و این هر دو باعث انتظام و قدرت دولت. لهذا خواندن این گونه حکایات بسیار مفید بلکه واجب است، از این جهت به ترقیم این اوراق پریشان مبادرت شده است.» و هنگامی که مدعی در رد ضرورت نوشتن این گونه آثار ویا اثبات بی‌فایده بودن آنها می‌گوید که «پیشینیان بهتر و مربوط تر

از این زیاد نوشته بودند» او در توضیح تفاوت کار خود با گذشتگان چنین پاسخ می‌دهد: «اینهایی که بنده عرض کرده‌ام معمولاً فیه این زمان است، ناقل و منقول هر دو حاضر و موجود برأی العین دیده می‌شود و جای تأویل و تردید باقی نمی‌ماند.»

اما حقیقت این است که انتقاد از «معمول فیه زمان» آن هم با چنان لحنی که «جای تأویل و تردید باقی» نگذارد کار خطرناکی است و بهمین دلیل دوست مدعی داستان روباه شیخ سعدی را مثال می‌آورد که می‌گریخت تا مبادا بجای شیر به بیگارش بگیرند و چون به او گفتند ترا باشیر مناسبتی نیست گفت تا این را ثابت کنم کارم ساخته است. سپس به او تذکر می‌دهد که «هر گاه برای تو نیز از غرض حاسدان گرفتاری پیش آید ... بیم آن است» که کارت را بسازند. اما نویسنده مانند همه روشنفکران از خود گذشته زمان خویش در پاسخ او می‌گوید: «زهی سعادت و شرف و افتخار که از برای نیکنامی ملت بزرگی بر وجود نابود من صدمه‌ای برسد و یا خون مرا بریزند. فدای ملت». او از گذشته مثال می‌آورد که «چقدر مردمان با غیرت در راه ملت و دولت خود از جان و مال گذشته‌اند» و سرانجام می‌افزاید که «این حرفها را اگر حالا نزنیم پس کی خواهیم گفت؟». با این همه نویسنده جانب احتیاط را از دست نمی‌دهد و در نامه خود به میرزا فتحعلی آخوندزاده می‌خواهد که «چند وقتی این کتاب از بعضی نظرها پوشیده بماند تا وقت اشتها را آن برسد».



## آخوند زاده و نویسندۀ نمایشنامه

نویسندۀ نمایشنامه‌های مورد بحث شدیداً تحت تأثیر میرزا فتحعلی آخوند زاده و پیر و مقلداوست. خود او « در سبب تصنیف کتاب گوید » که روزی در مجلسی « صاحب مجلس ... کتاب مسرت نصاب طاطر ، تصنیف سرکار ادیب و لیب آقا میرزا فتحعلی آخوند زاده و کولونل دام مجده رادر زبان ترکی با اسلوب تازه نوشته‌اند بمیان آورد. الفاظ ساده و شیرین و عبارات بامعنی و دلنشین آن مانند گوهر غلطان دست بدست گردیده آویزۀ گوش مستمعان گردید . چون تکرار اینگونه حکایات و تذکار این قسم تصنیفات مایۀ ترقی و تربیت ملت ماست و تکمیل مراتب عبرت و تجربت، لهذا این بندۀ بیمقدار نیز پیروی و تقلید باین شیوۀ خجسته نمود...»

اما از قرار معلوم قضیه بهمین سادگی نیست و میان او و آخوند زاده - بی آنکه یکدیگر را دیده باشند - رابطه مستقیم مکاتباتی وجود داشته است. نویسندۀ نمایشنامه‌ها خود دریکی از نامه‌هایش به آخوند زاده می‌نویسد: « اگر چه ظاهراً کسب فیض خدمت مسرت آیت رانکرده‌ام ولی . . . باطناً کمال اخلاص ارادت داشته و دارم ». و در نامه دیگری اظهار امیدواری می‌کند که « من بعد نیز » او را

« بلطف‌های غایبانه خوشوقت و پیوسته بارسال مراسلات و رجوع هر قسم فرمایشات قرین انواع مسرات » فرماید.<sup>۱</sup> باین ترتیب معلوم می‌شود که این دو، نامه‌های زیادی با یکدیگر رد و بدل کرده‌اند ولی از کم و کیف همه آنها اطلاعی در دست نیست.<sup>۲</sup> اما از همان نامه‌های معدودی نیز که بجا مانده چنین فهمیده می‌شود که میرزا فتحعلی از نویسندۀ نمایشنامه‌های مورد بحث خواسته است تا کم‌دی‌های او را بزبان فارسی ترجمه کند اما او درمی‌یابد « که ترجمه لفظ بلفظ حسن استعمال الفاظ را می‌برد و ملاحظت کلام را می‌پوشاند ».<sup>۳</sup> این است که ترجمه را کنار می‌گذارد و خود به نوشتن نمایشنامه دست می‌زند. خودش در این باره، ضمن اشاره به کارهای آخوند زاده و خطاب به او می‌گوید: « از وقتی که از ملاحظۀ کتاب ترکی تصنیف آن سرور که موجب انواع عبرت و تربیت است بصیرت حاصل کرده‌ام بر خود لازم شمردم که در این شیوۀ خجسته و سبک و سیاق پسندیده به آن سرور معظم تقلید و پیروی نمایم و مریدانه بساط ارادت بیارایم »، و سپس می‌افزاید که « چون مرام و مرادم پیروی و ارادت بود، لهذا مختصری

---

۱ - صفحه ۳۹۰ الفبای جدید و مکتوبات، چاپ باکو

۲ - تنها دو نامه از نویسندۀ نمایشنامه‌ها به میرزا فتحعلی و یک نامه انتقادی میرزا فتحعلی به او در دست است که در کتاب الفبای جدید و مکتوبات صفحه ۳۸۹ تا ۳۹۲ آمده است.

۳ - صفحه ۳۹۲ همانجا

بهمان سبک و سیاق در زبان فارسی جداگانه نوشتیم و این رسم تازه را در میان قوم سرمشق گذاشتم که انشاءالله بعدها صاحبان عقل و تمیز، در تکمیل و تزیین آن بکوشند.<sup>۱</sup>

طی همین مکاتبات است که نویسنده، نمایشنامه‌های خود را برای آخوند زاده می‌فرستد و او نقد مفصلی بر آنها می‌نویسد، درباره شکل و محتوای تك تك آنها اظهار نظرهایی می‌کند و ضمن تشویق او به ادامه نمایشنامه‌نویسی، راه و رسم این کار را با دقت و حوصله برایش توضیح می‌دهد. ولی نویسنده ظاهراً یا نخواست یا فرصت نکرده که بر اساس تذکرات آخوند زاده آنها را اصلاح کند و نمایشنامه‌ها همچنان دست نخورده و با همه «قصورات» آن به ما رسیده است.

### میرزا آقا یا ملکم

نمایشنامه‌های چهارگانه گاه بدون نام نویسنده چاپ شده‌اند ولی در تمام چاپ‌های فارسی و ترجمه‌های آنها هر جا که خواسته‌اند نامی از نویسنده ببرند آنها را به میرزا ملکم خان منسوب کرده‌اند. چرا؟ تا کنون علت این سوء تفاهم روشن نشده است. اما اینکه نمایشنامه‌ها نمی‌تواند بقلم ملکم باشد کاملاً روشن است. اولاً ملکم

---

۱ - همان جا .

در زمینه نمایش و داستان نویسی هیچ جا قلمزنی و اظهار علاقه نکرده است. ثانیاً انشاء نمایشنامه هافر یا دمی زند که اینها به ملکم، که فارسی آن بسی رساتر و شیواتر از متن مورد نظر است، ارتباطی ندارد. ثالثاً مکاتبات موجود در آرشیو آخوند زاده و بخصوص نامه انتقادی او که درباره نمایشنامه ها با عنوان « برادر مهربان میرزا آقا » دارای لحنی است که از جانب استاد خطاب به شاگردی نوشته شود و حال آنکه میرزا فتحعلی در نامه های خود به ملکم همیشه با احترامی بیش از حد و با عنوان « روح روانم، روح القدس ملکم خان » از او یاد می کرده است و خود این امر کاملاً مسلم می دارد که میرزا آقا نویسنده نمایشنامه ها شخصی است سوای ملکم.<sup>۱</sup>

اما این میرزا آقا کیست و کجائست؟ خودش می نویسد از مردم تبریز است. ولی از تولد و مرگ او هیچ چیز در دست نیست و از حیات و فعالیتش جز آنچه خودش نوشته مطلب بیشتری نمی دانیم مگر اینکه به حدس و گمان دریابیم که بهنگام نوشتن نمایشنامه ها، یعنی در اوایل سال ۱۸۷۱ مسیحی، بین سی تا چهل سال داشته است. فریدون آدمیت - بی ذکر مأخذ - نوشته که « میرزا آقا از تحصیل کرده های دارالفنون بود » و اشاره می کند که زمانی « در خدمت وزارت امور خارجه » بوده

---

۱ - برای اولین بار در سال ۱۹۵۶ آ. ابراهیموف و ح. محمدزاده

طی مقاله بسیار مفصل و مستدلی انتساب این نمایشنامه ها را به میرزا آقا تبریزی ثابت کردند.

است.<sup>۱</sup> اما آنچه که مربوط به شخصیت فرهنگی و دانش اوست ، خودش می نویسد : « از طفولیت به آموختن زبان فرانسه و روسیه شوق کردم و زبان فرانسه را بقدری که در نوشتن و ترجمه و تکلم رفع احتیاج بشود تحصیل کرده ام و از زبان روسیه قدری بهره دارم ».<sup>۲</sup> آ . ابراهیموف نیز تحت تأثیر مناظره ای که بعنوان مؤخره در مجموعه نمایشنامه های میرزا آقا آمده اظهار عقیده می کند که این گفتگو « نشان می دهد که اوزدانش اجتماعی وسیعی برخورداری داشته است ».<sup>۳</sup> از قول سعید نفیسی - که صحت آن باید پس از تحقیق بیشتر تصدیق یا تکذیب شود - نوشته اند که در « فهرست کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران ... جلد دوازدهم صفحه ۲۵۸۲ » نام کتابی با « عنوان رساله اخلاقیه ، اثر میرزا آقا این مهدی منشی باشی تبریزی » ثبت شده که تاریخ تحریر آن ۱۲۹۱ قمری است . این کتاب در ۱۴ فصل تنظیم شده که حاوی تجربیات شخصی نویسنده است و در آن « بنحوی به حوادث زمان خود نیز اشاره کرده است ».<sup>۴</sup>

درباره مشاغل میرزا آقائیز ، خودش می نویسد : « بعد از خدمات چندین ساله در معلمخانه پادشاهی و مأموریت در بغداد و اسلامبول و

۱ - صفحه ۶۴ اندیشه های آخوند زاده .

۲ - صفحه ۳۸۹ الفبای جدید و مکتوبات .

۳ - آ . ابراهیموف ، شرح آرشیو آخوند زاده ( ترکی و روسی )

۴ - صفحه ۱۸۰ حمید محمد زاده ، میرزا فتحعلی آخوندوف و شرق



تصاحب چهار قطعه نشان از درجه اول و دویم وسیم معلمخانه و نشان مجیدیه « هنشی اول سفارت فرانسه در تهران شده است و هنگامیکه نمایشنامه هایش را می نوشته هفت سال در این مقام سابقه کار داشته. ولی چه چیزهای دیگری نوشته ؟ ظاهراً کسی نمی داند . او آنقدر گمنام و ناشناخته مانده که تا پنجاه شصت سال بعد نیز هنوز نمایشنامه هایش را با نام دیگران چاپ می کنند و حتی صد سال بعد هم آنرا بنام شخص دیگری بروی صحنه می آورند .<sup>۱</sup>

جنبش آذادینخواهانه ایران فدائیان گمنام و ناشناخته فراوان داشته ؛ میرزا آقا تبریزی یکی از آنهاست ، ولی او لااقل این شانس را داشته که بالاخره پس از صد و اندی سال شناخته شود و نامش بمیان آید ، اگرچه هنوز نشان کافی از او بدست نیامده است ، اما هستند بسیاری که حتی این مختصر شانس را هم نداشته اند .

م . ب . مؤمنی

---

۱ - حتی در شماره فروردین - اردیبهشت سال ۱۳۵۲ مجله تلاش نیز شخصی بنام دکتر بابک اولین نمایشنامه فارسی را به میرزا ملکم خان نسبت داده است و محمد علی جمال زاده نیز در راهنمای کتاب ضمن اشاره به ترجمه فرانسه نمایشنامه ها همچنان از نویسنده آن بنام ملکم یاد می کند .

## ماخذ مقدمه

- ۱ - مجموعه مشتمل بر سه قطعه تیاتر منسوب بمرحوم میرزا ملکم خان  
ناظم الدوله ، برلین ، ۱۳۴۰
- ۲ - میرزا فتحعلی آخوند زاده ، الفبای جدید و مکتوبات ، باکو  
۱۹۶۳
- ۳ - میرزا فتحعلی آخوند زاده ، مقالات ( گردآوری باقر مؤمنی )  
تهران ، انتشارات با مداد .
- ۴ - فریدون آدمیت ، اندیشه‌های میرزا فتحعلی آخوند زاده ، تهران،  
انتشارات خوارزمی .

۵ - مجله نگین ، شماره اسفند ۱۳۴۰

۶ - راهنمای کتاب

۷ - شجاع الدین شفا ، جهان ایران شناسی ، جلد اول ، تهران ،  
کتابخانه پهلوی .

۸ - آ . ابراهیموف و ح . محمد زاده ، درباره نویسنده اصلی  
نمایشنامه های منسوب به میرزا ملکم خان ( میرزا ملکم خانای عاید حساب ایدیلن  
پیس لرین اصیل مؤلفی حقیقده ) ، صفحه ۱۶۹ - ۱۶۱ مجله آذربایجان ،  
آذربایجان E A ، S S R آدنا ادبیات ودیل انیستیتوسونون اثرلری ، ۱ X  
جلد ، ۱۹۵۶ جی ایل .

۹ - آ . ابراهیموف ، شرح آرشیو آخوند زاده ( بزبان ترکی و  
روسی ) ، باکو ۱۹۶۲ .

۱۰ - حمید محمد زاده ، میرزا فتحعلی آخوندوف و شرق ( بزبان  
روسی ) ، باکو ، ۱۹۷۱ .

۱۱ - آ . بریکتو ، کمدی های ملکم خان .

Les comedies de Malkam khan , A . Bricteux ;  
Paris , 1933

۱۲ - یا . آ . اینگورن ، بولتن اخبار دانشگاه آسیای میانه .

Ya . A . Eingorn , Comedia Mirgi Malkam  
khana ; Proishestvie s Achrafkhanom , Goulerna-  
troom Arabistana , Boulleten srednie — Aziatskii  
gosoudarstvenii ouniversitet . No . 16 , 1927 ,  
Tachkent .

در سبب تصنیف کتاب گوید

## درسبب تصنیف کتاب گوید

روزی راقم اوراق در مجلس یکی  
از یاران موافق مشغول صحبت جمعی  
از دوستان بود . ناگاه رشته سخن به  
فواید مطالعه حکایات و استماع  
روایات کشید و کلام به سنجیدن حسن  
عبارات و طرز بیانات و فهمیدن  
کنایات و اشارات رسید . صاحب  
مجلس فوراً برخاست و کتاب مسرت  
نصاب طباطر سرکار ادیب ولیب آقای



میرزا فتحعلی آخوندزاده و کولونل  
 دام مجده را که در زبان ترکی با  
 اسلوب تازه نوشته‌اند به‌میان آورد.  
 الفاظ ساده و شیرین و عبارات بامعنی  
 و دلنشین آن مانند گوهر غلطان دست  
 به‌دست گردید آویزه گوش مستمعان  
 گردید. چون تکرار اینگونه حکایات  
 و تذکار این قسم تصنیفات مایه ترقی و  
 تربیت ملت است و تکمیل مراتب  
 عبرت و تجربت، لهذا این بنده بی  
 مقدار نیز پیروی و تقلید به این شیوه  
 خجسته نموده با عدم استطاعت و استعداد  
 کتابی مشتمل بر چهار حکایت و هر  
 حکایتی محتوی بر چهار مجلس در زبان  
 فارسی تصنیف نمود؛ امید که به‌زیور  
 قبول طبع بلند همتان در نظرها مزین  
 و جلوه گر بیاید. در سنه هزار و  
 دویست و هشتاد و هشت هجرت.

در تياتريك ، هرجا « صدر اعظم » بچشم مي آيد ، در متن دستنويس  
« شخص اول » بود . اميد كه خواننده و فراهم آورنده اين تصرف را بر  
ناشر ببخشند .

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

والحمد لله الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

والحمد لله الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

والحمد لله الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

والحمد لله الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

والحمد لله الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

والحمد لله الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

والحمد لله الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

والحمد لله الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

والحمد لله الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

سرگذشت اشرف خان ؛ حا کم  
عربستان ؛ در ایام توقف او در  
طهران که در سنه ۱۲۳۲ به پایتخت  
احضار می شود و حساب سه ساله  
ولایت را پرداخته مفاصامی گیرد  
و بعد از زحمات زیاد دوباره خلعت  
پوشیده می رود . و این حکایت  
در چهار مجلس تمام می شود .  
انشاء اله تعالی !

## اسامي اعضاي مجلس :

حاکم	اشرف خان
خواهر زاده او	کریم آقا
ناظر او	قربان بیک
فراش خلوت او	حسن بیگ
	صدراعظم
مستوفی	میرزا طراز خان
محرر	میرزا عبدالرحیم
فراش خلوت صدراعظم	الله داد
	فراشان شاهی
	نایب کدخدا

## مجلس اول

اشرف خان در آخر سنه ۱۲۳۲ به پایتخت  
احضار شده ، روز ورود به حضور همایونی  
شرفیاب و بلافاصله خدمت صدراعظم و از آنجا  
به منزل خود می رود و شب با کریم آقا صحبت میکند:

اشرف خان                      امروز در آمد فرمایشات صدراعظم و اشارات  
میرزا طراد خان بد نبوده ظاهر آخوش گذشت.

کریم آقا                      بلی ، امروز اول ورود بود ، خیال پیشکشها  
و چشم داشت سوقات این التفاتها را لازم دارد.  
آخر کار را باید دید .

قربان بیک                      داخل اطاق شده تعظیم و عرض می کند  
سرکار خان ، دستور العمل بنده و قرار تدارك  
چه چیز است ؟ اینجا پایتخت است و گمرانی



است . باید مصارف کارخانه و قهوه‌خانه و کاه و جو  
طویل را بر آورد کرد، ماه به ماه یکجا خرید؛  
من تکلیف خود را بدانم .

اشرف خان

احتیاطاً مخارج یکماهه را بر آورد و سیاهه  
بکن پیش من بیاور . نهایت یک ماه بیشتر در  
اینجا نخواهیم ماند . حکومت بشود یا نشود به  
محض دادن حساب و گرفتن مفاصا بیرون می‌رویم.

قربان بیک

آهسته      آی رفتی های !

بلند      سرکار خان اینجا پایتخت است. گرز  
رستم گرو است ، چه می‌فرمائید؟ اگر تا چهار  
ماه دیگر محاسبه ولایت را پرداختید ، خیلی  
کار کرده‌اید ! یک ماه کدام است ! جواب کاغذهای  
شما از طهران در دو ماه نمی‌رسید . حالا  
حساب سه ساله ولایت باین زودیها خواهد  
گذشت ؟

کریم آقا

ناظر راست می‌گوید . حالا حالاها که  
مشکل است .

اشرف خان

خوب حالا قرار پیشکشها و تعارفات را باید  
داد، قبل از اینکه حضرات بداخمی و بی‌اعتنائی

نمایند ، دهن ایشان را باند بست .

کریم آقا

بلی درست می فرمائید . معین بشود فردا تا صبح خلوت است ببرند برسانند .

اشرف خان

سه هزار اشرفی در سه کیسه پیشکش حضور همایونی است ؛ و هزار اشرفی و اسبهای طاووس و ترلان را با چهار نفر کنیز و شش بارخانه سوقات ولایتی خدمت صدراعظم ، و پانصد اشرفی و یک کنیز و دو بارخانه برای میرزا طرارخان مستوفی ، قربان بیک صبح زود برساند و برگردد !

کریم آقا

خان دائی اینها درست است . اما تحویلدار را نفرمودید ، اصل کاری اوست . هر گاه دم او دیده نشود ، سه هزار اشرفی را بقدر سه صاحبقران جلوه نخواهد داد بلکه . . .

اشرف خان

پس بگوئید مرا لخت خواهند کرد .

کریم آقا

چه می فرمائید ! اگر شما با ده هزار تومان خلاص شدید ، جای شکر دارید . در ولایت عرض کردم بقدر دو سه هزار تومان با چند بارخانه بفرستید پایتخت با صورت تا مفاصل

بگیرند و بیاورند، قبول نفرمودید، آنوقت احدی  
در فکر حساب و مالیات دیوان نبود. مستوفی‌ها  
برای يك دستمال قیصریه را آتش می‌زنند! حالا  
که شما را دیدند باین طورها دست خواهند  
برداشت! های‌های چه خیالیست!

اشرف خان

خوب دویست اشرفی هم برای تحویلدار ببرند  
لالش بکنند.

فردا صبح قربان يك ناظر وجوهات و تعارفات را  
رسانده برمی‌گردد.

اشرف خان

بچه‌ها پاشید بریم در خانه بر گردیم.

بلی، همه حاضر هستند.

ناظر

بر خاسته. بسم الله الرحمن الرحيم گفته

اشرف خان

خدایا بامید تو، مرا از دست این گرگهای  
آدم‌خوار نجات بده!

می‌رود داخل دیوانخانه صدر اعظم رو به تالار

تنگ نفس پیش اشرف خان می‌آید و آهسته می‌گوید

کریم آقا

خان دائی دعا‌های شیخ فتح‌اله را بیازو بسته‌اید  
یاخیر؟

بای، بلی، بسته‌ام و انگشتر شرف شمس مرحوم  
خان را هم به انگشت کرده‌ام.

اشرف خان

پس سورة «لایلاف» را هم بخوانید بدمید صورت

کریم آقا

صدر اعظم !	
می رود سوی اطاق ، می خواهد داخل شود	اشرف خان
الهداد بيك ، فراش خلوت آقا :	
از آن گوشه در می آید و دست بر سینه اشرف خان گذاشته می گوید	
آقا تشریف نبرید ، حالا خلوت است .	الهداد بيك
چه می گوئی ؟ سر کار آقا خودشان مرا خواسته اند .	اشرف خان
کله خورده مثل مس سرخ شده ، لابد می رود اطاق محررهای نشیند .	اشرف خان
با آواز بلند چنان می گوید که خان می شنود .	الهداد بيك
فلان فلان شده های روند حکومتشان را می کنند ،	
مردم را می چاپند و پولها را جمع می کنند	
بر می دارند می آورند . در اینجا هم می خواهند	
تشخص به مردم بفروشد . انگار نوکر پدرش	
هستیم ما !	
صدا می کند .	صدر اعظم
بیچه ها !	
داخل اطاق شده سرفرو می آورد	الهداد بيك
بلی !	
پسر ، اشرف خان را خواسته بودم ، نیامده	صدر اعظم
است ؟	
خیر ؛ هنوز نیامده است . می فرمائید بفرستم	الهداد بيك

بیاورند ؟

صدر اعظم

الهداد بيك

زود! زود! کاردارم باید بیرون بروم .

بیرون می آید . بقدر نیم ساعت هیچ نمی گوید . بعد

می آید در اطاق به اشرف خان می گوید

بسم اله ! بیائید آقا می خواهد .

بر می خیزد و داخل اطاق می شود . يك تعظیم بلند بالائی

بسم اله بفرمائید ، احوالت خوبست ؟

باز تعظیم

اشرف خان

صدر اعظم

اشرف خان

از تصدق سر جناب آقا !

شاه از دیر رسیدن مالیات عربستان زیاد کج خلق

شده بودند . فرمودند مخصوصاً غلام فرستاده

شود . من به خاطر شما موقوف داشتم نگذاشتم .

بلی ، البته مـرحمت سرکار در حق بندگان

همینطورها است . خداوند سایه مـرحمت جناب

آقا را از سر اهالی ایران کم نگرداند !

روزنامه ها هم . . . قدری . . .

خیر به سر مبارك سرکار هر گز در باب روزنامه ها

کوتهای نشده است . هر چاپار عرض شده

است .

صدر اعظم

اشرف خان

باری اشرف خان حساب را زودپرداز و مطالب

صدر اعظم

را بنویس انجام بدهم ! زود برو ! در اینجا  
نمان ، معطل نشو !

اشرف خان

بلی ؛ استدعای بنده هم این بود که زودتر مرخص  
شوم . ولایت سرحد است ، مبادا خدای نخواستہ  
حادثه‌ای روی بدهد .

صدر اعظم

به میرزا طرار خان مستوفی

میرزا طرار خان از امروز تا ده روز دیگر  
حساب مالیات سه سالهٔ عربستان را ساخته و  
پرداخته از شما می‌خواهم . بدون عذر و خلاف  
زیاد ماندن اشرف خان در اینجا صورت ندارد .  
شاه زیاد تأکید دارند .

میرزا طرار خان

بلی بچشم ! بنده يك مجلس با اشرف خان  
ملاقات می‌کنم . بعد از آن مشغول انجام  
فرمایشات خواهم بود .

اشرف خان بر می‌خیزد و تعظیم می‌نماید . می‌خواهد  
مرخص شود .

صدر اعظم

هان می‌روی ؟ برو فردا عصری هم بیا اینجا .  
کارت دارم .

اشرف خان بیرون می‌آید . در میان حیاط دوسه نفر  
دوان دوان از عقب می‌آیند جلو اشرف خان را  
می‌گیرند .

سرکار خان ، انعام ما برسد .

اشرف خان

من . . . درست . . . شما را . . .

— سرکار خان ما قهوه چیه‌ای آقا ، بارهاقلیان و  
قهوه برای شما آوردیم .

اشرف خان

هان ، بلی ، بلی . حالا شناختم . بچشم! می‌گویم  
ناظر پنج تومان بشما بدهد .

راه می‌افتد به دم در حیاط که می‌رسد فرایشان بالا جماع  
جلو اشرف خان می‌افتند که « خداوند سایه‌ت را از سر  
فرایشان کم نکند پول . جلو ما برسد ! »

اشرف خان

خوب است . فرداشما هم بیائید منزل پنج تومان  
از ناظر بگیرید .

بعد از آن از ترس ارباب توقع سوار شده تند  
می‌آید به منزل . به کریم آقا

کریم آقا بیا داستانها برای تو بگویم ، بین  
آخر این چه ولایت است ! این چه درخانه  
آقا است ، شلوغ و بی حساب برداروید . واله  
آدم را می‌خورند . نمی‌دانی امروز آن  
پدر سوخته « اله داد » فرایش خلوت چه بلا بر



سر من آورد . در میان مردم از خجالت مردم .  
بخدا اگر مرا به زندان ببرند گوارا تر است  
از آنکه دیگر بارخانه صدر اعظم بروم .

کریم آقا

خان دایی جان عرض کرده بودم که اینجا عربستان  
نیست ، پای تخت است . از این کارها بسیار  
اتفاق می افتد . حوصله باید داشت . خیر اینها  
نقلی نیست . حالا می گویم سه تومان می برند  
به «الهداد» می دهند ، فردا که آنجا تشریف  
می برید ملاحظه می فرمائید که چه قسم تملقات  
می کند.

همان ساعت صدا می کند فراش می آید سه تومان  
می دهد ، می گوید همین الان اینها را برمی داری در  
خانه به الهداد بیک داده برمی گردی . بگو انعام شما  
است . خان داده است . فراش سه تومان را برمی دارد  
به الهداد بیک می دهد برمی گردد .

عصری نشسته که یکدفعه فراش يك مجموعه شیرینی با  
يك گلدان می گذارد جلو او

اشرف خان

این چه چیز است ؟ از کجا است ؟

پیشخدمت باشی سرکار آقا ، خدمت شما فرستاده

فراش

است .

در کمال تغیر

اشرف خان

خوبست . بیرون همانجاها باش قدری . بچه‌ها  
کریم آقا را صدا کنید .  
کریم آقامی آید .

اشرف خان

باز بین چه خبر است ؟ من با این پیشخدمت  
باشی آقا چه خصوصیت دارم که با من حالا اهل و  
کل بازی می کند . این چه وضعی است ! بخدا  
من حکومت نمی خواهم .

کریم آقا

بلی ، راست می فرمائید . شما خصوصیتی با آنها  
ندارید . اما آنها با شما خصوصیت دارند .  
حوصله باید داشت ، نقلی نیست . ده تومان هم  
با آنها بدهند .

پرده انداخته می شود .

## مجلس دوم

روز سوم است. اشرف خان لباس پوشیده با کریم آقا هر دو می روند خدمت صدراعظم . داخل دیوانخانه نزدیک به پله کان می رسند اله دادپهلوان جلد از پله ها پائین می آید. در کمال تعظیم .

سرکار خان عفو بفرمائید. دیر و زشمارا نشناختم. آقا کج خلقی کرده بود حواسم بجا نبود ، و الا ما نو کریم ، خانه زادیم . از کوچگان خطا و از بزرگان عطا .

آنوقت جلو اشرف خان می افتد و پرده را برمی دارد. اشرف خان داخل اطاق می شود .

اشرف خان بیا ! دیشب در خدمت شاه صحبت شما بود. فرمودند اشرف خان زودتر حسابش را تمام کند برود .

صدراعظم

اشرف خان

بلی بنده هم همین استدعا را دارم . و انجام  
این فقره بسته به همت میرزا طرار خان است .  
من حاضرم بر فتن .

صدر اعظم

به میرزا طرار خان  
یقین است شما هنوز از میرزا اشرف خان  
دیدن نکردید ؟

میرزا طرار خان

خیر هنوز در خدمت سرکار آقا مجالس نشده  
است .

صدر اعظم

همین حالا برخیزید با هم بروید منزل خان هم  
دیدن بکنید و قرار حسابرا بگذارید و هم  
فرمایشات شاه را بطوریکه دیشب گفتم به خان  
ابلاغ نمائید .

میرزا طرار خان

بچشم !

برمی خیزد . با اشرف خان می آید منزل او . در میان  
تالار با هم نشسته اند که دم در حیاط قیل و قالی  
بلند می شود .

اشرف خان

بچه ها ببینید چه خبر است و چه قیل و قالی است ؟  
خبر نقلی نیست . فیلبانها فیل و شتر بانها شتر  
آورده اند .

حسن، فراش خلوت

اشرف خان

یعنی چه ؟

میرزا طرار خان

بلی رسم است. برای تهنیت حکام این کارها را می کنند .

اشرف خان

پیش روی میرزا طرار خان نمی تواند حرف بزند .  
اما در باطن کفر می گوید .

حسن سه تومان به آنها بدهند بروند .

میرزا طرار خان

خان اولاً قرار حساب انشاء اله از فردا صبح شروع خواهد شد . ثانیاً خلعت بها و پیشکش حکومتی یازده هزار تومان وجه نقد ضرور دارد. اینها را باید روبراه بکنید . خلعت حکومت را بگیرید و بروید ، و الا مدعی خواهد بهم رسید . گویا پیشکش سرکار آقا هم . . . بلی . . . اما نظر به اخلاصی که دارم ، البته معلوم است توقع و تمنائی . . . بلی .

اشرف خان

آقا جانم ، شما همین قدر التفات کرده و حساب مرا تمام بفرمائید و مرا از این منحصه خلاصی بدهید من حاضرم به خدمت شما . . .

میرزا طرار خان

خیر ، آسوده باشید! انشاء اله از فردا در حساب می کنم و بطور دلخواه شما را از اینجا روانه

می‌نمایم . گذشته از این هم می‌خواهم يك خدمت دیگر بشما بکنم . شنیدم آن شريك ملك شما جان محمدخان كه از قریه اشرف‌سه دانگ دارد در غیاب شما به ضابط و اجاره‌دار شما تعدی می‌نماید . آنرا هم اگر به بنده واگذارید اقلاً آسوده خواهید بود .

اشرف‌خان

آهسته می‌آید :

... سلامت خدمت نکنی . نگاه کن هنوز اول حساب است .

- خیر معلوم است . البته مال من و جان من تعلق به شما دارد و هر چه بفرمائید . . .

میرزا طرارخان

برمی‌خیزد

على الحساب لطف شما زیاد .

می‌رود . پشت سر او پانزده نفر فراشان بایکفر نایب داخل می‌شوند .

سلام‌عليك سرکارخان ! چند روز است تشریف آورده‌اید ؟ به فراشان انعامی مرحمت نفرمودید . آخر ما نوکریم و فراش پایتخت .

اشرف‌خان

لااله الا الله ! خداوند ! چه غلطی بود کردم ! چه حکومتی ! چه حساب !

به تغیر صدا می کند: بیچه‌ها!

... اشرف خان بیچاره شب در کمال دلتنگی و با این خیالات خوابیده در خواب می بیند که در میان حیاط راه می رود. هفت هشت مار سیاه بزرگ در زیر پای او پیدا و بر او حمله می کنند. از ترس جیغ کشیده از خواب بیدار می شود. صبح بیرون می آید. بهمین خیال با کمال ترس که آیا تعبیر خواب چه باشد، در دم حیاط آن طرف تالار، کریم آقا را صدا کرده، خواب خود را به او نقل می کند که ناگاه از در دیوار دیوانخانه پانزده نفر میر غضب تمام قرمز پوش و قداریها حمایل کرده داخل دیوانخانه ایستاده اند که همه جمع یکجا بیایند خدمت خان. خان بیچاره آن خواب هولناک و میر غضب دید وحشت غالب گشت و عروق و اعصاب متحرک شد، روده‌ها پیچیدن گرفت و شکم به صدا درآمد، خود را در حیاط عقب انداخته و حسن آفتابه به خلا رسانید.

حسن، فراش خلوت آفتابه است.

اشرف خان از خلا

ح ح ح حسن!

فراش خلوت از بیرون

بلی!

---

۱- ظاهراً چند سطر از میانه افتاده است.



اشرف خان

ح ح ح حسن بگو زود يك اسب زين كنند  
بياورند از اين در خلوت ، تا من خود را  
برسانم به شاهزاده عبدالعظيم و يك تنبان هم  
از عقب به من برسان . تنبانم نجس شده است ،  
حالا مجال نيست .

حسن، فراش خلوت

بعد از چند دقيقه

اسب حاضر است . تشریف بياوريد بيرون !  
از در خلا پا بيرون می گذارد . از ترس پاها پيچيده  
می افتد و غش می کند .

اشرف خان

حسن، فراش خلوت

دوان دوان به کریم آقا رسيد  
آقا ، بيا خانه ام خراب شد ! خان غش کرده  
و افتاده است !

کریم آقا

آخر چرا ؟ غش کردن چرا ؟

حسن، فراش خلوت

نمی دانم آن قبا قرمزها را دید ، به تعجيل خود را  
انداخت به خلا و اسب خواست ، می خواهد  
برود حضرت عبدالعظيم .

کریم آقا

په ! بابا يقين اين بيچاره از مير غضبها واهمه  
کرده است . اينها آمده اند انعام بگيرند ، نه  
برای چيز ديگر . شما را بخدا اينطور هم

اشرف خان

می شود! میر غضب چه حق انعام دارد .  
کریم آقا اشرف خان را می مالد و به حال می آورد .  
اشرف خان چشم باز کرده اشاره می کند :  
میر غضب ها این حیاط آمده اند ؟

کریم آقا

خان دائی ، شما گنجشک دل هستید ! این پدر  
سوخته ها دیر و ز شنیده اند که فرایشان انعام گرفته اند  
اینها هم آمده اند پول بگیرند . بر خیز قربان!  
بر خیز ! میر غضب چه حکایتی ! مگر شما چه  
کردید ؟

اشرف خان

نسفه زبان

آخ خواب ، مار ، آخ مار و خواب !  
کریم آقا اشرف خان را درست بحال می آورد . می برد  
میان تالار و میر غضب ها پیشتر نیامده ده تومان می دهد  
آنها را روانه می کند . می روند ، بلافاصله دو نفر  
بلند قامت چوماقهای نقره در دست وارد می شوند .  
سرکار سلام علیک ! قاپوچی ها مگر از  
میر غضب ها کمتر شده است . این چه اوضاعی  
است ؟ چه نو کریست که بتنگ آمدیم . آخر  
این در خانه رسمی و قاعده ای دارد . مگر پس  
فردا به حضور همایون نمی آئید ؟ از دربار

همایون رد نمی‌شوید؟

اشرف‌خان

بابا من بیچاره به کی جواب بگویم؟ کی را  
سیر کنم؟ آخر من خزانه که ندارم. چهار  
شاهی همراهم بود هر کدام بیک تربیی از من  
گرفتید. تمام شد رفت. خدا رحم کرده‌است  
انعام می‌خواهید، این طور مرا مذمت می‌کنید.  
اگر طلب از من داشتید چه می‌کردید؟

قایوچی‌ها

سرکارخان هر چه باشد تعصب مایه  
شما می‌رسد. هزار نفر از دولت شما نان  
می‌خورند، ما هم یکی از آنها.

اشرف‌خان

خدا خانه‌تان را خراب کند! آن بزرگ این  
کوچک، آن میر غضب این قایوچی، چه خاک  
بر سر کنم؟

بابا بروید پنج تومان هم به اینها بدهید!  
قایوچی‌ها می‌روند. اشرف‌خان سرنهار است. سی  
چهل نفر چوب به دست با کلاه‌های عجایب و غرایب  
گیوه پاهمه یکدفعه

قایوچی‌ها

حق وجود خان را از بلاها نگاه بدارد. قربان  
فیض ریگ‌ها برسد. به عشق مولا مانو کریم.

شب و روز خدمت می کنیم . صبح تا شام میان  
کوچه ها گردو خاک می خوریم و زحمت می کشیم.  
به کریم آقا

اشرف خان

تو را به ارواح پدرت، اینها باز چه چیز است؟  
نمی دانم واله. اینها را ریگها می گویند . از  
کوچه های شهر متوجه می شوند .

کریم آقا

دست از نهار کشیده . پا می شود قهراً می رود به اطاق  
دیگر .

اشرف خان

کریم آقا حالا دیگر جای حوصله نیست . به  
پیرم من دیگر حکومت نمی خواهم ، دیگر  
حکومت به این قسم حرام است بلکه ...  
است . من فردا می روم . هر چه می خواهد بشود  
جهنم ، هر چه باقی پیای من بنویسند می دهم  
سرم را بر می دارم از اینجا می روم . اله اله چه  
ولایتی ، چه ولایتی!

می آید بیرون از خان ، بیخبر سه تومان می دهد .  
ریگها می روند

کریم آقا

پرده انداخته می شود.

## مجلس سوم

میرزا طرارخان حساب اشرف خان را با فردها درست کرده ، سی و دو هزار تومان باقی به پای اشرف خان نوشته ، می برد خدمت آقا، عرض می کند که اشرف خان موافق حساب ، دو هزار تومان فاضل دارد . بنده در خیرخواهی حساب را پیچانیده سی و دو هزار تومان باقی نوشته ام که بیشتر از اینها به سرکار آقا خدمت نماید .

صدر اعظم معلوم است نیکی ذات و دولت خواهی تو پوشیده نیست . کاش پادشاه چهار نفر مثل تو نو کرمی داشت .

صددا می کند: بچه ها يك نفر فراش بیايد . می آید .

فراش صدر اعظم برو اشرف خان، حاکم عربستان را بردار بیا !

اشرف خان

همین که چشمش به سی و دو هزار تومان باقی می افتد  
هوش از سرش می رود .

بلی . . . . اما من نمی دانم چطور شده است . به  
اعتقاد خودم فاضل دارم .

صدر اعظم

نمی دانم در میانه نیست . امروز میرزا طرار خان  
در این عهد در حساب و استیفا عدیل ندارد . با  
شما هم کمال محبت را دارد و خلاف نمی نویسد .  
حساب به این وضوح نباید کم و زیاد داشته  
باشد .

اشرف خان

دست و پا لرزان بر می خیزد ، می آید به گوش آقا  
سرکار آقا ، من اول به خدا بعد به سرکار شما پناه  
آوردم و امید می به غیر از شما ندارم . محضاً الله  
مرا تصدق بفرمائید . من قوه سی و دو هزار  
تومان جریمه ندارم و از اینجا بیرون نمی روم  
. . . خدمت . . .

صدر اعظم

بنظر من این حساب خلاف ندارد . برو با میرزا  
طارار خان کنار بیا . من به او می گویم .  
بعد رو می کند به میرزا طرار خان

پاشو برو حساب را به اشرف خان بفهمان تا من  
از پیش شاه بیرون بیایم . حساب را درست کرده  
نزد من بیا !

اشرف خان بامیرزا طرار خان می آید منزل .

اشرف خان

آقا جان این حساب چطور شده است ؟ بدون

خلاف من فاضل دارم . باقی یعنی چه ؟

میرزا طرار خان

باقی یعنی چه کدام است ؟ مگر نه این صورت

حساب است ؟

اشرف خان

بیچاره صدمه خورده زبان به کامش چسبیده

خان جان می دانی چه خبر است ؟ من دیگر

حساب و کتاب نمی دانم . حساب من لطف شما

است . بهر طوری که مصلحت بدانید ، بنده در

خدمت شما . . . بلی

میرزا طرار خان

آقای من ، امثال شما همین که در ولایت حاکم

هستید همه را فراموش می کنید و این روزها را

هرگز خیال نمی کنید . یادتان می آید پارسال

سه دفعه بشما نوشتم دو دست فرش شوشتری

خواستم ، به هیچوجه اعتنائی نکردید ؟ حالا

این طورها خیر باز من انشاءاله بینم .

اشرف خان

من که حالا زبان معذرت ندارم . اگر مردم

من بعد تلافی همه را خواهم کرد . حالا چه باید

کرد؟ خلاص بفرمائید!

میرزا طراز خان

مختصر بدون چون و چرا دوهزاراشرقی امشب  
می فرستی از برای آقا و آن سه دانگ قریه  
اشرف آباد را که دیروز گفته ام. البته خاطرتان  
هست. تا حکومت دارید من متوجه می شوم وقتی  
که آمدید باز مال شما است.

اشرف خان

ای آقا جان من در چه خیال هستم، شما در چه  
خیال! اشرف آباد پیشکش شما، قباله اش را  
می فرستم خدمت. اما دوهزار تومان برای  
آقا زیاد است، اینجا يك التفاتی بفرمائید.

میرزا طراز خان

می دانید در این اوقات آقا قنات در می آورد و  
بنائی دارد. بسیار بی پول است. به خاطر شما  
در هزاروپانصد تومان می گذرانم. پاشو برو پول  
را راه بینداز.

اشرف خان

خان جان نگاه کنید! هزاروپانصد تومان را با  
قباله خدمت شما می فرستم، اما به شرطی که  
مفاصای مرا مهر کرده و صحه گذاشته به من  
بدهید.



میرزا طرار خان

برو خاطر جمع باش! تا قلم طرار در کار است،  
درد و بلا از برایت کعم نیست.

اشرف خان

من که رفتم تو دانی و مروت خودت.

میرزا طرار خان

برو مترس! به صفا قسم است که من با تو  
خلاف ندارم.

اشرف خان

از آنجا بیرون می آید در راه ترسان و لرزان می گوید  
خدایا چه غلطی بود کردم. اگر این پولها را  
بدون حکومت خودم می خوردم چه عیب داشت؟  
می آید خانه.

آه! آه! کریم آقا بیا! آمدیم ریش بیریم سبیل  
هم بالاش رفت. اشرف آباد از دستم رفت. مرد که  
خدانشناس عبث عبث سی و دو هزار تومان به پای  
من باقی نوشته بود. هزار ماجر را بگو و بشنو،  
اشرف آباد به طرار خان، هزار و پانصد تومان  
به آقا تا مفاصا مهر شود. دیگر نمی دانم از  
برای خلعت حکومتی چه بلاها بر سر من  
بیچاره بیاورند!

کریم آقا

بلی ، عبث نگفته اند: یا مکن با فیل بانان دوستی  
- یا بنا کن خانه ای در خوردپیل.

اشرف خان

حالا بر خیز قباله را با پول ببر بده به میرزا  
طرارخان بگو دیگر تو خود می دانی و خدای  
خود .

کریم آقا پول و قباله را می برد می دهد به میرزا طرارخان.  
می گوید اشرف خان فرستاد. و میرزا طرارخان هم  
شبانہ وجه را خدمت آقا رسانیده و مفاصا را مهر  
کرده می گیرد و حکم می شود که خلعت اشرف خان را  
بدهند برود .

اشرف خان سه روز است منتظر است و مفاصا نمی رسد.  
رقعه ای به میرزا طرارخان می نویسد و صدا می کند  
بیچه ها ! يك فراش بیاید این رقعه را به میرزا  
طرارخان برساند . اگر جواب خوب آورد ،  
خلعت دارد .

فراش

بیچشم !

فراش رقعه را می آورد. میرزا طرارخان اندرون است.  
خانه شاگرد می خواهد برود به اندرون. به خانه

شاگرد می گوید .

ای آقا زاده بیا ! داداش این کاغذ را بده خدمت

خان ، جواب بگیر بیار !

بابا برو پی کارت ! من هزار کار دارم . همین جا

باش تا خان خودش بیرون می آید .

قربان ، بیا اینجا !

يك قران می گذارد توی مشت خانه شاگرد

برو زود قربان جواب بیار ؟

از ذوق می جهد

وا ایست ! الان جواب می آورم برایت .

میرزا طرارخان در جواب رقعہ می نویسد:

مفاصا در نزد میرزا عبدالرحیم است . گفته ام خودش خواهد آورد .

کتابچۀ مفاصا را بسا کمال ادب آورده ، پیش روی اشرف خان می گذارد .

سرکارخان ما که خدمت خود را کردیم تا احسان

شما چه شود ! بسر مبارك شما امروز هشت

شبانه روز است بس که سرم را خم کرده فرد

نوشتم چشمهایم دیگر نور ندارد .

البته معلوم است ، هر زحمتی نعمتی در ضمن

دارد .

خانه شاگرد

فراش

خانه شاگرد

میرزا عبدالرحیم

اشرف خان

میرزا عبدالرحیم      بلی ، درست است . اما این زحمت يك طاقه شال  
هشتاد تومانى خلعت دارد .

اشرف خان      آخر میرزا جان ، مى دانید من چقدر در این سفر  
متضرر شده ام ؟ این پانزده امپریال ، تا انشاءاله  
وقت رفتن . هنوز من با شما کارها دارم .

میرزا عبدالرحیم      خیر ، بنده سلامتى شما را طالب هستم و هیچ  
توقع ندارم . این پول و این کتابچه ، التفات شما  
زیاد !

اشرف خان      راه مى افتند برود  
آقا میرزا عبدالرحیم اینجا تشریف بیاورید !  
تغیر چرا ؟ من شما را نمى رنجانم بیا این پنج  
امپریال دیگر .

پرده انداخته مى شود.

## مجلس چهارم

اشرف خان مفاصا را گرفته قدری آسوده شده است  
که میرزا طرارخان با کمال فرح و سرور داخل  
می شود .

میرزا طرارخان      خان مرده بده ! دیشب آقا خدمت شاه بوده  
است . تعریف زیاد از شما کرده . شاه فرموده  
است خلعت شما را بیاورند تا هفته دیگر تشریف  
ببرید .

اشرف خان      آهسته

باز باقی دارید که من بمانم اینجا ؟  
\_ البته معلوم است سرکار آقا و شما التفات دارید .  
من خودم مایلم زودتر رفع زحمت کنم .

میرزا طراز خان

بفرستید کاغذ فرمان بیاورند تا تمام شدن فرمان ،  
پیشکش شاه و سرکار آقا را درست بکنید بـ  
مرسوماتی که لازم است تا زود تشریف ببرید .

اشرف خان

(با خود) خدا خانه تان را خراب کند انشاءاله ،  
دیگر مرسومات چه چیز است ؟

– من که این سفرم تمام شد . شما هم يك التفات  
بکنید در حق من و مرا این سر و آن سر  
نیندازید . پول فرمان و مرسومات هر چه لازم  
است شما خود التفات بکنید ، من یکجا به شما  
بندگی می نمایم .

میرزا طراز خان

خیر ، اینطور نمی شود . آنهایی که لازم و اول  
باید داد شما بدهید ، باقی را من سیاهه می کنم  
شما بدهید .

اشرف خان

میرزا طراز خان

هر چه شما بفرمائید . مخارج اول کدام است ؟  
معلوم است . شش هزار تومان مال خزانه است  
و سه هزار تومان مال آقا است که در این سفر  
به شما خیلی التفات فرموده اند . بنده که دیگر  
ضرور نیست اظهار نمایم . از خود شما هستم ،  
به ارواح پدرم جدائی و فرق نمی دانم .

اشرف خان

گورگور بیفتد انشاءاله! این بلاها را تو بر سر من آوردی .

بسیار خوب ، حالا چه کنم ؟ چاره ندارم . اینها را امشب می فرستم . اما فرمان ؟

میرزا طرار خان

فرمان نقلی نیست . من خود پنجاه تومان می دهم ، کاغذ فرمانی را می گیرم و می دهم بسیار خوب و خوش خط و خوش عبارت می نویسند . منتها يك صد تومان هم رسوم فرمان است و دویست تومان هم تعارف مهر داراست . داده و فرمان را درست کرده خدمت شما می آورم . آسوده باش ! کسی که مثل من رفیق داشته باشد ، می ترسد ؟ من ایستاده ام اینك به خدمت مشغول .

اشرف خان

اشرف خان نگاه کن ! نگاه کن ! بچه هایت توی تنور بیفتد انشاء اله ! پدرت آتش بگیرد بی انصاف خانه خراب ! دویست تومان ، يك صد تومان ، پنجاه تومان ، انگار اینها پول نیست ، گردوی ملایر است . اینطور زود زود می شمارد : دویست تومان ، يك صد تومان ، پنجاه تومان ! - اختیار دارید . حالا که رشته دست شماست بکش به هر جا که خواهی !

میرزا طرار خان

میرزا طرار خان دست در گردن اشرف خان انداخته

به هر گک تو دوستانه درین سفر آنقدر اخلاص  
بتو رساندم که حد ندارد و چه قدر مأنوس شدم.  
نمی دانم بعد از رفتن تو چه بر من خواهد  
گذشت !

اشرف خان

باور کردم تو بهیری ، به صدای زرننگ زرننگ اشرفی ها  
میل داری ، نه به صورت من .

البته معلوم است ، سلامت بدن باشد ، باز آخر  
خدمت شما خواهیم رسید .  
در این بین يك نفر فراش جلو رسیده سر فرود  
می آورد .

خان ، بسم الله بفرمائید استقبال خلعت شاهی !  
اشرف خان می رود تا نصف حیاط ، خلعت رادودستی  
گرفته می بوسد می گذارد بالای سر .

میرزا طرار خان

به به ! انشاء الله مبارك است . الان بیوشید که  
ساعت خوب است .

اشرف خان

جبه را می پوشد . چه جبه دامن از زانو يك قدری  
کوتاه تر ، بدن تنگتر از چشم الله داديك و آستین  
نمی دانم چه بگویم کوتاه تر از همت وزیر . حالا قدو  
بالای اشرف خان و این جبه جا دارد باز راقم مناسب  
خوانی بکند و بگوید :

— ای زمین بر قامت زیبا نگر !



حضرات این جبه از صندوقخانه مبارکه نیست.  
از تعزیه خوانها دزدیده اند. اینطور خلعت کسی  
دیده است؟

میرزا طرار خان

خان چه می گوئی؟ شوخی می کنی؟ به مرگ  
شما دیشب خودم برات را مهر کردم. هشتاد  
تومان قیمت جبه نوشته اند.

اشرف خان

حقیقت دیگر جای اغماض نیست. من این جبه  
را نمی خواهم. به من يك بند تنبان بدهند،  
بهرتر از این است.

میرزا طرار خان

خوب حکایتی نیست. من حالا که می روم  
دو کلمه می نویسم به صندوقخانه، عوض می کنند.  
منتها يك چیز هم به آدم صندوقدار بدهید.  
خدا حافظ شما!

بر می خیزد

اشرف خان

مشرف فرمودید!  
به کریم آقا می گوید

بازیهای وزارت ما را دیدی؟ آن ادباب توقع  
و این پیشکش و تعارف؛ و این خلعت روباه بازی  
طرار پدر سوخته طرفدار من. خدا را خوش

می آید؟ کجا بروم؟ چکنم؟

عربستان بروید! حکومت بکنید!

شوخی می کنی کریم آقا؟

خیر، شوخی کدام است؟ اینها همه درس است  
به مامی دهند. فردا ما هم پدر رعیت را در می آوریم.

می ترسید چه... .

در این بین یکنفر بتاخت می رسد نزد اشرف خان  
سرکار خان، مژدگانی مرا بده! زن آقا، پسر  
زائیده است.

لاحول و لا قوة الا بالله. بابا زن آقا پسر زائیده  
به من چه؟ آخر ای مسلمانان در دنیا سوای  
پول گرفتن چیز دیگر نیست؟ وای! وای!

خان، مگر شما نمی دانید همین امروز بزرگان  
ایران هزار تومان در این راه به مردم انعام  
می دهند؟ رسم ولایت است.

مرده شور رسم ولایت تان را ببرد!

يك تومان در می آورد، می اندازد جلو فراش.

سرکار خان، من از در خانه تا اینجا بس که  
دویدم نفسم تنگ شد! همین يك تومان؟

ای نفس تو بگیرد انشاءاله! برو مرد که! شرت

کریم آقا

اشرف خان

کریم آقا

فراش

اشرف خان

فراش

اشرف خان

فراش

اشرف خان

فراش

را از سر من کم کن . بخدا از دین در رفتم .  
سرکارخان ، بخدا رفیق من از برای وزیر مختار  
مژده برده بود پنج تومان گرفت . اقلا شما سه  
تومان بدهید .

در این بین میرزا طرارخان با فرمان و خلعت می آید  
به پیش اشرفخان و می گوید

اشرفخان، این فرمان و این خلعت ! شاه فرموده  
است پس فردا حکماً از این جا بیرون بروی .  
اگر شماها مرا نگاه ندارید ، من دیگر اینجا  
کار ندارم . همین فردا می روم .

اشرفخان

تعارفات مردم را جا بجا بکنید ، هر وقت  
می خواهید بروید .

میرزا طرارخان

خانه تعارفات خراب بشود ! آخر این صاحب  
مرده کی تمام می شود ؟

اشرفخان

فردا می روی عربستان ، ده مقابل مداخل  
می کنی سرکارخان . دیگر چه ؟

میرزا طرارخان

آقا شما خودتان بفرمائید ، کار من از اینجا  
گذشته است . خلاصم کنید !

اشرفخان

چیزی نیست . همین ها را که می گویم قلم  
بردار بنویس !

میرزا طرارخان

اشرف خان قلم برمی دارد . میرزا طرارخان می گوید.  
او می نویسد .

پیشخدمت های آقا	پنج تومان
فراش خلوت ها	بیست و پنج تومان
فراشان	پانزده تومان
ناظر	ده تومان
اهل طویله	ده تومان
شوهرمه مه خانم	ده تومان
قهوه چی ها	پنج تومان
میرزا عبدالرحیم	چهل تومان
آدم های بنده	سی تومان
درویش آقا	پنج تومان
رسوم کتابچه دستورالعمل	پنج تومان
تذهیب فرمان	پنج تومان
داروغه دفتر	پنج تومان
قایوچی ها	پنج تومان
فراشان صندوقخانه	پنج تومان

از روی طعن

اشرف خان

عمله جات نقاره خانه مانده است .

میرزا طرارخان ای راست گفתי. فردا یقه مرا می گرفتند. خوب

یادم آوردی . چیزی هم به آنها باید داد .	
پس سیاهه خدمت شما باشد و فردا شاید باز کسی یادتان بیاید .	اشرف خان
وقت در خانه می گذرد . من باید بروم با آقا کاری دارم .	میرزا طرار خان
سلامت ، بزودی انشاء اله ، مشرف از برای وداع خدمت شما خواهیم رسید .	اشرف خان
میرزا طرار خان می رود . اشرف خان در فکر فرار کردن از شهر است . ناگاه نایب کدخدای میرزا حسن ، پسر حاجی میرزا تقی وارد می شود .	
سلام عليك سرکار خان !	نایب کدخدا
عليك سلام . من شما را بجا نمی آورم .	اشرف خان
بنده نایب کدخدا هستم . آقا میرزا حسن اولاً بنده را خدمت سرکار فرستاده تهنیت می گوید .	نایب کدخدا
باخود: هر دم از این باغ بری می رسد!	اشرف خان
بعد يك عرض دیگر هم داشتند . باید خلوت...	نایب کدخدا
خدایا باز این کدخدا بازی چه چیز است !	اشرف خان
فرمایش کنید !	
پیشتر می آید و می گوید	نایب کدخدا

سر کار الحمدلله در محله ما به جوود شریف  
خوش گذشت، اولاً در حکومت مجدد ثانیاً عیش  
و خوش گذرانیها، ما هم در خدمت مضایقه که  
نکردیم.

اشرف خان

در هر صورت التفات فرمودید. اما معنی این  
خدمت شما را نفهمیدم.

نایب کدخدا

بلی، خیر آن شبهای عیش که الحمدلله به  
خوشی و بی صدمه گذشت. ما همیشه پشت  
عمارت مواظب بودیم تا صبح مبادا خدا نخواست  
کسی هرزگی بکند.

اشرف خان

با خود عجب معرکه ای است به خدا!

حاصل مطلب را بیان می کردید بهتر بود.

نایب کدخدا

بلی، آن شب هم که سکینه کاشی در خدمت  
سرکار خان بود، آدمهای وزیر او را گرفته بودند.  
آقامیرزا حسن به اخلاص غایبانه که داشت،  
نخواست که رفیق سرکار در دست آنها بماند،  
و این مطلب شهرت پیدا کند. ده کله قندداد  
سکینه را از دست آنها رها کرد.

اشرف خان

آقای نایب خواست بجا نیست یا اینجاعوضی  
آمده ای؟

نایب کدخدا

خنده کنان

خیر آقا خودش است .

اشرف خان

بابا آخر منظور چه چیز است ؟

نایب کدخدا

منظور ، کدخدا انعام توقع دارد .

اشرف خان

چه توقع ! چه تمنا ! من نمی دانم اینجا شهر

است یا گردنه . به حق خدا باز سر گردنه ، باز

سر گردنه يك کله قطاع الطريق جمع شده اند .

یکي وزیر ، یکي مستوفی ، یکي کدخدا

بیچه بازی در آورده اند .

نایب کدخدا

بنا می کند به رفتن : سر کار خان امروز کج خلق شده است .

اشرف خان

بیچه ها بگوئید ناظر دو تومان هم بدهد به این

پدر سوخته . یکي کریم آقا را صدا کند .

کریم آقا می آید .

کریم آقا می بینید چه خبر است ؟ نایب کدخدا

آمده است از قول کدا خدا می گوید شما چند

شب جنده بازی کرده اید ، ما پشت دیوار کشیک

می کشیدیم ، حالا باید جریمه بدهید ! سکه

سکه دو تومان از من گرفت .

کریم آقا

خان دائی ! دیگر شورش در آمد و بیمزه شد

يك ساعت زودتر از اين خرابه بايد بيرون  
رفت .

## اشرف خان

به مرگ تو اين همه پولی که دادم ، هیچکدام  
آنقدر دلم را نسوزاند مگر مردگانی زائیدن  
زن آقا و شلتاق میرزا حسن کدخدا. دیگر  
جای ایستادن نیست . فردا صبح زود باروبنه  
را برداشته سوار می شویم یکسر می رانیم  
به رباط کریم . هر کس پیرسد ، بگوئید نقل  
مکان می کنیم به امامزاده حسن و چهارروز  
آنجا هستیم و بعد خواهیم رفت !  
به همین تدبیر اشرف خان سوار شد و از طهران جانی  
بدربرد .

تمام شد حکایت ، اول سنه ۱۲۹۹



# حکومت زمان خان

طریقه حکومت زمان خان بر و جردی  
وسر گذشت آن ایام ، در چهارمجلس  
تمام می شود . بعون الله !

## فهرست اسامی اعضای مجلس

زمان خان	حاکم
فرخ بیگ	فراشباشی او
میرزا جهانگیر	ندیم و لله او
شمس بیگ	ناظر
قاسم	دهباشی
کوکب	عاشق کش
آقا باجی	کارگذار
حاجی رجب خوش ابرو	عاشق
یزدان بخش	نوکر حاجی رجب
وارطانوس ارمنی	شراب فروش
فرشان خان حاکم	

## مجلس اول

در سنه هزار و دوست و سی و شش زمان، خان حاکم  
بروجرد شد. بعد از ورود آنجا و عمل آمدن مرسومات  
پذیرائی و استقبال، عملجات خود را جمع کرده،  
دستور العمل می دهد و به فرخ بیک فراشبازی می گوید.

بلی خان!

می دانی چه خبر است یا خیر؟

فرمایش بفرمائید!

دلم می خواهد امسال در این ولایت طوری حکومت  
و حرکت بکنیم که اهالی، جمیع حکام و  
مباشرین دیوانی سابق اینجارا فراموش نمایند و  
تا عمر دارند از حکومت ما تعریف و تمجید  
بگویند.

از تصدق سر سرکار خان انشاء اله خدمتی بجا

فراشبازی

خان حاکم

فراشبازی

خان حاکم

فراشبازی

میاورم که موجب نیکنامی سالهای سال بشود ،  
تا دنیا هست بگویند .

خان حاکم

باید این اوایل خود را به مردم بی طمع و با  
انصاف نموده و از دزد و دغل و شراب و جنده  
متوجه شد . همین که آدمی يك دفعه نیکنامی  
خود را نشان دادیم آنوقت دیگر بینیم چه  
خواهد شد !

فراشباشی

به ارواح خان مرحوم ، این بنده يك دفعه دندان  
طمع را بالمره بریده بجز از خدمت و صداقت و  
ملاحظه آبروی ولی نعمت خود منظوری  
دیگر نخواهم داشت !

خان حاکم

فراشباشی

بلی بابا ، بینیم چه کار می کنی !  
انشاءاله به نظر مبارك خواهد رسید .

می آید به کنار . صدا می کند . يك نفر فراش پیش  
می آید . به فراش می گوید .

پسر می روی به آن سر گذر رجب لات نرسیده ،  
دالان بزرگی هست . در زیر دالان در دست چپ  
خانه سیم مال و ارطانوس ارمنی است . زود  
وارطانوس را بردار بیار !

فراش

بچشم !

امروز یکشنبه است . آیا خانه باشد ؟  
بهر حال می رود در خانه وارطانوس را می زند .  
وارطانوس می آید .

وارطانوس

آقا پاراش صبح شو ما با خیر! فرمایشی ها  
است ؟

فراش

وارطانوس

بیا برویم ، فراشباشی می خواهد شما را .  
چه خabar است ؟ باچا آرمانیها داوا کردند ؟ یا  
باز موسورمانها خواب دیده اند آرمانی بگیر  
است ؟

فراش

من چه می دانم مرد که ! اصول دین می پرسی ؟  
زود باش بریم ! دیر شده .

وارطانوس

چاشم آقا ! چاشم ! بیا بریم داوا نمی خواهد .  
به اتفاق فراش می آید خدمت فراشباشی رسیده سر  
فرودمی آورد .

فراشباشی

وارطانوس

وارطانوس !

بلی قوربان !

فراشباشی

دیروز یکی از مجتهدین به سرکارخان رقعهای  
نوشته بود که همسایه های وارطانوس ارمنی جمع  
شده آمده بودند در نزد داعی که وارطانوس در

ولایت اسلام شراب می فروشد و الواط در خانه  
او شراب می خورند و قیل و قال بزرگی  
می نمایند . یا باید ما در این محله باشیم یا  
وارطانوس ! قدغن بکنید دیگر شراب نفروشد!  
و حالا حکم حاکم است. بعد از این اگر يك  
بطری شراب فروختی ، پنجاه تومان باید به  
دیوان بدهی و هر چه خم و خمیره و کاسه و  
کوزه داری بشکنند .

### وارطانوس

باشی جان قربان تو بی زوام! آرمانی چه تا صغیر  
دارد . دیوان سالی هزار تومان پول می گیرد .  
دویست تومان بیشتر کلانتر و کدخداهای شلتاق  
می کنند .  
آهسته

چه می دانم ! چه می دانم ! هم پول می گیرند  
هم قاداغان . اگر موسورمانها سه فنجون ناهار  
بخورند سه فنجون شام ، هر گز مست نمی شوند  
خوب پس چرا حارام شد .

### فراشباشی

وارطانوس سوای این نمی توان کرد . التزام  
پنویس و مهر کن بده برو ! معطل مشو !

## وارطانوس

سرش را به آسمان می‌کند و آه می‌کشد «دراسواش  
این جانسقی!»<sup>۱</sup>

آقا جان هر چه فارماید می‌کنید اختیار دارید.  
اما در قیامت، آن روز پنجاه هزار سال دست  
من، دامن تو. امسال خانه‌ام را گرو گذاشته  
صد تومان به تنزیل قرض کرده و کشمش  
و انگور خریده‌ام. قاضا بی باراکات انگورها را  
سرما ترسانید و کشمش هم بسیار کم است. از  
اینطرف هم حاکم‌تان می‌خواهد موسورمان  
بشد. مان پالان پالان شده باید فارار کنم برم در  
ایروان پالاکی بکنم.

«در آسواس، در آسواس!»<sup>۲</sup> یقه را پاره می‌کند و کلاه  
را به زمین می‌زند و می‌افتد روی دست و پای  
فراشباشی و می‌گوید

فراشباشی دخیلم!

## فراشباشی

آ وارطانوس دیوانه شدی؟ چکار می‌کنی

---

۱ - به زبان ارمنی که غلط ضبط شده مفهومی این است: «خدایا این

چه می‌گوید!»

۲ - به زبان ارمنی: «خدایا، خداوند گارا!»

مرد که؟ جهود بازی در آوردی؟

وارطانوس

ای آقا بیا يك كار ثاباب بكن ! چه طور  
شد، مان آرمنی تو موسورمان ها، ما بنده خدا  
هستیم . چاره این كار بدست شما است . آمان  
آمان !

دامن فراشبازی راسی گیرد .

فراشبازی

وارطانوس تو می دانی من چه قدر ترا دوست  
دارم . آخر چه كنتم حكیم حاکم است و مرگ  
مفاجات ! اما با وجود این باز بلکه انشاءاله  
امشب خان را بیستم يك كار بكنم .

وارطانوس

با ماصابم قاسام من هم در کلیسا يك ناماز بزرگ  
بارای شما می كنم . آمین ! آمین !

فراشبازی

می دانی این همه اش با دعا درست نمی شود آخر  
... باید ... حاکم ... اینجاها  
به انگشت اشاره پول می کند .

وارطانوس

پیش رفته، یواش به فراش باشی می گوید

حالا فامیدم اول بگو .

بیست تومان پیشکش حاکم ، ده کله قند يك  
كوپ عاراق دازیانه مالاشاما ؛ تمام بكنی جونم



## فراشباشی

خلاص بشد . باز بگو آرمانیها خسیس است .  
به فراش

بگذار وارطانوس برود . حالا وقت تنگ است .  
فردامن خودم درست می کنم .

## فراش

بلی چشم !

فراش در بین راه به وارطانوس می گوید .  
به مرگ وارطانوس و این سبیلهای تو را توی  
خون دیدم ، لوطی لوطیانه وقتی تو حرف  
می زدی چه اشاره ها به فراشباشی کردم که  
وارطانوس خوب آدمی است . کارش را درست  
بکن . دیدی چه خدمت کردم !

## وارطانوس

دست به جیب کرده پنجهزار هم به فراش می دهد  
بیا این هم مال تو . گاه گاه عاراق هم می رسد .  
خان حاکم در وسط باغ نشسته با میرزا جهانگیر الله  
صحبت می کند . عملجات هم بر صاف کشیده ایستاده اند .  
يك نفر فراش از جانب خانعلی و اجاقعلیخان ، دوستان  
قدیم خان حاکم ، رقعهای می آورد که پس فرداش  
مهمان خان حاکم خواهند بود . حاکم پس از  
خواندن رقع به شمس علی يك ناظر می گوید !

این رقع را بخوان !

شمس علی يك ناظر پیش می آید و رقع را می گیرد می خواند .

بلی خواندم .

خان حاکم

پس فردا شب حضرات اینجا می آیند . تدارك  
خوب بین و بساط عیش بچین ! یادت می آید  
پارسال مرا مهمانی کردند ، چه قدر اسباب  
عیش چیده بودند و ضیافت قشنگ نمودند ؟  
می خواهم مال تو بهتر از آنها باشد .

شمس علی بیك ناظر از روی طعن

بلی !

به تغیر

خان حاکم

اینطور بلی گفتن یعنی چه ؟

شمس علی بیك ناظر آهسته

می دانی یعنی چه ؟

خیر . . .

خان حاکم

خیر زهر مار ! هر وقت دو نفر وارد خانه من  
می شود تو همیشه اخمها را می کشی و دماغ  
نحست را پائین می اندازی که چه ؟

ناظر

سرکار خان آنجا حرفی نیست . مهمانی به من  
چه دخلی دارد ! مال پدر من که نیست . من  
بدم بیاد ، درد دیگر دارم .

خان حاکم

لااله الا الله . باز به کنایه حرف می زند ! مرد که

خفه شو بگو بینم دردت، مرضت چه چیز  
است ؟

ناظر

به سر مبارك سرکار خان همه عملجات می دانند  
جميع لباسهای من پیش مردم گرو است . هی  
قرض کرده و خرج می کنم . به حساب بنده  
رسیدگی بفرمائید ، حساب قدیم را پردازید !  
آینده را کم کم التفات بکنید ! اقلاً صد و پنجاه  
تومان به بنده می دادید دست و پایم باز می شد .  
به ناظر

میرزا جهانگیر

خیر شما آسوده باشید . مخارج این دو سه روزه  
را روبه راه بکنید من انشاءاله همه طلب شما را  
از خان می گیرم و بعد از مهمانی خلعت هم به  
شما خواهند داد .

ناظر

بیرون می آید . خود به خود لندلند می کند  
بر پدر او لعنت که نوکری این قسم آدمها را  
می کند ! آدم هم یعنی آنقدر نفهم !

پرده انداخته می شود.

## مجلس دوم

میرزا جهانگیر می گوید

خان جان ای-ن تقصیر شماست ! ناظر راست  
می گوید اینطور حکومت نمی شود که شما  
می کنید . نه مداخلی نه چیزی . امثال شماروزی  
صد تومان مداخل دارند . شما ضامن بهشت و  
دوزخ که نیستید . چند صباحی که حکومت  
دارید چهار شاهی مداخل بکنید و راه بروید!  
این حکومت ها اعتباری ندارد . فردا یکی پیدا  
می شود و پیشکش می دهد حاکم می شود . تا  
این طور نشده است شری ، شلتاقی ، تقی بگیری ،  
تقی ببندی ، رشوه مداخلی آخر . بی حالتی تا  
کی تا چند ؟

خان حاکم

آهسته

هنوز مگر حاشیه نشینها می گذارند آدم درست  
حرکت بکند .

بلند

شما راست می گوئید . اینها همه تقصیر فراشبازی  
است .

فراشبازی

چرا ! سرکار خان من چه تقصیری دارم و چه کم  
خدمتی شده است ؟

خان حاکم

شما چه تعهد به من کرده اید و چه راه مداخلها  
نشان داده اید ؟ مدتی است نه يك شرابخوار  
گرفته اید و نه از جنده ها خبر دارید . نه يك  
های هوئی ، نه يك صد تومان مداخلی ، یا  
فراشبازی گری نمی دانی یا به من راست  
نمی گوئی ! کدام یکی است ؟

آهسته

فراشبازی

یقین قوه حافظه خان تمام شده است . پریروز  
خلاف این به من نصیحت می کرد . حالا طور  
دیگر حرف می زنند .

بلند

نمی‌دانم از این فرمایشات چه منظوری دارید ؟  
این روزها بسیار بی‌پول شده‌ام . قسط میزان  
ولایت هم پرداخت شده است . بین شرابخوری ،  
جنده‌ای ، مداخل هوایی پیدا کن ! اینطور کار  
پیش نمی‌رود .

خان حاکم

شمارخص بفرمائید تا من خدمت بکنم . پریروز  
خلاف این را می‌فرمودید .  
بیرون می‌آید .

فراشبازی

بچه‌ها یکی دهباشی قاسم را صدا کند !  
دهباشی قاسم می‌آید ، تعظیم می‌کند  
دهباشی !

فراشبازی

بلی قربان !

دهباشی

این روزها خان حاکم بی‌پول است و برای یومیه  
معطل است .

فراشبازی

در این صورت چه باید کرد ؟

دهباشی

آخر بین یکی از جنده‌های معروف را گیر  
بیار ، يك چهل پنجاه تومان از میان درآر !

فراشبازی

کدام یکی را ؟ چطور ؟

دهباشی

آن خانم کاشی کجا است ؟

فراشبازی

دهباشی

شوهر کرده است .

فراشباشی

بیگم شیرازی چه می کند ؟

دهباشی

ناخوشی کوفت گرفته است .

فراشباشی

سکینه عرقچین دوز چطور است ؟

دهباشی

آن که پیر شده است . حالا جا کشی می کند .

فراشباشی

زیور گیس بلند در چه فند است ؟

دهباشی

این روزها سبجاف زیور پهن است ، با امیز آخور

رفیق است . فیل نمی تواند به او حرف بزند .

فراشباشی

صاحبجان که این اوقات خوب از آب درآمده

است ، همه تعریف از او می کنند .

دهباشی

حرف صاحبجان را نمی توان زد . از میرزا

عیسی ، وزیر آزاد نامه در بغل دارد و مداخله های

خالصجات شاهی تیول ایشان است .

فراشباشی

آهسته

آقای میرزاعیسی با جنده ها تو رفته است .

بلند

هان ! هان ! کو کب شاه ویردی خانی ! دیگر

بهتر از آن نمی شود . عاشق کش طرار و گوش

بر از همه شیوه اطلاع دارد . البته او را پزید

یکی از این تاجرهای کلفت را دام بیندازد !

دهباشی

بگیرید بلکه دویت سیصد تومان دست بیاید .  
بلی . بلی . درست فرمودید و خوب پیدا کردید!  
من او را می بینم و قراری می گذارم . البته  
یکی را به دام خواهد کشید . منتها چیزی هم  
به خودش می دهم .

فراشبازی

د برو تدبیری بکن . به مرگ داداشم این است  
که منصب نیابت کدخدا را برای تو خواهم  
گرفت .

دهباشی

سایه شما کم نشود ! من رفتم .  
می آید . یکنفر سردم دار را روانه می کند پیش  
کوکب . درمی زند ، آقا باجی ، کارگذار کوکب می آید  
دم در .

کوکب

چه می گوئی ؟

سردمدار

به خانم بگو دهباشی می خواهد خدمت شما برسد  
و يك قلیان بکشد برود !

آقا باجی

وا ایست برم بگویم .  
می آید به کوکب می گوید .

دهباشی آدم فرستاده است . می خواهد بیاید شما  
را ببیند .

کوکب

بسم الله الرحمن الرحيم ! خیر باشد ! دیگر چه



خبر است! پریروز بود قند و چای و يك  
 سرداری برای فراشباشی فرستادم. باز چه شده  
 است! بر پدر این کار لعنت! هر چه بدتر من  
 پاره می شود و زن آقای فراشباشی در حمامها  
 از سایه سر من صاحب سوزنی ترمه می شود.  
 ای آقا باجی آتش به جان اینها! همه تقصیر  
 تو است.. پارسال خواستم زن کاظم قشنگ بشوم  
 نگذاشتی چند روزی آسوده باشم. خوب حالا  
 برو بگو بیاید.

می آید دم در. به فراش

آقا باجی

خانم عرض می کند. تشریف بیاورند.

دوان دوان می آید به قاسم دهباشی می گوید

فراش

بسم الله تشریف بیاورید، خانه است.

الحمد لله کار می خواهد درست دریاید.

دهباشی

وارد حیاط کوکب می شود. از آقا باجی می پرسد.

خانم کجا است؟

در آن اطاق پنج دری.

آقا باجی

وارد می شود.

دهباشی

خانم سلام عليك!

عليك سلام دهباشی جانم! چه عجب! خوش

کوکب

آمدید و صفا آوردید ! چطور شد یاد از فقرا  
کردید ؟ به روح باجیم پریروز حمام می رفتم  
چشمم در کوچه به شما افتاد . دلم هوری ریخت  
می خواستم حرف بزنم آدم بود خجالت کشیدم .  
خانم به جان عزیزت ، من هم در میان اینهایی  
که هستند میلی که به شما دارم به احدی  
نیست و همیشه می گویم آدم خوش سلوک و قاعده  
دان چه دخل دارد .

دهباشی

البته از دل به دل راه است .  
صدا می کند

کوکب

آقا باجی بیا بنشین اینجا !  
آقا باجی ترابه آن کیس سفیدت قسم می دهم آن  
شب که وزیر اینجا بود من چقدر تعریف از  
دهباشی کردم ! چه حرفها زدم ! خوب آقای  
دهباشی اینها بر کنار - اگر من از شما مهربانی  
ندیده بودم چرا ملك خودم را گذاشته در محله  
شما آمدم اجاره نشینی می کنم . پس ببین  
برای شما است .

خوب بفرمائید بینم کار و بارتان چطور است ؟

دهباشی

بر شما چه می گذرد ؟

کوکب

آقا جان نمی دانم امسال چه سالیست ! انگار  
می کنی مردم همه مرده اند . يك نفر زنده دل  
نمی بینم . از هیچکس بوی عشق نمی آید .  
آقا باجی می داند از کسادى جميع رختهاى من  
پیش زن خسرو خان گرو است . برای یومیه  
معطلم .

دهباشی

خير غصه مخور ! این چیزها می گذرد . دنیا دو  
روز است . باید خوش گذرانید .

کوکب

بلى درست است . اما خوش گذرانی دل می خواهد  
و پول .

دهباشی

من تدبیری بنظرم می آید . اگر شما اقدام  
بکنید رفع همه اینها می شود ، از تنگی خلاص  
می شویم .

کوکب

آهان ! بگو ببینم ! خير است انشاءاله !

دهباشی

ای خانم نگاه کن ! بیا با حاجی رجب تاجر خوش ابرو  
رفیق پارساله ات گرم بگیر . يك شب مهمانش  
کن . بیاید اینجا بگیریمش . هم به خان حاکم

خدمت کردی هم کاری برای خودت پیش  
انداختی .

کوکب

دست به صورت خود زده می گوید  
ایوای ! ایوای ! خاک بر سرم ! ترا به خدا دست  
بردار ! این هم کار شد !

دهباشی

حالا دیدی زنها بعضی وقت عقل ندارند. آن پدر  
سوخته پارسال چقدر به تو چاپ زد ، دروغ  
گفت ! در آخر پیش روی تو با طاووس خالدار  
چه عشق بازیها کرد دلت را سوزانید .  
خود را به گریه داشته

کوکب

آخ آخ چکنم بختم بسوزد دهباشی جان ؟ ترا  
به خدا ببین آن شاشو پدر سوخته به انگشت  
کوچک من می ارزد ؟

دهباشی

د من هم همین را می گویم . حالا بیا تلافی  
بکن !

کوکب

می ترسم آن وقت بیشتر سر زبان مردم بیفتم .  
بگویند کوکب بی حقوق و بدقدم است .  
رفیقش را گیر داد .

دهباشی

ها ها ها ! اینها همه خیال است . همه کس

## کوکب

می‌داند که حاجی رجب در حق شما چه کرد!  
یکی دیگر می‌ترسم خان‌ها کم این‌طور که شد  
مرا بگیرد و ول ندهد. آنوقت چه خاک بر  
سر کنم؟

## دهباشی

به جان‌فرزندم! به مرگ تو به نمکی که باهم  
خورده‌ایم قسم! از این چیزها خاطرت جمع  
باشد. تا من کاری را نفهمم، پا در میان  
نمی‌گذارم.

دست به زانوی خود زده!

دهباشی قاسم اگر تو این خیالها را داشته باشی  
در روی زمین نباشی!

## کوکب

نگو! نگو! خدا نکند! می‌خواهم من و حاجی  
رجب هرگز زنده نباشیم. حاجی رجب قربون  
يك موی سبیل مردانه‌تو. مثلاً گفتم، و الا  
ایستاده‌ام به هر چه بگویی.  
بگذار بگویند کوکب را در راه دهباشی قاسم  
کشتند. حالا چه بکنم بگو.

## دهباشی

حالا تکلیف تو این است: کاغذی می‌نویسی می‌دهی  
آقا حاجی می‌برد می‌دهد به حاجی رجب و يك

شب از او وعده می گیری ، می آید . همین که  
آمد و نشست ، مشغولش می کنی . چهار ساعت  
از شب گذشته من با دو سه نفر داخل خانه  
می شویم ، شما را با او می گیریم ، حاجی رجب  
آبروی خودش را به هزار تومان نمی فروشد .  
بی صدا و ندا همان شبانه دوست سیصد تومان از  
او می گیریم و لش می کنیم ، تو همانجاسر جای  
خودت آسوده بنشین .

بسیار خوب ، قرار همین است . شما تشریف  
ببرید تا خیر من به شما برسد .  
برمی خیزد و می رود .  
خدا حافظ شما !

به سلامت دهباشی جان ! خدا به همراه !

کوکب

دهباشی

کوکب

پرده انداخته می شود.

## مجلس سوم

دهبازی قاسم به خط مستقیم می آید و گفتگوئی که در  
ما بین او و کوکب گذشته بود به فراشبازی عرض می کند.  
از آن طرف کوکب قلم برمی دارد و به حاجی رجب  
کاغذ می نویسد به این تفصیل :

کوکب قربانت

شد مدتی که گفت و شنو با تو رخ نداد

ای بی نصیب گوشم، ای بی نوا لبم

عزیز دلم ! هیچ می گوئی اسیری داشتم ، حالش

چه شد ؟ آخر بی وفائی ناکی و سخت دلی تا

چند !

رضا مباح جوانم بمیرم از غم تو

تو هم جوانی و دردل امیدها داری

ای بی انصاف و بی مروت ، بس است . اینقدر به

طاووس منازو دل مرا خون نکن! از خدا بترس!  
جدائی می کند بنیاد ما را

خدا بستاند ازوی داد ما را  
من با این زنی تا بمیرم دست از تو بر نمی دارم ،  
تا تو با آن مردی خودت با من چه کنی!  
ای دوست گلی به یاد گاری بفرست  
گر گل نبود نشان خاری بفرست  
از بهر خدا نه از برای دل من  
این نامه که می رسد جوابی بفرست!  
باقی بقایت ، کو کب فدایت .  
الجواب ، الجواب ، الجواب .  
صدا می کند آقا باجی می آید .

کو کب

آقا باجی برو چادر چاقچور بکن ، زود ، زود  
این کاغذ را در کاروانسرا به حاجی رجب برسان  
و جواب بگیر بیار !

همان حاجی رجب پارسالی ؟ رفیق تازه طاووس  
خانم ؟

آقا باجی

بلی ، بلی . همان است . کاغذ را که دادی زبانی  
هم بگو خانم عرض می کند به جان طاووس

کو کب



خانم بس است دیگر، اینقدر دل مرا خون نکن!  
ناز و غمزه حدی دارد. بیشتر از شش روز مزه اش  
می رود.

آقا باجی

بچشم!  
چادر کرده می آید در حجره حاجی رجب  
حاجی آقا سلام عليك!  
متعجبانه نگاه می کند.  
آهسته

حاجی رجب

این کیست؟  
بلند

عليك السلام!

آقا باجی

حاجی آقا یقین مرا نمی شناسی. درست نگاه  
بکنید!

حاجی رجب

بلی يك چیزی بنظرم می آید. اما دور است.  
بجا نمی آورم.

آقا باجی

ای همان، بزرگان کم حافظه می شوند. من  
آنم که صد شب بیشتر خدمتها بشما کرده ام.  
قلیانها بدست شما داده ام. آن مزه ها که تعریف  
می کردید و می خوردید از یادتان رفته است؟

ای داد بیداد تو آقا باجی کو کب خانم نیستی؟  
 بیا ببینم. احوالت خوبست؟ دماغت چاق است؟  
 بین قریب يك سال است کو کب خانم خود بخود  
 به خیال طاووس پدر سوخته از من بر گشته.  
 هرچه کردم از دل این بیرون نرفت که نرفت.

### آقا باجی

حاجی آقا دل زن نازك است. خصوصاً زنی که  
 به کسی میل داشته باشد چطور می‌تواند ببیند  
 رفیقش با یکی دیگر راه می‌رود. به حق خدا!  
 من به این پیری قبول نمی‌کنم تا به جوانها چه  
 رسد. هن. هن. هن. خوب حالا هم طوری  
 نشده است. تلافی ممکن است. عریضه را  
 بخوانید جواب بدهید. اما تو را به خدا دل  
 خانم را نرنجان! خوب به دست بیار! از برای  
 شما بسیار غصه خورده است. زبانی هم عرض  
 کرد که اینقدر ناز و غمزه کفایت می‌کند،  
 بیشتر از این مزه ندارد. ما فهمیدیم که شما  
 ناز نازی تشریف دارید.

معلوم است خانم از من زیاد رنجیده بوده است.

شما قلیان بکشید تا من جواب بنویسم .

تصدقت کردم! ماه من! کو کب من! قربان وفایت!

خانم عزیزم! روح روانم! آرام جانم! جدائی

تا نیفتد ، دوست قدر دوست کی داند؟ شکسته

استخوان داند بهای مومیائی را .

کو کب جان مدتی بود آتشم افسرده بود . آه

کآمد باز یادم آن عهد! انشاالله اگر نمردم

باز خدمت می رسم و چون جان شیرین در برت

می کشم . جان من ، عمر من ، جان پیشکشت

سازم . اگر پیش من آئی دل روی نمایت دهم .

از روی نمائی خواهم که برافتادگی عاشق

مسکین رحم آری و بر کاهش جانم نفزائی! یا

بر شکر خویش مرا سازی مهمان یا بر جگر

ریش به مهمان من آئی! باغ بی صفا نیست ،

اگر سرافرازم فرمائی زهی دولت! اگر احضارم

نمائی کمال سعادت !

رجب به فدایت

## آقاباجی

آقاباجی بیا این جواب کاغذ ، این پنج ذرع آقا  
بانو را هم پیراهن و چارقد بکن تا بهم برسیم.  
ای حاجی جان ! من مگر از برای مال دنیا  
خدمت شما اخلاص دارم ؟ اینها چه چیز است !  
یکدانه فرزندانم بمیرد ، شب و روز دعا گویم .

## حاجی رجب

خیر آقاباجی ، اینها چه قابلیت دارد ! من  
می خواهم بیشتر از اینها خدمت بکنم . دعا  
برسان !

## آقاباجی

خدا سایه شما را از سر من کم نگرداند !  
مرحمت شما زیاد !

## حاجی رجب

## آقاباجی

خوش آمدی آقاباجی جان !  
جواب کاغذ را برداشته تند می آید خانه  
خانم مژده ! کار درست شد . بیا این جواب  
کاغذ .

## کوکب

بارک الله ! هزار آفرین ! دست شما درد نکند .  
کاغذ را باز می کند و می خواند . تبسم کنان  
بیچاره حاجی رجب ! پشت سر هیچ خوابیده  
بیداری نباشد !  
از آقاباجی سؤال می کند .

آقاباجی حاجی رجب را چطور دیدی ؟ دماغی  
داشت یا نه ؟

آقا باجی

مگر چطور دماغ ! می گفت و می خندید . مثل  
بلبل چه چه می زد . حرفها زد . شوخیها کرد .  
دیگر بگو ، اما خانم بیا يك چیز دیگر برات  
بگویم . به قدر سیصد بار مال فرنگ - همه  
قماش افتاده بود جلو حجره . می گفت منفعت  
اینها همه تافته و اطلس زری مال کو کب خانم  
است .

آهسته

کو کب

بلی اگر دهباشی قاسم بگذارد .  
بلند

آقا باجی می خواهم يك شب حاجی رجب را وعده  
بگیرم .

بسیار خوب ، چه عیب دارد .

فردا شب چطور است ؟

آقا باجی

کو کب

خیر فردا شب شنبه آنوقت شب یکشنبه را می برد  
از برای شب یکشنبه وعده بگیر !

آهسته

کو کب

آری تو بمیری . بز در قید جان است صاحبش  
در فکر دنبه !

بلند

بسیار خوب . حالا می نویسم بیر بده ، جواب  
بگیر بیا !

قلم بر می دارد و می نویسد

دور سرت بگردم خط شریف را خواندم . چشمم  
روشن شد دلم گلشن . آرام جانم ، بی تو نمازم ،  
سرو روانم ، زود دلم می خواهد مآچت کنم ،  
نازت کنم ، نازم کنی ، مآچم کنی ، انشاء الله باید  
شب یکشنبه را قدم رنجه فرمائی سرافرازم  
نمائی خوش ابروی من !

رواق منظر چشم من آشیانه توست

کرم نما و فرود آ که خانه خانه توست

بیا ! بیا ! بیا ! بیا !

سرکاغذ را مهر می کند ، زیر لب می خندد و می گوید

صید را چون اجل آید ، سوی صیاد رود !

آقا باجی بیا زود برو و بیا !

بچشم !

آقا باجی

زود می رود . حاجی رجب در حجره نشسته . آقا باجی  
می رسد .

باز سلام عليك حاجی آقا !

حاجی رجب  
آقاباجی

عليك السلام آقاباجی ! آمدی ؛ بیا خوب آمدی !  
البته خوب آمدم قربان ، کنیزی که داری بنده  
هستم . شما قدر مرا نمی دانید ، من قدر شما را  
می دانم .

کاغذ را می دهد حاجی رجب می خواند

حاجی رجب  
آقاباجی

آقاباجی بنشین تا جواب بنویسم .  
من از در کاروانسرا که داخل می شدم حیدر نایب  
داروغه در حجره اولی نشسته بود . هی چپ چپ  
مرا نگاه می کرد . دخیلم ، مرا شناسند !

حاجی رجب

خیر داروغه سگ کیست ! حال قرار نشد که از  
هر سگ و گربه بترسیم . اینها ، سالی پنجاه  
تومان از من پول می گیرند . حاجی رجب است ،  
شوخی نیست . برو آن گوشه بنشین !

قلم برمی دارد می نویسد

جان شیرینم ! عمر عزیزم ! ای مرحم ریش وای  
مونس جانم ! شب یکشنبه را احضارم فرموده  
بودید ، بدین مرده گرجان فشانم رواست - وعده  
وصل می دهی ، ترسم عمر من اینقدر وفا نکند.  
انشاء اله اگر نمودم بسر می آیم نه بیا ! آنشب  
که ترا برهنه در برگیرم - تا طبل قیامت

ترنند روز مباد ! کو کبی ! اند کی بیش نگفتم  
غم دل ترسیدم - که دل آزرده شوی ورنه سخن  
بسیار است . خوشا بحال تو ! من بیچاره ساعت  
به ساعت روزها را بشمارم تا کی شب یکشنبه  
برسد ؟ باقی قربان تو شوم . والسلام .

کاغذ را سر به مهر کرده می دهد به آقاباجی  
لطف شما زیاد ! دیگر انشاءاله تا شب یکشنبه !  
در راه خود بخود می گوید

آقاباجی

بر پدر مکر زنهای لعنت ! آدم به این خوبی را  
می خواهند برای چهار شاهی از اعتباریندازند  
تف ! تف ! بر پدر هر چه زن بدکار است !  
کاغذ را آورده ، می دهد دست کوکب .  
کاغذ را نخوانده

کوکب

حالا بگو بینم وعده داد یا نه ؟  
من نمی دانم . هر چه هست در میان کاغذ نوشته  
است . بخوان بین !  
کاغذ را می خواند

آقاباجی

کوکب

بلی ، وعده داده است . آقاباجی باید زحمت  
کشیده بروی دهباشی قاسم را از کیفیت خبر  
بدهی . بگو آن کار درست شد . شب یکشنبه



چهار ساعت از شب رفته بیاید . در خانه باز  
است . داخل بشود یکسر بیاید در میان اطاق.  
اما طوری بکند که مرد که نفهمد ساختگی  
است . اول سه چهار تا فحش آب نکشیده به  
من بدهد ، بعد من درست می کنم .

آقا باجی

جلدی می آید پیش دهباشی قاسم  
خانم دعا رسانید که آن کار درست شد . شب  
یکشنبه چهار ساعت از شب گذشته بیاید ! اما  
طوری حرکت بکنید که حاجی رجب خیلی  
رند است ، مبادا بفهمد که ساختگی است !  
بسیار خوب آقا باجی : انشاءاله خلعت توقرض  
باشد .

دهباشی

من سلامتی شما را می خواهم . رفتم خدا حافظ !  
دهباشی قاسم و کوکب و حاجی رجب روزها را می شمارند  
تا وقت برسد . اما حاجی رجب بیشتر از دیگران  
تعجیل داشت ، تا اینکه روز شنبه رسید .  
به آدمش

آقا باجی

حاجی رجب

یزدان بخش !

بلی حاجی آقا !

امروز چه روز است ؟

روز شنبه است .

یزدان بخش

حاجی رجب

یزدان بخش

حاجی رجب

ای یادم آمد. امشب جائی وعده دارم. اول برو  
يك دلاك خبر کن بیايد ریش وسبیل مرا اصلاح  
بکند. بعد قبای ماهوت زنگاری و ارخالق  
قلمکار صدرس مرا با آن شال خلیل خانی و  
جبه آغاری تمام سجاف و يك جفت جوراب  
کشمیری حاضر کن! رختهایم را عوض بکنم  
جای غریب است. روی درباستی دارم.

یزدان بخش

رختها را می آورد می گذارد پیش روی حاجی رجب  
شب فانوس لازم دارید؟ بنده خواهیم آمد یا خیر؟  
خیر آ فانوس می خواهد چکار کند! شما هم  
لازم نیست بیائید! من خودم تنها می روم.

حاجی رجب

آهسته

یزدان بخش

آهای بوی جنده بازی می آید. این رخت عوض  
کردن، آدم همراه نبردن بی چیز نیست.

حاجی رجب

یزدان بخش! تو صبح زود برو در حجره را باز  
کن و بنشین، آیندی روندی مطلع باش! احتمال  
می رود من فردا دیر بیایم. شاید قدری بخوابم.  
چشم! زود می روم انشاء اله.

یزدان بخش

پرده انداخته می شود.

## مجلس چهارم

حاجی رجب

در کمال صفا رختها را عوض می کند و ریش و سبیل  
را شانه می زند و شال نارنجی می بندد ، جبه بردوش  
روانده می شود . از در داخل در میان دالان آقاباجی  
را می بیند .

آقاباجی

بلی قربان بفرمائید ! بسم الله !

جلو می افتد ، می رود تا میان حیاط

کوکب

تا نصف حیاط حاجی رجب را استقبال کرده و دست  
به گردش می اندازد .

سلام علیکم آقا جان عزیزم ! قربان قدمهایت ؟

اول بیا يك آشتی کنان بکنیم .

صورت حاجی را می بوسد

به به ! عجب بوی کلاب می آید ! به به عطری

زدی ! آخر همیشه می کنی که دل دخترهای

مردم را می‌بری . نه بسم الله بفرمائید روی  
توشك ! بسم الله ! ای گم شده دل کجات جویم ؟  
دست حاجی رجب را می‌گذارد به روی دلش

بین بی مروت ، يك دل پر خون دارم از دست تو !  
حاجی رجب در اطاق هفت دری که پرده‌های اطلس  
آویخته ، دیوار کوبهای بسیار قشنگ بر دیوارها و  
چهل چراغ رومی از وسط آویزان ، روی توشك  
استراحت می‌نماید . کوکب خانم تنگهای بلور شراب  
و گیلایهای رنگارنگ و مزه‌های بسیار از هر قبیل  
بساط عیش چیده ، مشغول عشرت هستند . سرگرم  
بادۀ محبت که ناگاه دهباشی قاسم با چهار نفر فراش  
داخل می‌شود . می‌چسبد به گیسوهای کوکب .  
حاجی رجب بیچاره نزدیک به حالت مردن است .

به کوکب

دهباشی

ای لوند هرزه هر جائی ! این چه کار است تو  
می‌کنی ؟ در و دیوار همسایه از دست تو تنگ  
آمده‌اند ! پدر نامرد بس است حیا بکن ! دیا  
الله برخیز چادر کن ، حاکم تو را خواسته  
است .

خود را به گریه می‌زند

کوکب

ای دهباشی جان قربان تو بروم . بیا پاهایت را

بیوسم ! مرا تصدق سر بچه هایت بسکن ، چنین  
خیال کن که يك كنیز آزاد کردی . هر چه  
می خواهی من می دهم . امان ، من بجهنم ، این  
مرد که آبرو دارد ، پرده از روی کار این برمدار !  
هر چه می خواهی ، به من بسکن ، با حاجی کار  
نداشته باش .

دهباشی

ای کو کب به من نگاه بسکن ! به جان این حاجی  
رجب که مدتی است با من آشنائی دارد ، اگر  
سوای این مرد کس دیگر این جا بود ، امشب  
هر دو را می بردم ، می دادم دست حاکم . او را  
اخراج بلد می کرد گیسوهای تو را هم تراشیده  
سوارالاغ نموده در بازارها می گردانند. حالا  
که اینطور است نمی دانم چه باید کرد !

کوکب

دهباشی جان ، دور سرت بگردم ، بس است !  
حالا بفرمائید يك قلیان بکشید و آرام بگیرید !  
چه خبر است ! دنیا که خراب نشده است ! مرا  
بیر بفروش ، هر چه می خواهی حاضرم .

دهباشی

از تنبر ساکت شده رو به حاجی رجب  
حاجی آقا شما چیزی بدل نگیرید ! حکایتی

نیست . حالا که شده نقلی نیست . خانم يك پياله

عرق بریزید به من !

کوکب عرق ریخته ، می دهد به دست دهباشی

حاجی آقا بسلامتی شما !

ای بقربان احوالت ! نوش جان !

يك پياله هم بریز از برای سرکار حاجی رجب .

کوکب پياله را پر کرده ؛ می دهد به حاجی رجب .

مرد مردانه پياله را گرفت .

بسلامتی دهباشی !

د فوش جان ! بحق خدا من امشب از شما خجالت

کشیدم . عیش شما را بهم زدم . انشاءالله تلافی

می شود .

آقا دهباشی من در دنیا خیلی آدمهای مرد دیدم

اما مثل شما دیگر نخواهم دید . آخر حاجی

رجب اگر زنده ماند قدر این مردانگی را

تا قیامت خواهد دانست .

به دهباشی

خوبه خوبه ! حالا تعارفتان را بگذارید کنار .

پاشو برو ! دل این بیچاره خون شد . بگذار اقلایک ساعت آرام بگیرد .

دهباشی

کوکب

دهباشی

حاجی رجب

دهباشی

حاجی رجب

کوکب

دهباشی

برمی خیزد و می رود

می روم شما آسوده بنشینید. آسوده مشغول عیشتان

باشید. خدا حافظ!

حاجی رجب

پا می شود دهباشی را بغل می زند. ریشش را می بوسد،  
می گوید.

خدا بهمراه! انشاءالله اگر نمردم تلافی خواهم  
کرد!

کوکب

با حاجی رجب نشسته؛ بعد از دهباشی يك پياله باهم  
عرق می خورند بعد آقا باجی را صدا می کند

آقا باجی دیدی دهباشی چه قدر مردانگی کرد؟  
من باید تلافی این را بکنم. فردا صبح زود  
پاشو گوشواره ها و انگشترها بپیش سری و کلیجه  
و تنبانهای یراقدار مرا ببر پیش زن خسر و خان  
گرو بگذار، سیصد تومان پول بگیر بیا رفتم  
از برای خان حاکم. اگر خدای نخواستہ بار  
دیگر چنین قضیه رو بدهد به قول آدم اعتبار  
بکنند.

حاجی رجب

خانم چه می گوئی؟ دماغت ناخوش است؟ مگر  
رجب مرده است که اسبابهای تو را ببرند  
گرو بگذارند؟ گور پدر مال دنیا! امسال نفع

تنباکو را انکار می کنم . سیصد تومان هم پول  
است که کار به اینجا برسد !

کوکب

نه ! نه ! چنین نگو ! بخدا پا می شوم الان تریاک  
می خورم ، خودم را می کشم . کوکب آن قدر  
پس فطرت است ؟

حاجی رجب

بسیار خوب . حالا بریز يك پيالہ ہم بخوریم .  
مال دنیا به دنیا می ماند ، و عیش بر عیاش !  
جان تو سلامت باشد ! پيالہ را بگیر نوش جان  
کن ! پاشو بخوابیم !

کوکب

صبح که از خواب بر می خیزند و حاجی رجب می خواهد  
برود ؛ کوکب به مشایعت می آید تا دم در دالان .  
می گوید :

حالا که خودتان خواستید از برای دهباشی  
تعارفی بفرستید ، روانه کنید ! من هم قدری  
اسباب زنانه می گذارم رویش می فرستم به جهت  
زن دهباشی .

حاجی رجب

بسیار خوب خانم . امشب بد گذشت به شما !  
انشاء الله باید يك شب دیگر به باغ خودتان  
تشریف بیاورید !

کوکب

خود را به گریه می زند .



هون هون هون ! کاش کو کب می مرد مثل امشب  
را نمی دید . هون هون هون !

دست می اندازد گردن حاجی رجب ؛ صورتش را  
می بوسد .

خوش آمدی ، قربان قدمهات !

از آنجا می رود حمام و بیرون می آید ؛ می رود به حجره  
داخل می شود . کلید صندوق را می گذارد جلو یزدان بخش  
می گوید

صندوق را باز کن ، کیسه سفید سر به مهر را  
بیار !

آهسته

نگفتم لوطی امشب کلکی داشت ! یقین بازی  
کرده باخته است .

کیسه را می آورد نزد حاجی رجب

کیسه را برمی دارد مهرش را می بیند درست است .  
می گوید

یزدان بخش ! بابا این کیسه را ببر در کوچه

حسن آقا . دست راست در اول را بزنی بگو کو کب

خانم را می خواهم . خودش می آید دم در . دست

بند مروارید دستش است . کیسه را می دهی و

می کوئی سیه دتومان است . قبض می گیری

می آوری .

حاجی رجب

یزدان بخش

حاجی رجب

یزدان بخش کیسه را برمی دارد . در راه خود بخود  
می گوید

این چه اوضاعی است ! حاجی رجب بی گروبه  
کسی پول قرض نمی دهد . یعنی چه !  
کیسه را می دهد به کوکب خانم و قبض می گیرد  
می آورد .

کوکب

پولها را حساب می کند . دوست تومان برای حاکم ؛  
پنجاه تومان برای دهباشی می گذارد توی کیسه و يك  
رقعه عذر خواهی برای فراشباشی می نویسد . می گوید  
آقا باجی بیا ! قربان زود این کیسه را ببر بده  
دهباشی و خیلی هم عذر خواهی بکن و بیا . بگو  
دست مریزاد !

آقا باجی پولها را می رساند به دهباشی برمی گردد .  
پولها را برمی دارد . تند می رود خدمت فراشباشی .  
در کمال تشخص می گذارد زمین . می گوید

دهباشی

سرکارباشی ، کار غلام است !

این چه چیز است دهباشی ؟

فراشباشی

بلی بلی پول است . خدمت غلام است .

دهباشی

ها ها ها ها ! ببینم چه شیوه زده ای ؟

فراشباشی

آن روز عرض کردم . با کوکب ساخته کاری

دهباشی

نمودیم ، حاجی رجب را وعده گرفت . شب هر دو را مست گرفتیم . دویست تومان از برای خان حاکم و شما گرفتم . حال خودتان می دانید . بیا هر دو با هم پول را ببریم خدمت حاکم . خان حاکم در دیوانخانه با کمال پریشانی راه می رود . فراشباشی کیسه را در دست گرفته می آید پیش .

فراشباشی

هان چه چیز است فراشباشی ؟

خان حاکم

قربان در حقیقت دهباشی قاسم خدمت نمایانی نموده است . حالا مستحق نیابت کدخداست . بگو بینم چکار کرده است ؟

فراشباشی

خان حاکم

یکصد و پنجاه تومان مداخل پیشکش آورده است . تفصیل را بعد عرض می کنم .

فراشباشی

از صندوقخانه يك جبه ماهوت بگیر ، خلعتش بده ! تعلیقہ نیابتش را بنویس مهر کنم .

خان حاکم

سرکار خان ! این اول خدمت است . انشاءالله خدمات بزرگتر از این از غلامت سر خواهدزد . دست دهباشی را گرفته می کشد به کنار . می گوید

دهباشی

حاجی رجب با همین دویست تومان مفت خلاص بشود برود . پس من چکاره ام ؟

فراشباشی

## دهباشی

تدبیر آن هم آسان است . الان يك دسته گل  
بدهید فراش ببرد از حاجی احوال پرسی بکند.  
بگوید فراشباشی دعا رسانید که شنیده‌ام این  
روزها برای شما دلتنگی حاصل شده است .  
من عصری می‌آیم حجره ، باشما چائی می‌خورم  
تا مردم خصوصیت ما را با شما بدانند ، بعضی  
خیالها را موقوف بدانند .

## فراشباشی

بارك الله دهباشی ! تو اینقدر تدبیر داشتی ؟  
به خدا طولی نمی‌کشد که کدخدائی محله را  
برای تو درست می‌کنم .

يك فراش صدا می‌کند. به فراش می‌گوید

پسر برو این دسته گل را بیریش حاجی رجب!  
بین هر طور دهباشی می‌گوید گل را بده .  
سفارش را بگو یا !

فراش دسته گل را برمی‌دارد . تند می‌رود نزد حاجی .  
سفارش را می‌رساند . دو قران انعام می‌گیرد ، می‌آید  
به فراش خبر می‌دهد .

آمسته

## حاجی رجب

سبحان الله ! عجب غلطی کردیم ! این يك دفعه  
چنده بازی خون سیاوش شد . می‌رود بر می‌گردد.

بلند

به به ! خیلی خوب ! سرکار فراشبازی التفات  
فرمودند : انشاء الله عصری منتظر تشریف فرمائی  
هستم .

بعد از رفتن فرایش ، یزدان بخش را صدا می کند .  
پسر ، عصری فراشبازی می آید اینجا چائی  
بخورد . برو بیست کله قند ، ده گروانکه چای  
نمسه ، از صندوقها دو آرد بگذار در مجموعه  
و سه قواره جبه هم از آن سه رنگ ماهوت  
انگلیسی پاره کن بگذار روی قند ؛ و چائی حاضر  
باشد .

عصر با تشخص تمام می آید به حجره حاجی رجب .

فراشبازی

حاجی سلام علیکم ! احوال شریف ؟

مرحمت سرکار زیاد ! در حقیقت مردمان این  
ولایت به این خان جا کم و بوجد سرکار شما تا  
عمر دارند باید شکر نمایند . اینطور حا کم  
عادل و فراشبازی مردمدار و با انسانیت ندیده اند  
و نخواهند دید .

حاجی رجب

فراشباشی چای می خورد و پیشکشها را برمی دارد  
خرامان خرامان از حـجره حاجی رجب بیچاره  
خدا حافظی می کند ، می رود بیرون .

جنده بازی حاجی رجب تاجر و مجلس تمام می شود!

---

# کربلا رفتن شاه قلی میرزا

---

تبار سه

حکایت کربلا رفتن شاه قلی میرزا و  
سرگذشت ایام توقف چند روزه در  
کرمانشاهان نزد شاه مراد میرزا.  
حاکم آنجا . در چهار مجلس تمام  
می شود .

## فهرست اسامی اعضای مجلس

شاه مراد میرزا	حاکم کرمانشاه
شاه قلی میرزا	برادر بزرگ او و زایر
ایرج میرزا	پسر حاکم
نامورخان	از ارکان کرمانشاه و صاحب
	دوازده هزار خانوار ایل
	کل سوار و کلاتر عملی
شریف آقا	رفیق و ندیم و هم شکار ایرج میرزا
	و کدخدا ممرضای عملی .
شفیع بیگ	پیشخدمت حاکم



## مجلس اول

شاه قلی میرزا مردی بود بلند قامت و ریش دراز و متکبر و مناعت طلب و درشت خوی. در سنه ۱۲۳۳ به عزم زیارت کربلا از طهران حرکت کرد، درحین عبور چند روزی در کرمانشاه نزد حاکم آنجا مهمان می‌شود. شب اول بعد از ملاقات و صرف شام و صحبت‌های متفرقه برمی‌خیزد می‌رود به منزل که برای او تعیین کرده‌اند.

به شفیع بیك پیشخدمت

شاه مراد میرزا، حاکم

شفیع بیك، شاهزاده مهمان ما است. اینج میرزا مواظب است و تو مهماندار. شش نفر فراش و يك نفر قهوه‌چی بردار ببر زیر دست خود باشد. درست متوجه باشید بد نگذرد به شاهزاده.

بلی قربان! چشم! البته کار نو کر خدمت است.

شفیع بیك

شاهزاده حاکم

خیر، بلی قربان تنها کافی نیست! ایرج میرزای داند  
این شاهزاده مردی است بسیار متکبر و مشکل پسند  
و باریک بین، اما احمق و زودرنج. باید به  
احتیاط حرکت بکنی. برادر من است، مهمان است.  
مبادا رنجش بهم رساند.

شفیع بیک

قربان بیست سال است در ظل رأفت سرکارنواب  
والا تربیت یافته است و امیدوارم که این قسم  
خدمات از بنده برآید. انشاءالله در کمال  
خوشنودی و امتنان شریف خواهند برد. خاطر  
جمع باشید.

شاهزاده حاکم

خوب، حالا مرخصی! فردا صبح برو ضر  
خدمت و درست متوجه باش!

شفیع بیک صبح زود می آید در منزل شاهزاده مهمان و  
چائی آماده می کند و دستورالعمل به فراشهای دهمست  
از خواب برمی خیزد و صدای کند

شاه قلی میرزا

بچه ها؟

شفیع بیک

داخل اطاق می شود و سر فرود می آورد.

بلی قربان!

شاه قلی میرزا

شفیع بیک

آقا شفیع ، بگو چائی بیاورند !

بلی قربان !

یک عدد سینی نقره و قنددان و قوری و یک جفت تنگ  
نقره و یک دست فنجان نعلبکی بسیار قطعه نظریف از کارهای  
خوب کارخانه های لندن و یک عدد سماور نقره بسیار  
ممتاز می آورد ، می گذارد پائین اطاق .

همین که چشمش به اسباب چائی می افتد

شاه قلی میرزا

به به ! شاه مراد میرزا عجب اسبابهای خوب  
قطعه تحصیل کرده است ! این پسر از طفولیت  
همینطور حریص و دنیا دار بود .

بلی قربان ، شاهزاده بسیار سلیقه خوب دارند.

شفیع بیک

بلی . البته دولت و مداخل ، مرد را با سلیقه و

شاه قلی میرزا

درستکار می کند . ده سال حکومت کرمانشاه

شوخی نیست . من سال دوازده ماه یا با صدر اعظم

دولت کشاکش تیول دارم یا با مستوفی های

گرگ آدم خوار زد و خورد رسوم دارم . آه آه !

وای وای ! چائی بده !

شفیع بیک یک فنجان چائی ریخته می آورد . دو زانو

نشسته پیش روی شاه قلی میرزا می گذارد .

آقا شفیع ، ما چائی پررنگ میل می کنیم !

شاه قلی میرزا

شفیع بیک

بردار چائی بریز به سر فنجان و هم پر شیرین.  
چائی را پر رنگ کرده و قند هم می آورد پیش روی.  
قربان آقای ما هم چائی را اینطور پر شیرین  
می خورد.

شاه قلی میرزا  
شفیع بیک

بچه ها قلیان بیارید !  
یک دانه نارجیل (= قلیان) بسیار ظریف تمام نقره می آورد.  
قلیان حاضر است !

شاه قلی میرزا

عجب نارجیل قشنگ و مملو سی است ! این قلیان  
برای راه بغداد خوب است نه از برای اینجاها .  
کاش شاه مراد میرزا این را به ما هدیه  
می داد .

قلیان را می کشد

اه اه اه ! بگو از آبدارخانه سرفه دان ما را  
میاورند !

شفیع بیک یک دانه تنگ برنجی بسیار مندرس و پوسیده  
از نوکران شاه قلی میرزا می گیرد و می آورد می گذارد  
پیش روی شاهزاده .

ایرج میرزا می آید توی حیاط می ایستد و اذن دخول  
می خواهد .

شفیع بیک

قربان ! آقا جان ایرج میرزا استدعای شرفیابی  
حضور دارد !

شاه قلی میرزا

با دو انگشت اشاره می کند . بعد از لباس پوشیدن ،  
می گوید

آفتابه لکن بیار !

شفیع بیک

در يك قهوه سینی مربع يك دانه رومال و يك شیشه  
گلاب و يك عدد آینه بزرگ و يك شانه يك رجب و  
نیم طول و چهار انگشت پهنا و يك جام آب می آورد.  
قربان حاضر است !

شاه قلی میرزا

آقا شفیع بیا جام را بردار و نزدیک ریش ما  
نگاه دار ! این طور گردن ما درد می آید .

شفیع يك جام را در دست گرفته ، شاهزاده ریش و  
روی خود را شسته رخت می پوشد ، بعد می گوید

ایرج میرزا هر خص است بیاید !

ایرج میرزا داخل اطاق می شود . با ادب هر چه تمامتر  
سر فرود می آورد و می ایستد .

بسم الله آقا ایرج بنشین ! احوالت خوبست ؟  
پدرت چکار می کند ؟

ایرج میرزا

شاهزاده ، دیوانخانه تشریف بردند . دو فوج  
از طهران خواسته اند ، امروز جیره مواعب  
آنها را می پردازند .

شاه قلی میرزا

بخورید مداخلهای کرمانشاه را ! بخورید  
تنها تنها !

ایرج میرزا

خان عمو ، مگر گر گهای طهران امان می دهند  
که کسی بتواند مداخلها را تنها تنها بخورد ؟  
یکی می گیری ده تا باید داد . الحمد لله سرکار  
شما از حالت طهران بهتر از همه اطلاع دارید.

شاه قلی میرزا

آقا ایرج حالا این حرفها را به گوش مامی کشی  
که پدرت با این عذرها قروض ما را ندهد و در  
این سفر مددی به حالت ما نکند و از سوغات  
و توشه راه چشم پیوشم ؟ و حال اینکه این  
اوقات برای ما بسیار کار مشکل شده است و  
دوسه هزار تومان قرض داریم .

آهسته

ایرج میرزا

خیلی خوب . کم نه . دوسه هزار تومان .  
بعد پا می شود ، اجازه مرخصی می خواهد .

شاه قلی میرزا

هان می روی ؟ خوش آمدی ! از حالت ما اگر  
موقع شد به پدرت شرح حالی بگو !  
ایرج میرزا از اطاق بیرون می آید و یکسر رو به  
اطاق شاهزاده حاکم می رود ، داخل شده سر فرود  
می آورد .

شاهزاده حاکم

ایرج میرزا بیا ببینم ! نزدیکتر بیا ! بگو ببینیم

خان عمو در چه کار است و چه خیالی از برای ما دارد ؟

ایرج میرزا

قربان ، خان عمو را می فرمائید ؟ عجب خیالها بافته است ! الان می فرمود شاهزاده باید امسال از ما مراعات بکنند . دو سه هزار تومان قرض بالا آورده ایم . البته به قدر هزار تومان هم سوغات و خرج راه توقع خواهد داشت . زحمت سرباز و توپچی و شلتاقهای طهران با سرکار شما ؛ و مفت ببری و اخاذی با مردم . خدا بدهد برکت . حکومت می خواهید یا جان آدم ؟

شاهزاده حاکم

چه می گوئی ایرج میرزا ؟ دو سه هزار تومان یعنی چه ؟ آخر این پول را از کاغذ نمی برند ! والله به سر مبارک سرکار ، همین طور است که عرض کردم . خلاف ندارد و مشکل هم اینطورها حالا حال دست از شماها بردارد . از شفیع بپرسید ، معلوم خواهد شد که خان عمو چه خیالها بافته است !

ایرج میرزا

بخدا عجب گیر افتادیم . نمی دانم چه باید کرد ! اگر

شاهزاده حاکم

بدهی این قسم‌ها ممکن نیست؛ و اگر ندهی  
برادر است، مهمان است. ای بابا چه برادری!  
چکاری! چه روزگاری! آخر من خودم هم  
آدمم، عیالدارم، زندگی باید بکنم.

ایرج میرزا

حالا دیگر غصه این چیزها هم را نباید خورد.  
اگر مرخص بفرمائید من خان عمو را شوخی  
شوخی بطور خوب از سر شما رفع می‌کنم.

شاهزاده حاکم

یقین از آن بازیهای کار عمل است! نه خیر این  
مرد که سفیه است می‌رود در طهران قصه خوانی  
از برای من می‌کند.

ایرج میرزا

قربان قصه خوانی کدام است! این وجودی که  
من دیدم، هر چه بدهید از شما راضی نخواهد  
رفت. در این صورت چه لزومی کرده است  
عبث هم پول برود و هم آبرو.

شاهزاده حاکم

خوب. حالا بگو بینم چه خواهی کرد؟

ایرج میرزا

هیچ. چند روزی خان عمو را به هوای شکار و  
گردش می‌برم به طرف سنقر و بلوکات، و در آن  
جاها البته کاری پیش خواهد آمد که خان عمو  
مشغول بشوند و از این خیالات بیفتند.



شاهزاده حاکم

ایرج میرزا

ها ها ها ها! فهمیدم . می خواهی پیر مرد بیچاره را  
بیری میان مردم ، اوضاع از برایش بچینی .  
خیر . شما عرض مرا بشنوید ، ضرر نخواهید دید .  
امشب بعد از شام در میان صحبت از شکار گاههای  
سنقر گفتگو در میان بیاورید ، خان عمو مایل  
خواهد شد . همین که به این صرافتها افتاد  
آنوقت هزار تومان هم از مالیات سنقر از بابت  
خرج راه به شاهزاده حواله بفرمائید ! این فقره  
ایشان را بیشتر حریص می نماید ، میل می کند .  
باید آنوقت خدمت از بنده خنده از شما .

پرده انداخته می شود .

## مجلس دوم

شب شاهزاده حاکم و شاه قلی میرزا با هم نشسته صحبت شکار و آب و هوای سنقر می‌شود .  
شاه قلی میرزا میل می‌کند با ایرج میرزا چند روزی به عزم سیاحت و شکار به سنقر برود . و شاهزاده حاکم نیز که این طور می‌بیند مبلغ هزار تومان خرج راه از مالیات آنجا به شاه قلی میرزا برات می‌دهد و قرار می‌شود پس فردا به اتفاق ایرج میرزا سوار بشوند و بروند .  
اول صبح شفیع بیگ را خواسته .

### ایرج میرزا

شفیع بیگ هیچ مگو ! الحمد لله چند روزی مشغولیت و اسباب خنده از برای ما پیدا شده .  
خان عمو را می‌بریم به سنقر . هشیار باش ! هر کاری که من بیه اشاره نشان می‌دهم ، معلوم است که چه خواهد بود ، شما پشت سرش را بیاورید . بطور پختگی دانستی چه گفتم یا نه ؟  
حالا زود نامور خان و شریف آقا را حاضر کن !

شفیع بیک ، نامور خان و شریف آقا را حاضر کرده هر دو خدمت ایرج میرزا می آیند .  
به نامور خان و شریف آقا

ایرج میرزا

ای رفقا ، بیائید مژده خوب دارم . خیلی دلتنگ بودیم ، خداوند اسباب مشغولیات رسانیده .  
خان عمورامی بریم به سنقر . کارها با هم داریم ...  
بلی . خداوند همیشه یکی دو تا از اینها می رساند .  
عیب ندارد . این هم کاری است .

نامور خان

نامور خان چه می گوئی ! هیچکس مثل این ریش دراز احمق نیست . ها ها ها ها ! به مرگ تو تماشائی می شود ! بازیها به سرش در بیاوریم که نقل مجالس بشود . حتی میرزای راقم قصه نویسی نماید . همین الان برخیزید شما ، سوار شوید بروید سنقر به آقا جان یاور هم بگوئید که سه دسته سرباز با بالابانچی ها و موزیگانچی ها عصری روانه نمایند سر راه . شما هم آنجا باشید تا ما برسیم . نامور خان در آنجا کالانتر و شریف آقا ، کدخدایان ممرضا نامیده خواهند شد .

ایرج میرزا

قربان ، روزی که وارد می شوید دستور العمل و تکلیف چه چیز است ؟

شریف آقا

ایرج میرزا

روزی که وارد می شویم ، شما و کلانتر با دو یست  
نفر سوار در يك فرسخی استقبال می کنید .  
تزدیک به آبادی سربازها از دو طرف صف  
می کشند و رعیتها نیز به همان طور دو صفه  
در کنار راه می ایستند . به محض رسیدن سربازها  
بطور نظام سلام و پیش فنگ می زنند و رعایا دو  
رأس گوسفند در همانجا قربانی می کنند و دو  
گوسفند هم دم در وقت پیاده شدن می کشند ،  
و السلام . الان بروید !

کلانتر

به ایرج میرزا

قربان ، البته در عمارت شاهی منزل خواهید  
فرمود ؟

ایرج میرزا

معلوم است . سوای آنجا که جای دیگر مناسب  
نیست . اما به شرط اینکه چنین وانمود نمائید  
که عمارت مال کلانتر است نه مال دیوان .  
کلانتر و کدخدا ممرضا مرخص و سوار شده به طرف  
سنقر روانه می شوند .

ایرج میرزا

فردا صبح اسباب و اوضاع همه را درست کرده چکمه  
به پا وارد اطاق می شود . خدمت شاه قلی میرزا سر  
فرود می آورد .

خان عمو ، بسم الله همه منتظر سرکارند .  
نوکر و اسب و بار و بنه همه آماده است .

شاه قلی میرزا

بلی ، هر چه زودتر سوار بشویم ، زودتر به منزل  
خواهیم رسید . یا الله ! بسم الله الرحمن الرحیم !  
شاه قلی میرزا سوار می شود . فراشان و آردلها  
سواره در جلو ، و قبل منقل و آبداری پشت سر آنها و  
غلامان غاشیه بردوش و یدکهای یراق طلا و متعدد به نظام  
پی در پی پیشاپیش و ایرج میرزا و اتباع لازمه در عقب  
با کمال عظمت و جلال از شهر بیرون می روند . همین که  
قدری از شهر دور می شوند

ایرج میرزا

برای افتتاح مطلب و منظور خود کم کم پیش می آید  
به شاه قلی میرزا عرض می کند

خان عمو ! سنقر بسیار خوب جائی است و خیلی  
مداخل دارد ! اما چه فایده مردمان مفسد و شریر  
دارد و هر روز در صدد افساد و شرارت هستند تا  
يك دو نفر بکشتن بدهند ، اگر اين يك عیب را  
رانداشت چه قدر خوب بود !

شاه قلی میرزا

پس پدر تو چکاره است ؟ از عهد چهار نفر  
رعیت بی سروپا هم نمی تواند بیاید ؟ پس چه  
مصرف دارد ؟

ایرج میرزا

خان عمو جان! پدر مرا می فرمائید که دل من  
از دست مسامحات ایشان يك پارچه خون است؟  
هر چه این پدر سوخته سنقریها افساد و شرارت  
می کنند، همه را به سکوت و مدارامی گذرانند.  
شما تصور بفرمائید! حالا آخر سال است،  
سنقریها نصف مالیات را نپرداخته اند و هر روز  
شرارت و معرکه و چوب به هیچ جانمی رسد.

شاه قلی میرزا

چه فایده! ما که در نظم و نسق عدیل نداریم  
در طهران می خواهیم و پدر تو با آن بی عرضگی  
حکمران کرمانشاهان می شود. آید داد بیداد!  
چه دنیای سفله پرستی! تف بر تو!

ایرج میرزا

خان عمو جان، الحمدلله خوب شد که سر کار  
تشریف آوردید. من از غصه دق کش شده بودم.  
حالا می رسیم به منزل شما. درست ملاحظه بفرمائید  
بینید می شود که عمارت و اوضاع و زندگی  
يك نفر کلا نتر پدر سوخته از جمیع جهات  
بیشتر و بهتر از اوضاع حاکم ولایت باشد!  
همین يك فقره عمارت خالی کلا نتر را

مشاعده بفرمائید ، آنوقت بدانید بنده چه  
می کشم ؟

شاه قلی میرزا

روی زین بلند شده یکوری می نشیند و کلاه را کج  
می گذارد و دست به ریش و سیل می کشد .  
آه آه آه ! اوف اوف ! ایرج میرزا شرط باشد  
یک ماه حکومت اینجا را به ما بدهند . اگر  
اطفال در گهواره از ترس ما به خواب رفتند  
هر چه می خواهی به من بگو ! حاکم و ترس  
و ملاحظه از رعیت یعنی چه ؟ آخر همین که دو  
نفر گوش دماغ کردی ؛ سه چهار نفر مثل  
گوسفند سر بریدی ؛ دیگر چه شرارت باقی  
می ماند ؟ اینها چه چیز است !

به تغیر تمام می پرسد

آیا میر غضب همراه است ؟

ایرج میرزا

خان عمو جان ! تصدقت برم ! فراش و میر غضب و  
سر باز هر چه بفرمائید حاضر است . اینقدر هست که  
پدر من می داند حکومت سنقر و کایائی به موجب  
فرمان پادشاهی مال من است . پیشکش می کنم به  
سرکار . هر چه مصلحت می دانید بفرمائید ! اقلاً  
مالیات من وصول می شود و از دست اشرار

شاه قلی میرزا

چندی آسوده پی عیش خود می روم .  
خیر ، تو آسوده باش ! در این سفر من درسی  
به پدر تو و رعیت بدهم ، تا دنیا هست حاکم  
و رعیت تکلیف خودشان را بدانند و یاد بگیرند  
حاکم کیست و حکومت چه !

ایرج میرزا

از اسب پیاده می شود ، می دود و دست شاه قلی میرزا  
را می بوسد .

تصدق سرکار خان عمو جان ، همین طور است که  
می فرمائید ! سنقر و کلیائی همه پیشکش  
خاکپای سرکار . بلکه انشاء الله امسال در ظل  
تربیت سرکار نواب و الا بصیرتی از برای این  
خانه زاد حاصل شود و عموم اهالی آسوده  
بشوند .

ایرج میرزا

در يك فرسخی شهر سر سوار پیدا و نمایان ، کلانتر  
و کدخدا ممرضا با دویست نفر سوار رسیده ، از دو  
طرف صف کشیده می شود تا شاهزاده می رسد .  
پیش می آید و معرفی می نماید .

خان عمو ، این کلانتر و آن یکی کدخدا  
ممرضا است ! پیشواز آمده اند .

شاه قلی میرزا

احوال خوبست کلانتر ؟ شاهزاده ایرج میرزا  
تعریف و توصیف شما را در راه زیاد کرده است .



انشاء الله ما نیز التفاتها خواهیم فرمود. به  
شرطی که خدمات دیوانی به صدق به انجام  
برسد .

### کلانتر و کدخدای مرضا هر دو با هم

خداوند سایه سر کار نواب والا را از سر این  
فقر اکم نگرداند و بر عظمت و شوکت و اقبال  
بیفزاید !

نزدیک به آبادی ، رعایا از دو طرف راه صف کشیده ،  
سربازها سلام نظامی کرده و رعیتها قربانی گوسفند  
می کشند و دعا و ثناگویان در کمال شکوه و جلال  
شاهزاده را داخل عمارت می کنند .

فردای آن روز شاه قلی میرزا در بالای تالار هفت دری  
روی مسند زنگاری نشسته ، لاله های دیوار کوب شمع  
کافوری زده و چهل چراغهای بیست و چهار لاله آویخته ،  
نیمکتهای مخمل و صندلیهای امیرانه گذاشته ، سربازها  
در خیابان وسط دیوانخانه نظام بسته ، بزرگان و  
واعیان ولایت از یمین و یسار حوض صف کشیده ،  
ایرج میرزا نزدیک به ارسی تالار در پائین ایستاده  
است . اوضاع سلام است .

ایرج میرزا هر وقت به گوشه چشم به کلانتر و کدخدا  
مرضای نگاه می کند به اشاره می گوید : کار به جای  
خوب رسیده است

شاه قلی میرزا خطاب به ایرج میرزا

ایرج میرزا اوضاع این ولایت بنظر ما منظم  
 نمی آید . بوی شرارت و افساد اینجا به دماغ  
 می رسد . این فقره به اهالی سنقر پوشیده نماند  
 که مثل شاه مراد میرزا ما از تقصیرات این  
 مفسدین اغماض نخواهیم داشت و سکوت  
 نخواهیم کرد ، بلکه يك تقصیر را دو تنبیه  
 خواهیم نمود . بی نظمی در ولایت یعنی چه ؟  
 ما قانونها در باب نظم ولایت می نویسیم و اجرای  
 آن را از کلانتر می خواهیم . و الا آدم کشتن  
 اشکال ندارد و ثانیاً کلانتر این را هم بداند که  
 تا ده روز دیگر مالیات امسال تادینار آخر بلاحرف  
 باید وصول شود ، تمام و کمال ، بدون نقص و  
 نقصان ! عذری نمی پذیریم و البته حکماً می گیریم !  
 کلانتر و کدخدایان امرضا هر دو به آواز بلند می گویند

انشاء الله تعالی در کمال عبودیت و بندگی  
 اطاعت خواهد شد !

سلام می شکنند و شاه قلی میرزا پا می شود .

**نامور خان و شریف آقا** هر دو در خلوت می آیند خدمت ایرج میرزا

قربان بد بازی به سر ما آورده ای ! این مرد که  
 واقعاً سفیه است ! انگار می کنی راستی راستی

فرمان قتل ما را آورده است !  
ایرج میرزا ! ها ها ها ! رفقا هیچ نگوئید ! به خدا خوب  
آوردمش .

نامور خان و شریف آقاسفاهت تماشا کنید ! این بابا باور کرده است  
که عمارت شاهی مال کلانتر است . خوب .  
اگر چه اینجا را ندیده است آخر عقل ، ممیز  
این چیزهاست . کی رعیت این طور عمارت شاهانه  
دارد ؟ به همین خیالها دور نیست بدسلو کی نماید ،  
فحش محش بدهد به ماها . .

ایرج میرزا ای بابا فحش محش چه چیز است ! مگر شما  
بچه هسند ! بگذارید چند روزی شاهزاده به  
آن دماغ و مابه این خیالها خوش باشیم . چه  
عیب دارد !  
صدا می کند

بچه ها ، یکی شفیع بیك را بیاورد .  
شفیع بیك تبسم کنان داخل می شود ، سر فرود می آورد  
قربان بد اوضاعی پیش کشیده اید ! به خدا دور  
نیست این مرد آدم طناب بیندازد ! اینقدر هم  
آدم سفیه می شود !

ایرج میرزا

شفیع بیك ، آن موقع که من منتظر بودم رسیده  
است . حالا دیگر اول بازی است . کاری که از  
شمامی خواهم این است: می روی خدمت خان عمو،  
صحبت متفرقه می داری و در این بین ها گفتگوی  
عیش و عشرت و آواز و رقص سوزمانی ها را  
تعریف بکن ! طوری باشد که خان عمو میل  
بکند يك شب مشغول عیش و تماشای رقص  
سوزمانی ها را بکند . همین که کار به اینجا  
کشید ، بگو ایرج میرزا ، طاووس نام رفیقی  
دارد که در رقص و آواز عدیل ندارد . خان عمو  
به وساطت تو او را حکماً از من بخواهد ! بعد  
از آن تو کار نداشته باش تماشا کن .

سری تکان می دهد . خنده کنان

شفیع بیك

ما شاء الله دماغ دارید شاهزاده جان ! این پیر  
مرد سوزمانی می خواهد چه بکند ؟

برو خام مشو ! اینهمه اوضاع از برای این روی  
کار آمده است که بخندیم .

ایرج میرزا

شفیع بيك بیرون می آید . یکسر می رود خدمت شاه قلی  
میرزا سر فرود می آورد .

شاه‌قلی میرزا

هان شفیع بیک! کجای بودی! در شهر چه خبر است؟ مردم از آمدن ما چه می‌گویند؟ تازه - کهنه چه هست؟

شفیع بیک

قربان مردم را می‌فرمائید! از نظم سرکار والا و از فرمایشات که شنیدند، چنان تزلزل دارند که گویا اینها از اول حاکم ندیده بودند و این اولش است. نفس نمی‌کشند از ترس.

شاه‌قلی میرزا

ها ها ها ها! هنوز چه دیده‌اند! من می‌گذارم این کلانتر فلان فلان شده به این دماغ باشد! تو ببین، آقای تو که شاهزاده است و حاکم بقدریک کلانتر اوضاع دارد؟ این عمارت باید مال حاکم ولایت باشد نه از آن کلانتر! پس اینها همه از سستی و بی‌حالی آقای تو است!

شفیع بیک

قربان به سر مبارک سرکار، درست می‌فرمایند! ماشاء الله انگار سی سال است اینها را می‌شناسند! این کلانتر که به نظر شریف می‌رسد سالی شش هزار تومان فقط از سوزمانی‌ها می‌گیرد تاچه رسد به دیگران. البته از مداخله‌های دیگر و عوارض و شر و شلتاق اقلای سی هزار تومان

زدوبند دارد . آدم این طور صاحب اوضاع  
می شود ، و الا از کجا جمع می کند !  
ای ، راستی از سوزمانی ها بگو ! چه طورند ؟  
آدم قابل در میان ایشان هست که در نظر ما  
پسندیده آید .

شاه قلی میرزا

قربان ، سوزمانی های این ولایت را هیچ جا  
ندارد . تقریری نیست باید دید . اگر يك  
شب به نظر مبارك برسند ، معلوم خواهد شد .  
مدتی است که ما عاری از کار هستیم ، و مشغول  
عیش نشده ایم . شبی را مشغول باشیم ، گویا  
عیب ندارد !

شفیع بيك

شاه قلی میرزا

خیر ، چه عیب دارد . دنیا محل خوش گذرانی  
است . همه عمر را به امر حکومت و زحمت  
مردم نمی توان گذراند . گاهی فراغت و عشرت  
هم لازم است . اما به شرطی که بفرمائید شاهزاده  
ایرج میرزا ، طاووس ، رفیق خودش را که بسیار  
دوست دارد و خوب می زند و خوب می خواند  
و خوب می رقصد ، بیاورد . اگر چه مشکل  
است .

شفیع بيك

شاه‌قلی میرزا

شفیع بیک

یعنی طاووس این قدرها قابل است ؟  
طاووس حقیقتاً طاووس قیامت است . مگر زن به این  
خوشگلی و حرکت و رقص و ادا می شود ؟ ده  
هزار نفر عاشق سرگشته دارد در این ولایت .

شاه‌قلی میرزا

پس واجب شد دیدنش . همین الان برو پیش  
ایرج میرزا بگو شاهزاده فردا شب مخصوصاً  
مهمان شماست . سوزمانی‌ها را خبر بدهند  
بیایند ! مخصوصاً طاووس هم باید باشد ! عذر  
نمی‌پذیرم .

شفیع بیک

به تعجیل بیرون می‌آید . خوشحال می‌رود نزد  
ایرج میرزا .

ایرج میرزا

قربان کار درست شده . سرکار خان عمو درست  
شق کرده . حکماً فردا شب طاووس رامی‌خواهد .  
بنا می‌کند پسته زدن و ورجستن .

حالا خوب شد ! حالا خوب شد شفیع بیک !  
زودتر بفرست یاروها را خبر کنند ! نامورخان  
و شریف آقا را هم مژده بده ! بگو حاضر باشند  
برای خنده .

پرده انداخته می‌شود .

## مجلس سوم

شب عیش شاه قلی میرزا ، هفت - هشت نفر از  
ممتازان سوزمانی‌ها با طاووس حاضر شده و مجلس  
عشرت برپا می‌شود . سوزمانی‌ها با لباس‌های مقطعه  
وقشنگ ؛ و طاووس مست و چتر زده با ارباب طرب  
زننده و خواننده صف کشیده ؛ بساط شراب گسترده ؛  
ایرج میرزا با سه ذرع فاصله به شاه قلی میرزا حریم  
قرار داده نشسته‌اند . اشاره به ساقی ، پیاله در دوران:  
« ساقی ار باده ازین دست به جام اندازد

عارفان را همه در شرب مدام اندازد ! »  
کم کم بزم عیش گرم و شاه قلی میرزا از دیدن طاووس  
هوش از سرش رفته ، پی در پی پیاله می‌خواهد و  
تعجیل دارد که ایرج میرزا برود و بزم خلوت شود و  
او طاووس را در کنار بگیرد .



ایرج میرزا

وقتیکه شاه قلی میرزا سرگرم باده بود او خود را به  
طاووس رسانیده می گوید

همین که مجلس خلوت شد ، شاهزاده رادرست  
لخت بکن ! همین که خواست دست بکار بشود  
سه دفعه قایم سرفه بکن ! هر وقت از حیاط صدا  
بلند شد ، چراغها را خاموش کن و خود را بپنداز  
بیرون ، دررو .

شاه قلی میرزا

بیچه ها ، شب گذشته ! يك قلیان هم بیاورید بکشیم  
و بخواییم .

ایرج میرزا

اشاره به پیشخدمت می کند که

قلیان چرس چاق کنید ! بلی قربان قلیان میل  
بفرمائید ، بندگان هم مرخص بشوند .

شاه قلی میرزا

نهیب پر زور به قلیان زده قلیان را می برند .  
برمی خیزد

ایرج میرزا

خدا حافظ شما ! مرخص می شوم .

بیرون آمده ، نامورخان و شریف آقارا حاضر کرده ،  
دستور العمل می دهد . همان طور در میان حیاط منتظر  
وقت است .

شاه قلی میرزا

به طاووس

بر خیز لباسهای مرا بکن !

برمی‌خیزد و یواش یواش زمزمه‌کنان پا را برمی‌دارد  
و با رقص آهسته رختهای شاهزاده را یکی یکی  
می‌کند و يك دفعه تنبان از پای شاهزاده کنده و  
می‌اندازد دور. شاهزاده را بغل کرده می‌آورد توی  
رختخواب. همین که نواب و الاشق فرموده می‌خواهند  
قلعه را بگیرند، طاووس سه دفعه سرفه می‌کند. ناگاه  
به اشاره ایرج میرزا از توی حیاط‌سی و چهل تیر تفنگ  
خسالی می‌شود و از بالای پشت بام خوابگاه شاهزاده  
ده پانزده نفر چوبهای کلفت در دست به زمین می‌زنند و  
یا بر زمین می‌کوبند. از این طرف بام به آن طرف  
می‌دوند. صدای «آی دزد! آی دزد!» بلند و طرپ  
طرپ صدا می‌پیچد توی خلوت؛ که در و دیوار به  
لرزه درم آید، طاووس جلد برخاسته چراغها را  
خاموش می‌کند و تنبان شاهزاده را برمی‌دارد و می‌رود.  
شاهزاده دل‌آور از ترس افتاده و غش می‌کند.

چراغ به دست می‌آید.

ایرج میرزا

ای پدر سوخته‌ها! چه خبر است! چه معرکه  
است!

داخل اتاق می‌شود

شاه قلی میرزا عاشق یار از دست دررفته از ترس  
صداها از نعوذ افتاده در توی رختخواب مرد مردانه  
غش فرموده‌اند. ایرج میرزا سر شاهزاده را بروی  
دامن گذاشته، شفیع بيك مشغول مالیدن بدن شاهزاده

است آنقدر می‌مالد که به حال می‌آید و چشم باز  
می‌کند .

به شفیع یک

ایرج میرزا

آخر این چه صدا بود ؟ چه شده است ؟ باید  
فهمید .

شفیع یک

خیر قربان ، نقلی نبوده است . من تحقیق کردم .  
وقتی که سر کار تشریف بردید به قراولها  
می‌سپارید که در خلوت را بسته ، درست متوجه  
باشند ، دزدی - دغلی مبادا در اول ورود  
شاهزاده و چنین شبی اتفاق بیفتد . از قضا  
قراول به همین خیال خوابش می‌برد و تنفس  
می‌شنود . چشمش را باز می‌کند یک سفیدی  
می‌بیند . سگ سفیدی از دیوانخانه می‌آید و  
می‌رود به آن طرفها . چون قراول خواب آلود  
بوده ، به خیالش آدم است یا دزد است ! این  
بود که چنین شده است .

با این حرفها ، شاه قلی میرزا به حال می‌آید .

ایرج میرزا

خان عمو ، چون امشب از اینجا صدائی بلند  
شده است ، فردا انشاء الله سلام نشسته یک قدری

مردم را بترسانید !

بلی بلی بلی ! يك همچو چیزی ضروری است.  
جا هم دارد . این پدر سوخته کدخدا ممرضا  
با کلاتر بدشده است ، در ایصال مالیات اخلاص  
می کند .

شاه قلی میرزا

ایرج میرزا

بلی ، وقت است ! باید پدر این دو نفر را در  
آورد ! شفیع بيك ! صبح زود کدخدا ممرضا را  
حاضر کن !

شاه قلی میرزا

شاهزاده صبح در دم ارسی تالار نشسته است و  
جمعیت است . يك دفعه کدخدا ممرضا از دور پیدا  
می شود . شاهزاده به صدای بلند

ای حرامزاده مفسد ، از این کارها دست بردار او  
الا به جان ایرج سرت را می برم .

خير ، قربان به سر مبارك ... بنده ... آخر  
... خلوت عرض می کنم .

کدخدا ممرضا

اینجاها ... تا من ... تو را ...

شاه قلی میرزا

ایرج میرزا برمی خیزد برود که مردم پراکنده  
شوند .

کدخدا ممرضا را بگوئید بیاید !  
کدخدا ممرضا می آید

عرض کن چه می گوئی !

کدخدا مرضا

قربانت شوم ، من نوکری کرده ام . چنین  
نیست که من از این رسومات بی اطلاع بوده  
باشم ! اما چکنم تفصیر سرکار ایرج میرزا است  
که از اول به این کلانتر علیه ما علیه رو داده است  
آموخته شده است حالا به او هم اعتنائی نمی کند.  
مالیات را به من واگذار ، بفرمائید چهار صد تومان  
به سرکار نواب والا پیشکش می دهم ، صد تومان  
به ایرج میرزا ، پنجاه تومان به شفیع بیك  
نوشته می دهم تا بیست روز دیگر دیناری از  
مالیات باقی نماند .

شاه قلی میرزا

بردارش صد تومان به اسم من منند  
بدن ! بیست روز زیاد است . تا پانزده روز باید  
برسانی ! البته بدون خلاف .

کدخدا مرضا قلم برمی دارد . نوشته ششصد تومان  
به اسم شاه قلی میرزا می نویسد و مهر می کند ،  
می دهد . شاهزاده نوشته را می گیرد و ضبط می کند.

این کلانتر بسیار آدم بد ذاتی بوده است !

شفیع بیك

بلی همینطور است که می فرمائید ! نظر سرکار

والا کیمیا است! خوب می شناسند آدم را انصافاً

کد خدا ممرضا آدم است! چه دخل دارد!

هان آقا شفیع، دیدی دنیا چه خبر است! برو

به آقایت بگو مردم این قسم حکومت می کنند

نه مثل شماها! یاد بگیرید!

کلانتر این خبر را شنیده فردا می آید خدمت

شاه قلی میرزا. همین که از دور نمایان می شود.

خطاب به حاضرین

شاه قلی میرزا

شاه قلی میرزا

حضرات، شما کلانتر و کار گذار سنقر و کلیائی

را ملاحظه بکنید! سوای افساد و خیانت

به دیوان خیالی ندارد و آخر خود را بکشتن

خواهند داد. خدا بکند در دست ما اتفاق نیفتد!

قربان به خدا سر کار را مشتبه کرده اند! من

دشمن دارم. در کار دیوانی من اخلال می کنند،

این کد خدا من رضائی دادم... چه عرض... تا.

شاه قلی میرزا پا می شود، قدری راه می رود که

مردم را پراکنده و خلوت بشود. کلانتر پیش می آید

و عرض می کند

قربانت شوم بفرمائید شفیع بیک هم حاضر بشود،

آنهم عرایض خانه زاد را بشنود.

کلانتر

شاه قلی میرزا

عیب ندارد . شفیع بیک را صدا کنید !

شفیع بیک می آید

کلانتر

آقا شفیع بیک ! شما خوب از وضع امورات این ولایت اطلاع دارید . شمارا به نمک سرکار شاهزاده آیا می شود که مثل ممرضا آدمی بیاورند بامن هم چشم قرار بدهند ؟ من کسی هستم که مالیات دو ساله را از جیب خود می توانم بدهم و به کسی محتاج نباشم . اما ممرضا .

شفیع بیک

خیر من بارها در خیرخواهی عرض کرده ام . شما کجا ممرضا کجا ! آن هم داخل آدم ها شده ! به شاهزاده

کلانتر

قربانت شوم ! مختصر این خانه زاد را به ممرضا فروشید ! هزار تومان به سرکار ، دوست تومان به ایرج میرزا و صد تومان هم به شفیع بیک پیشکش می دهم و پنج روزه هم می رسانم . به شرطی که تا آخر این ماه دیناری از مالیات بر زمین نماند . ما کدخدا ممرضا لازم نداریم .

شفیع بیک زود به شاهزاده اشاره می کند که قبول کن ! بسیار خوب ! بسیار خوب ! نوشته را بنویس و مهر کن ! به ارواح پدرم اگر از حرفت برنگشتی و خلاف نکردی هرگز بی التفاتی در حق تو نخواهد شد ، سهل است که خلعت نایب

شاه قلی میرزا

الحکومتی خواهی پوشید ! ازلیاقت ایرج میرزا  
هم چشمم آب نمی خورد . برو ! برو ! در فکر  
تنخواه باش ! وجه لازم داریم !  
خود به خود یواش می گوید:

گلانتر

ارواح آقا باجیت ، ته کیسه را قایم بدوز !  
بلی قربان ، بلی چشم !  
سرفرودمی آورد ، بیرون می آید

پرده انداخته می شود



## مجلس چهارم

کلاتر تا ده روز دیگر خود را به شاهزاده نشان نمی دهد.  
شاه قلی میرزا از کج خلقی به هوای پول از حالت  
طبیعی بیرون می رود ، ایرج میرزا و شفیع بیگ را  
احضار فرموده می گوید

### شاه قلی میرزا

ما از طهران نیامده ایم که این کلاتر رو باه صفت  
ما را ریشخند نماید . به ارواح پدرم ، فردا  
نساخنهایش را می گیرم زیر چوب .

فردا حکم می دهد سربازها همه حاضر بشوند و توی  
دیوانخانه صف بکشند ، فراش و میر غضب آماده  
و منتظر حکم جدید بشوند .

فردا همه در دیوانخانه حاضر شده ، شاه قلی میرزا  
حکم می کند :

یکی برود کلاتر ق . . را بکشد بیاورد .

فراش رفته کلاتر را برداشته در راه است  
می آورد . از آن طرف نیز دوست و سیصد نفر از احواط  
پاچه ورمالیده ولایت چوب و چماق و شمشیر

و تفنگ و قمه برداشته به اشاره ایرج میرزا پیش از  
کلانتر می آیند دم دیوانخانه گوشه ای می ایستند . همین  
که کلانتر از دور پیدا می شود .

## شاه قلی میرزا

دو زانو راست می نشیند . دست به ریش و سیل  
می کشد .

ای کلانتر پدر سوخته ! کار بجائی رسیده است  
که نواب ما را مثل تو حرامزاده تمسخر  
نماید ؟ فراش چوب بیاورید و کلانتر را  
ببندید !

فراشان کلانتر را انداخته ، پاهایش را به فلک می گذارند .  
دو سه چوب به دروغی به چوب فلک می زنند یا نمی زنند  
که سیصد نفر الواط مزبوره دست به چوب و چماق و شمشیر  
و طپانچه می ریزند توی حیاط . فراشها و سر بازها و الواط  
می ریزند بهم و هر وقت تفنگ خالی می شود یکی دو نفر  
می افتند روی هم به زمین . صدای تفنگ و غوغای «بگیرها  
بگیر!» کلانتر در میان اینها «بکش های بکش» می زنند .  
فراشان و سر بازها همه را از هم داغون می کنند ،  
و دست به شمشیر می آیند رو به شاه قلی میرزا :

- زن قحبه خونت زیادی می کرد ، آمدی اینجا ، این  
قسم با مردم حکومت می کنی ؟

ایرج میرزا و شفیع بیك جلد شاهنژاده را برده در آن  
طرف کفش کن تالار در میان خلا انداخته ، در خلا  
را می بندند و قفل می زنند . می ایستند دم در خلا که  
شاهزاده را محافظت نمایند . الواط به اشاره ایرج میرزا

هجوم می آورند به طرف خلا و فریاد می کنند که: این  
 ریش دراز کجا است؟ الان باید تکه تکه اش کرد!  
 هر آدمی يك پارچه از گوشت او ببریم! و چنین  
 وانمود می کنند که یعنی نمی دانند شاه قلی میرزا  
 کجا است! هی با چوب و لگد می زنند در خلا و  
 تفنگ خالی می کنند به در خلا: های کجا رفت؟  
 های بکشید! های پیدا کنید! يك ولوله و غوغا در  
 میان دیوانخانه است که زمین و زمان به لرزه است.  
 توی خلا از هول جان گاه ریش می کند و گاه نظر  
 می کند و گاه بیهوش می شود. در این بین بازالواط  
 هجوم آورده در دم خلا یقه ایرج میرزا را می گیرند  
 که: شاهزاده را تو گریز اندی! یا او را بده یا عوض او  
 ترا می کشیم! شاه قلی میرزا از سوراخ درنگه می کند  
 و به زبان حال

شاه قلی میرزا

ایرج جان قربانت شوم! امان است! بچه هایم یتیم  
 می مانند!

بابا مردم، انصاف بدهید من چه تقصیر دارم!  
 به من چه شاهزاده در رفت! من چه خبر دارم!  
 به الواط

ایرج میرزا

بابا جانم آرام بگیرید و قدری حوصله بکنید!  
 شما که این بیچاره را خواهید کشت! امروز  
 نباشد، فردا باشد!

ایرج میرزا

اشاره می کند، الواط به بهانه جستجو کردن شاهزاده  
 همه می روند به آن حیاط دیگر. فریادکنان که:

باید حکماً شاه قلی میرزا را پیدا کرد!

شفیع بیک و ایرج میرزا زود در خلارا بازمی کنند و دست شاه قلی میرزا را گرفته بیرون می کشند .

زود باش بیا جاییت را عوض کنیم ! زود ! تند

برو ! ایوای خانه ام خراب ! حالا می آیند !

پاهایش می پیچد بهم و می افتد و برمی خیزد

شاه قلی میرزا

نمی توانیم راه برویم ! پاهای ما از حرکت

افتاده است . آشفیع دخیلم ! شاش داریم ! زود

باش ما را به جائی برسان !

زود شاهزاده را به طویله می رساند . با ایرج میرزا

بازوی نواب اشرف والا را گرفته ، بلند می کنند

می گذارند توی آخور . پالانی به رویش می گذارند .

شاهزاده جان دخیلم ! نفست در نیاید که همه به

بکشتن خواهیم رفت !

چشم شفیع جان ! چشم !

در این بین از زور صدمه تلنگ نواب والادرمی رود .

آقا جان ، من می گویم نفس نکشید ، شما

صدا می کنید !

خیر ، صدا نبود . آروق زدیم . روده های ما در

شکم متحرك است و قلب ما آرام ندارد .

شفیع بیک

شاه قلی میرزا

شفیع بیک

شاه قلی میرزا

به اشاره ایرج میرزا سربازو فراش مخلوط بهم باز  
 هجوم می آورند به طرف طویله . یکی داد می کند ،  
 یکی فحش می دهد . نواب والا زیر پالان توی  
 آخور، که یکی از الواط يك تیر تفنگ خالی می کند  
 به طویله که يك دفعه ده دوازده اسب از صدای تفنگ  
 هراسان شده ، افسارها را پاره کرده می افتند بهم .  
 یکدیگر را لگد می زنند و صدا می کنند . از آن  
 طرف هم مهترها و قاطرچی ها جاروب و پارو به دست  
 می ریزند توی طویله . این اسب را بزن آن اسب را  
 بزن ! های و هوی و قیل و قال و معرکه اوگاهی عمداً  
 پارو را بدیوار آخور و روی پالان می زنند .  
 شاه قای میرزا مجدداً از این هولها توی آخور  
 غش می فرمایند .

شفیع بيك

به حالت شاهزاده ترحم آورده ، می دود پیش  
 ایرج میرزا .

ایرج میرزا

قربانت شوم شوخی بس است! دیگر مرد که مرد .  
 شریف آقا را صدا می کند . شریف آقا می آید .  
 خنده کنان .

خوب بلایی به سر این بیچاره آوردید ! بس  
 است ! حالا دیگر دست به سر کنیم برود  
 کلكش كنده بشود .

ایرج میرزا و شفیع بيك ، نواب والا را از طویله  
 بیرون می آورند . هر يك از يك طرف بازویش را

## شریف آقا

گرفته ، می نشانند توی تالار .  
به کدخدا ممرضا

قربان الحمد لله تشویشش قدری کمتر شد . پانصد  
نفر تفنگچی از دهات رسیدند ، گذاشتم دردم درو  
الواط هم اگر چه قدری کمتر شده است ، اما پدر  
سوخته ها سخت ایستاده اند و هیچ ترس و واهمه  
ندارند .

در این هنگامه دو سه نفر از آدمهای شریف آقاسر و  
صورت خون آلوده می دو ندمی آیند پیش ایرج میرزا .  
قربان خلعت و انعام ما را مرحمت کنید ! الواط  
زور آورده بودند که بیایند تو . زدیم سه نفر از  
خویش و قومهای کلانتر را کشتیم و خدمت کردیم  
در کمال وحشت دو دستی به زانو می زنند و می گوید  
ایوای دیدید چطور خانه ام خراب شد ! حالا  
دیگر جمیع اقربا و کسان کلانتر یقیناً به  
خونخواهی خواهند آمد و ما را خواهند کشت .  
ای داد بیداد ! اینکه بدتر شد ! سلامت خدمت  
نکنید !

ایرج میرزا

شاه قلی میرزا

مجدداً باز بدنش مرتعش شده ، چشمهایش کج شده  
و بیهوش می شود . باز چند نفر شاهزاده را مالیده  
به حالش می آورند .

## ایرج میرزا

به شریف آقا

شریف آقا وقت خدمت کردن است ، تدبیری  
بکن ! ما را از این ورطه خلاصی بده !

## شریف آقا

بلی ، دیگر جای ایستادن نیست . آنچه به عقل  
من می رسد این است که دو دست چادر چاقچور  
زنانه بیاورند سر کار نواب والا با یک نفر از  
نوکرها می پوشند ، از این در پشت خلوت  
نزدیک به بدنه قلعه کسی آنجاها نیست ،  
می روند بیرون شهر . بعد شفیع بیك اسباب و  
اوضاع و آدمهای شاهزاده را بر می دارد ،  
می برد ، می رسند به شاهزاده . و به این ترتیب  
شاهزاده از این میان بیرون می رود .

## شاه قلی میرزا

به به ! بارك الله ! هزار آفرین ! تدبیر از این  
بهتر نمی شود ! انشاء الله همین که اسبابها به  
من رسید ، سوار می شوم ، می رانم یکسر تابه  
قصر شیرین . چند روزی در آنجا هستم تا قدری  
خرجی برای من برسانید .  
به همین تدبیرات شاهزاده را بیرون می کنند ، از این  
ورطه مستخلص می شود .

تمام شد سرگذشت شاه قلی میرزا که در سفر  
کرمانشاهان رو داد . تم بالخیر . .

---

# عشق بازی آقاهاشم خلخالی

---

تیا تر چهار

بسم الله الرحمن الرحيم  
الحمد لله رب العالمين . الصلوة و  
السلام على محمد و آله الاجمعين.  
اما بعد حکایت عاشق شدن آقاهاشم  
خلخالی به سارا نام ، دختر حاجی  
پیر قلی و سر گذشت آن ایام .  
این حکایت در ضمن چهار مجلس  
تمام می شود .



## اسامي اعضای مجلس

عاشق	آقا هاشم
معشوقه او	سارا خانم
مادر سارا	شرف نسا
پدر سارا	حاجي پير قلي
رفيق حاجي مير قلي	تاروردی عمو
خواهر خوانده مادر سارا	گلندام باجي
تاجر	حاجي خان بابا
فالگیر	ملا پناه
	طوطی خانم
عمه او	جان جان خانم
	مجتهد
	حاکم شهر

## مجلس اول

وقت صبح سارا خانم آمده است از سر چشمه آب  
ببرده آقاهاشم در آنجا پیدا می شود. سارا خانم به  
آقاهاشم خطاب می کند

آقا جان !

سیدهاشم

بلی قربان !

سارا

آخر تا کی من در میان دخترهای محله سر شکسته  
شوم و از آن طرف غصه تو را بخورم؟ این دل  
من يك قطره خون بیشتر که نیست .

آقاهاشم

آه ! آه ! باز دست بر دلم زدی ! خدا داد مرا  
از پدر تو بگیرد . انصاف و مروت را به مال  
دنیا می فروشد . من هم شهری و اهل ولایت هستم .  
منتها این است که بی چیزم . دستم تهی است .

سارا

گریه کنان

راست است ... اما ...

آقاهاشم

اما یعنی چه قربان سرت ؟

سارا

آخر تنها بی چیزی نیست . این شوریدگی شما  
و فاش شدن سر ، پدر و برادران مرا به سر لجاجت  
آورده است . کار به این جا کشیده است .

آقاهاشم

چه کار کنم دل است نه کار گل . عشق و مشك  
پنهان نمی ماند . من مگر مثل تو سنگ دلم ؟  
بسکه آه می کشم و غصه می ریزد به دل ' يك  
دفعه جنون می زند به سرم ، می شوم صحرایی !  
وای بسوزد بختم ! دیوانگی به کا ! نمی خورد .

سارا

تدبیری باید کرد ! چاره ای باید جست !

آقاهاشم

چه تدبیر و چه چاره ای ! چاره من مرگ است  
و بس .

سارا

من چاره ای بنظرم می رسد . اگر سر بگیرد  
این تاروردی عمو ، ریش سفید محله است .  
با پدرم خیلی یگانه است و همیشه در کارها با او  
مصلحت و مشورت می کند . برو پیش او التماس  
بکن ! بلکه بتواند پدر مرا رضا نماید . و از

این طرف هم من گلندام باجی ، خواهر خوانده  
مادر مرا می اندازم به جان ننه ام بلکه انشاء الله  
از این و از آن کاری ساخته شود .

آقاهاشم

سارا

خوب ! تا بخت چه کند و خدا چه خواهد !  
من می روم . دیر شد . مبادا ننه ام مرا بخواهد .

به خدا سپردمت !

آقاهاشم

دو دستی سارا خانم را گرفته می برسد و آه سختی  
می کشد . در کمال حیرت نگاه کنان

خدا به همراه ! خدا به همراه !

سارا خانم

گریه کنان می رسد به خانه . در يك گوشه اطاق دمر و  
افتاده خود را به ناخوشی و بی حالی می زند .

شرف نسا

از بیرون می آید و می بیند

ننه سارا جان ، چته ؟

سارا

آه چه می دانم ! چرا نمی میرم ؟ چرا نمی میرم ؟

شرف نسا

ننه جان خدا نکند ! این حرفها چه چیز است ؟

چرا نمی میرم کدام است ! پاشو ببینم چته ؟

می چسبد سارا را از زمین بلند می کند .

سارا

دو باره می افتد به روی زمین

ننه جان بگذار من به درد خود بمیرم !

شرف نسا

آخر دردت چه چیز است ؟ چرا دل مرا اینقدر

خون می کنی ؟ بیرون چه دیدی ؟ چرا بلا به

سرت آمد؟

گریه کنان

ای خدا! ای خدا!

سارا

و آی خاک بر سرم! بروم پیش گلندام باجی بینم

او چه می گوید .

می آید خانه گلندام باجی

سلام عليك گلندام باجی!

شرف نسا

ای عليك السلام باجی جان! خوش آمدی اچه

عجب! بسم الله بفرمائید! احوال شما چطور

است؟

گلندام

باجی جان میسر! چه احوالی چه روز کاری!

خدا بد ندهد! مگر چه شده است؟ الحمد لله

شوهرت، پسر هایت، دخترت، خانه زندگی!

چرا ناشکری می کنی؟

شرف نسا

گلندام

گلندام باجی از دردم خبر نداری! این دختره

سارا نمی داند چشمه! روز به روز زرد و ضعیف و

لاغر می شود. نه خور دارد نه خواب. حالا

يك ساعت پیش از این رفته بود آب بیاورد. آمده

است يك گوشه افتاده. نه حرف می زند نه کاری

شرف نسا

می کند . هر چه می پرسم چته جواب هم نمی دهد  
نمی دانم چه خاك بر سر كنم ؟

گلندام

با جی جان بچه ای ؟ این چیزها هم اینقدر آه  
و ناله دارد ! دختر است . جوان است . هزار قسم  
فکرو خیال دارد . نباید پریاپی شد . من حالا  
می آیم می بینم سارا خانم را . هر چه داشته باشد  
به من می گوید .

شرف نسا

با جی قربان قدمهات ! پا شو زحمتی بکش ! مگر  
تو کاری بکنی !

گلندام

همراه شرف نسا خانم می آید به خانه .  
شرف نسا خانم شما بروید آنطرف . من تنها با  
سارا خانم حرفی دارم .  
می آید پیش سارا

ای ننه جان چرا همچنین افتاده ای ؟ خدا بد ندهد !  
پاشو ببینم چته ؟

سارا

صدای گلندام را شنیده راست می نشیند .  
گلندام با جی شما هستید ؟ خوش آمدید !

گلندام

سارا خانم چرا همچنین می کنی ؟ مادرت را  
می ترسانی ؟ تو می دانی که او تو را بیشتر از همه  
دوست می دارد ؟ در این صورت این طور کردن با او  
خوب نیست . تو را چه می شود ؟

سارا

گلندام باجی دست بردلم مزن که يك پارچه خون است .

گلندام

د بگو! من که نامحرم نیستم به تو .

سارا

از خدا پنهان نیست از شما چه پنهان . مدتی است که آقا هاشم مرا و من او را هر دو یکدیگر را دوست می داریم و آقا هاشم می خواهد مرا بیرود پدرم نمی دانم چطور شده است که با آقا هاشم عداوت می کند و مرا نمی خواهد بدهد به او . اگر این کار سر نگیرد من خود را می کشم .  
خونم به گردن پدرم !

گلندام

بلی من هم چیزی فهمیده بودم . نمی خواستم به روی تو بیاورم . چرا پدرت همچنین می کند ؟ آقا هاشم چه عیب دارد ؟ جوان خوب و معقول و پاك و پاکیزه !

سارا

من هم همین را می گویم پدرم پول دوست است می گوید آقا هاشم مال و دولت ندارد ، بی چیز است . شما را به خدا این هم کاری شد ! آدم دختر را به شوهر می دهد یا به مال و دولت ؟  
رسم دنیا همین است . مردم به آستین نگاه

گلندام

می کنند . بی چیز در نظر ها خوار است ، اگر چه اولیا باشد .

سارا

آه ! آه ! حالا که این طور است من می دانم چه کار کنم ! یا فرار می کنم یا خودم را می کشم . زندگی این قسم مصرف ندارد .

گلندام

نه این حرفها را مزن ! پدر تو امروز مردی است در میان مردم . اسمی دارد . تو حوصله بکن ! انشاء اله من طوری می کنم .

می آید نزد شرف نسا

باجی بیا فهمیدم . مطلب همان حکایت آقا هاشم است . دختره بد ایستاده است . حرفهای بد می زند .

شرف نسا

من حرفی ندارم . پدرش راضی نمی شود می گوید آقا هاشم کدام است ! چیزی ندارد . من باید دخترم را به کسی بدهم که اقلامثال خودم باشد . یا به پسر خان بابا حاجی که امروز در ولایت اگر دو نفر باشد یکی او است .

گلندام

آخر رضای دختر هم شرط است ؟ آقا هاشم نجابتاً از همه بهتر است . منتها بی چیز است و دستش تهی . آنهم معلوم است که رزق و روزی در دست خدا



است دنیا هزار رو دارد . اینقدر عزیزها ذلیل  
شده‌اند و ذلیلها عزیز. که خدا می‌داند .

شرف‌نسا

پس حاجی جان حالا که شما زحمت کشیده‌اید در  
میان گذاشته‌اید زحمت را تمام کنید خودتان .  
یا اگر می‌خواهید هر دو با هم برویم پیش  
حاجی پیرقلی، بلکه به نصیحتی و دلیلی بتوانیم  
راضی بکنیم .

گلندام

بسیار خوب ! از این بهتر چه می‌شود ؟  
آی چه خوب شد ! حاجی خودش تشریف آورد !  
برمی‌خیزد و می‌رود پیش حاجی پیرقلی

گلندام

حاجی آقا سلام عليك !

حاجی پیرقلی

ای عليك السلام گلندام حاجی ! به به ! چه عجب !  
مدتهاست شما را ندیده‌ام . اما همیشه از مادر  
سارا احوال پرسان هستم . بسم الله بفرمائید !  
خدا شما را سلامت بدارد ! من هر جا باشم کنیز  
شما هستم .

گلندام

به حاجی پیرقلی

شرف‌نسا

حاجی ، گلندام حاجی مطلبی به شما خواهد گفت .  
مبادا کج خلقی بکنید . زبان خوش هیچ وقت  
ضرر ندارد .

حاجی پیرقلی

با تعجب

چه خبر است؟ بیائید بنشینید. بگو بینم گاندام

باجی چه فرمایش دارید؟

گاندام

خدا انشاءالله به شما عمر بدهد و اولاد شما را

نگاه بدارد و سایهات را از سر سارا خانم کم

نگرداند!

سلامت باشید!

حاجی پیرقلی

گاندام

الحمدالله شما خودتان نیک و بد دنیا را بیشتر از

همه دیده‌اید. دنیایی اعتبار است. نه عزتش دوام

دارد نه ذلتش. نه به دولت می‌توان نازید و نه

به ذلت می‌توان نالید. کار با خداست. آدمی

هر وقت باید رضای خدا را ملاحظه نماید و دل

کسی را نشکند. فقیرها را نوازش نماید و

این‌طورها.

حاجی پیرقلی

خیلی خوب! معلوم است. همه اینها راست است.

اما مطلب شما چه چیز است؟

گاندام

حاجی آقا امروز برای مطلبی خدمت شما آمده‌ام.

باید حرف مرا زمین نیندازید!

حاجی پیرقلی

بفرمائید بینم چه کاری است؟ چه مطلبی است؟

گاندام باجی

حقیقت، در خصوص سارا خانم يك كلمه رك و

## حاجی پیرقلی

راست آقا هاشم و سارا خانم یکدیگر را می‌خواهند و کار بجائی بد رسیده است . می‌ترسم خدا نخواسته فردا طوری بشود . هر دو جوان هستند . باید سارا خانم را بدهید به آقا هاشم . کلندام باجی درست گوش کن ببین چه می‌گویم . این واضح است که دختر شوهر لازم دارد و پسر زن و من در میان ولایت مردی هستم و سالها زحمت کشیده اسمی پیدا کرده‌ام و چهار شاهی پول بهم بسته‌ام که به خودم و اولادم بد نگذرد . این آقا هاشم که می‌گوئید اگر چه مردنجیب است ، اما آه در دل ندارد و گداست . اگر من این کار را بکنم فردا در میان مردم چگونه سر در می‌آورم ؟ بر پدر سارا لعنت ! پسر حاجی خان بابا چه عیب دارد که آقاهاشم را دو دستی گرفته خانم عشقبازی می‌کند .

## کلندام

حاجی آقا این فرمایش شما دور از انصاف است . مگر میل و محبت در دست خود آدمی است ؟ کار خدا است . قسمت است . این طور پیش آمده است . خدا عاجز نیست که به آقا هاشم دولت بدهد و مال و دولت حاجی خان بابا را به باد فنا بدهد .

وانگهی من در خیرخواهی به شما این حرفها را می‌زنم. دختر است محبت است يك دفعه می‌زند به سرش مخفی می‌رود وصیغه عقد جاری، یا اینکه فرار می‌کند. از این دو فقره هریکی بشود بدنامی شماست. پس قبل از وقت به تدبیر چاره باید کرد.

حاجی پیرقلی

مگر من مرده‌ام که سارا جرئت این کارها را داشته باشد! به خدا می‌دهم برادران سارا او را تکه تکه می‌کنند.

گلندام

حاجی آقا باز درست فکر بکنید! اینها جواب عرض من نیست. دختره خودش را لابد می‌کشد و این ننگ تا قیامت در دامن شما می‌ماند و یقیناً بعدها پشیمان می‌شوید. اما آنوقت کار از کار گذشته است. شرف نسا خانم چه را حرف نمی‌زنی؟ قاووت دهند گرفتی؟

شرف نسا

من چه عرض کنم باجی جان؟ حاجی پدراست. ولی است. اختیار بچه‌اش را دارد. اما طوری بشود که بچه من در این میانه تلف نشود. باقی هرچه مصلحت بدانند بکنند!

حاجی پیرقلی

گلندام باجی دختر شوهر دادن کار آسان نیست

به هر کس که رسید نمی توان داد . باید درست  
دید و فهمید . چند روز باشد . من فکرهايم را  
بکنم به شما جواب خواهم داد .  
حاجی آقا من می روم ! اما بازمی گویم : کاری  
نکنید که پشیمانی بار بیاورد .

گلندام

پرده انداخته می شود

## مجلس دوم

از آن طرف هم آقا هاشم مصمم می شود می رود پیش  
تاروردی عمو که او را واسطه امر خود نماید. می آید  
خانه تاروردی عمو

آقا هاشم	عمو سلام علیکم !
تاروردی عمو	علیک سلام آقا هاشم ! احوالت چطور است ؟
	کجائی؟ چه می کنی؟
آقا هاشم	عمو جان می رسید !

	مرا در دیست اندر دل ، اگر گویم زبان سوزد،
	اگر پنهان کنم ترسم که مغز استخوان سوزد!
تاروردی عمو	آی آقا هاشم عاشق شده ای قصیده می خوانی ؟
	یقین این ها را در سفر قره داغ یاد گرفته ای .
آقا هاشم	به به ! عجب واسطه با کمالی پیدا کرده ام ! نزدیک
	است کار درست شود!

تاروردی عمو

اگر پنهان کنم استخوان می سوزد! آه! آه!  
جوانی چه خوب چیزی است!  
خواجه سعدی در رساله شیخ حافظ این مخمس  
را چه خوب گفته است:

آقا هاشم

جوانی کجائی که یادت بخیر!  
به به! لذت این شعر خواندن و این کمال بیشتر  
از عشق بازی سارا است.

تاروردی

عمو جان ماشاءالله خوب حافظه دارید! کارهای  
جوانی هنوز در یادتان است!  
ای عمو ماهم يك وقتی جوان بودیم و این کارها  
را می کردیم.

آقا هاشم

عمو، پدر من به شما خیلی اخلاص داشت.  
اگر شما امروز در حق من پدری نکنید پس  
که خواهد کرد؟ کاری از برای من پیش آمده  
است که چاره آن بسته به التفات شماست و در  
پیش خداوند اجر عظیم دارد.

تاروردی عمو

بگوئید! چه عیب دارد. هر چه از من برآید  
مضایقه نیست. حاضرم.

آقا هاشم

حقیقتاً عمو چند وقتی است که میانه من و سارا  
خانم رابطه بهم رسیده است. کاریست به سر همه

کس آمده است. دوست می دارم او را. حاجی پیرقلی  
عمو قدری از من کم التفات است. شما در راه  
خدا يك كاری بکنید که او راضی باشد و مرا  
به نو کری قبول بکند. بلکه از مرحمت شما  
من و سارا هر دو از گیر و دار خلاص و دعا گوی  
عمر شما بشویم.

### تاروردی عمو

می دانید من راستی به شما می گویم. حرف  
دروغ مایه معطلی است. پریشب حاجی پیرقلی  
بود و حاجی خان بابا و من به قدر شش و هفت  
ساعت این گفتگو در میان بود. حاجی خان بابا  
خواستگاری کرد و حاجی پیرقلی صریحاً وعده  
داد و این دوسه روزه شیرینی می خوردند و عقد  
می کنند تمام می شود و می رود. برو قربان فکر  
دیگر بکن! این کار گذشته است.

### آقا هاشم

چشمهایش اشک آلود، پر از آه، در کمال یأس و  
حسرت و دل شکستگی بر می خیزد و راه می افتد.

خدا حافظ شما!

بیچاره آقا هاشم از همان جا بی دست و پا می آید در  
سرتپه ای که در کنار ولایت واقع است بنا می کند به  
شعر خواندن و پیرهن پاره کردن و آه و ناله. زندهای آن



نزدیکی جمع می شوند و به حالت اوافسوس می خورند  
کم کم این حکایت و این شور آقا هاشم به گوش  
برادرهای سارا می رسد .

### برادران سارا

به حاجی پیرقلی ، پدرشان  
بابا آخر شماتا کی کلاه بی غیرتی بصرمی گذارید.  
اذن بده ، امشب آقا هاشم پدر سوخته را  
تکه تکه بکنیم . آخر این پدر سوخته خانواده  
مارا تفضیح کرد. بخدادیگرا امشب می کشیمش!

### حاجی پیرقلی

به پسرها

بابا آن پدر سوخته شعور ندارد . لاابالی است .  
شما که عقل دارید ، حالا می خواهید این چهار  
شاهی که هست حا کم هر روز به هر بهانه ای از  
دست من بگیری و پدر مرا دریاورد ؟ این  
مردمان حسود ولایت می خواهند هم ناموس من  
برود و هم پول شما . صبر کنید من خودم به تدبیر  
درست می کنم .

### برادرها

به اتفاق می آیند بیرون ، می گویند

پدر ما عقل ندارد . از پول می ترسد و می خواهد  
مارا رسوا بکند . چاره نیست . باید همین امشب  
رفت آقا هاشم را کشت !

سارا

بیچاره خبردار شده خودش فرار می کند . قایم می شود و یکی را زود فرستاده آقا هاشم را خبر کرده فرار می دهد .

آقا هاشم

هولناك چاره دیگر نیافته خود را می اندازد در خانه مجتهد . دامن آقا را گرفته می گوید

آقا جان دخیلتم ! به فریاد من برسید ! پسرهای حاجی پیر قلی بزور دولت هار شده اند می خواهند مرا بکشند !

مجتهد

بسیار دلش می سوزد به آن حالت آقا هاشم مترس مترس ! من می دانم . از کیفیت خبر دارم . فردا می فرستم حاجی پیر قلی را می آورند می گویم به او .

آقا هاشم

آقا جان دست من ، دامن تو ! من از کشتن نمی ترسم . بلکه طوری بفهمانید امر مرا بگذرانید . خلاف شرع که نیست . موافق شریعت زن می خواهم . کار ثواب است .

مجتهد

برو ! برو قهوه خانه بنشین ! فردا مجتهد می فرستد حاجی پیر قلی را حاضر می کنند . حاجی پیر قلی از تغیر دست و پایش می لرزد . همین که وارد می شود .

آقا می بینید این پسر چه بلا بر سر من می آورد  
و می خواهد فردا يك خونی واقع بشود و  
خانواده من برباد فنا برود ؟

مجتهد

حاجی بسم الله ! تغییر نکن ! بنشین ! بچه ها از برای  
حاجی قلیان بیاورید ! جناب حاجی در این مواقع باید  
نصایح علما را استماع و قبول نمود. داعی مصلحت  
شما را در آن می داند که در این عمل به اصلاح  
بکوشید .

حاجی پیرقلی

مجتهد

آخر آقا جان ، چه تقصیری ! چه گناهی !  
خیر معاذ الله ! عصیان یعنی چه ! مثل شما مرد  
مؤمن و متدین ! ولی این امر خیر هم موافق  
شرع است. نمی دانم انکار شما از چه ممر است ؟  
دلیل و برهان دارید اقامه نمائید !

حاجی پیرقلی

برخاسته داد می کشد و کلاهش را بر زمین می زند.  
ایوای ! کسی ملتفت مسئله نیست ! آخر ای  
عالم اگر شما به جای حقیر باشید صبیبه تان  
را به مثل پسر حاجی خان بابا نمی دهید و می دهید  
به این پسرۀ لات ولوت ؟  
باز دودستی می زند به سرش  
انصاف کو ! مروت کو !

مجتهد

جناب حاجی، خدا صابرين را دوست می‌دارد .  
صبر کن ! صبر کن ! قریب به آن است که  
داعی نیز از حالت طبیعی بیرون برود . ساکت  
شوید !

حاجی پیرقلی

آقا جان به کدام قاعده و به چه قانون درست  
است که يك پسرۀ لاابالی بیاید به زور دختر  
مرا ببرد؟ من دخترم را نمی‌دهم به آقا هاشم .  
مگر دنیا اله اله است !

مجتهد

خوب. مسلماً دخترت را نمی‌دهی به آقا هاشم.  
مده ! اما عبث عبث اولاد مردم را اذیت دادن و  
خیال کشتن چرا؟ حالا برخیز برو! اگر شنیدم  
حرفی درباره آقا هاشم زدی آنوقت تکلیف من  
است که به حاکم شکایت بنویسم و رفع ظلم  
از او بکنم .

حاجی پیرقلی

خیر. شرط باشد که ما با او کاری نداریم و او با ما  
کاری نداشته باشد . التفات شما زیاد !  
حاجی پیرقلی می‌آید در میان حیاط . آقا هاشم از عقب  
تند می‌رسد و دامن حاجی پیرقلی را می‌چسبد و  
می‌پیچد به دست حاجی عمو

آقا هاشم

حاجی عمو یا سارا را بده به من یا دامنت را

بیر بگذار در دست من !

باغیظ دست می کند از جیب چاقو را بیرون می آورد،  
دامن را می برد در دست آقا هاشم گذاشته راه می افتند...  
از عقب صدا می کند .

حاجی پیرقلی

آقا هاشم

حاجی عمو آخر در کار من چه بنا گذاشتی ؟  
با تشدد هر چه تمامتر

حاجی پیرقلی

ای پدر سوخته! سارا را من خودم خواهم گرفت!  
به کسی نخواهم داد!

آقا هاشم

هان حالا خوب شد ! نگاه کن . این متجهد است  
حاضر . مسئله می کنیم اگر به شما رسید شما  
بگیرید و هر گاه به من رسید من می گیرم .  
دیگر حرف دارید ؟

حاجی پیرقلی

از تغیر و غیظ دیگر نمی داند چه بکند . لابد از آنجا  
به خانه حاکم .

خان حاکم

از دور چشمش می افتد به حاجی پیرقلی  
خیر وقت دشت کردن از حاجی پیرقلی رسید !  
هان حاجی چه خبر است ؟ چگونه شده است که  
پیش من آمدی ؟

حاجی پیرقلی

عرض دارم سر کار خان . آخر این می شود که  
در عهد عدالت شما يك پسرۀ لوطی هرزه  
این همه اذیت بر من بکند؟ مال و دولت از برای

خان حاکم

چه روز خوب است؟ هرچه لازم است پیشکش  
می‌دهم. شرابین لوطی را از سر من رفع بفرمائید!  
خوب معلوم است. در عهد من کسی نمی‌تواند  
به کسی تعدی نماید. وانگهی به شما! پسر  
کیست و چه کاره است و چه می‌خواهد از  
شما؟

حاجی پیرقلی

قربانت شوم! يك كنیزی دارید در بنده خانه.  
پدر سوخته آقا هاشم نام پیدا شده است که من  
عاشقم باید به زور دختر تو را ببرم. در میان  
مردم مرا تفضیح کرده است. دست بر نمی‌دارد.  
امان است سرکار خان. من از هیچ کس کمتر  
نیستم. به همه جور می‌توانم لوازم خدمت بعمل  
بیاورم!

خان حاکم

فهمیدم. خوب شما ساکت شوید، الآن می‌فرستم  
می‌آورم ناخن از پاهایش می‌گیرم.  
بچه‌ها یکی برود هاشم را بیاورد!  
فراشها می‌ریزند و هاشم را پیدا کرده کشان کشان  
می‌آورند نزد حاکم.

خان حاکم

پسر، هاشم!

هاشم

بلی قربان!

از حاجی پیر قلی بیچاره چه می خواهی ؟	خان حاکم
دختر ، سارا خانم !	هاشم
برای چه ؟	خان حاکم
عاشقم . دلم می خواهد .	هاشم
یعنی به زور ؟	حاکم
خیر ! خیر ! به رضا .	هاشم
به رضا نیست . نمی دهد .	حاکم
اگر بدهد چطور می شود ؟	هاشم
اگر بدهد چطور می شود ؟ حالا ببین چطور	حاکم
می شود !	
بچه ها چوب بیاورید !	
فراشان هاشم را می اندازند ، پاها در فلک ، پرزور	
می زنند .	
خان بفرومائید نزنند عرضی بکنم آنوقت .	هاشم
بچه ها نزنید ، ببینم چه می گوید !	حاکم
پاها در میان فلک ، فراشان باچوب بالای سرش	هاشم
سرکار خان نگاه کن ! بحق خدا سارا آنقدرها	
مقبول نیست ، من چشمم گرفته است و او هم	
مرا بسیار دوست دارد و یقیناً زن شما نخواهد	
شد . عبث عبث مرا نزنید ! تو حاکمی یامدعی	

معشوقه مردم؟

حاکم

وای پدرت بسوزد . چقدر ظالم است . رسوام  
کرد . بابا وا کنید وا کنید ! این پسر دیوانه  
است ! مجنون است ! باین تکلیف نیست .

هاشم

با دیوانگی خود را خلاص کرده زنی را پیدامی کند  
وهرچه به سرش آمده بود به سارا پیغام می کند .

سارا

همین که می شنود هاشم جانش چوب خورده است  
داخل اطاق ، يك پارچه تریاک از طاقچه برمی دارد  
می خورد . بعد از نیم ساعتی دهن کف کرده می افتد .

شرف نسا ، مادرش می شنود که سارا تریاک خورده . دست برگیسها  
موکنان

وای حاجی پیر قلی پدرت بسوزد ! بچه مرا  
کشتی !

خود را می اندازد به روی سارا .

ای ننه درد و بلای تو بیاید بجان من ! این چه  
قضا بود به سر تو آمد ؟ من دیگر دست از همه  
برمی دارم سر به صحرا می گذارم . وای ! وای !  
خانه ام خراب شد !

سارا

قدری چشمش را باز می کند . دلش به حالت مادر  
می سوزد . اما بی حال است . گاهی می افتد و گاهی



پا می‌شود و گاهی این پهلوی و گاهی آن پهلوی  
ننه جان مرا حلال کنید و اگر من مردم نگذارید  
هاشم را ازیت بکنند !

شرف نسا

های وهوی کرده پدر و برادران سارا و زنهای همسایه  
کلا جمع شده، یکی دوا می‌کند یکی پی‌حکیم می‌رود.  
یکی گریه می‌کند . در خانه سارا قیامت است. گریه و  
وقیل و قال و داد و فریاد. بعد از ساعتی که معالجه‌های  
متعدد می‌شود سارا قدری به حال می‌آید. شرف نسا  
به گوش سارا .

ننه هیچ خیال مکن! تو ازین درد بسلامت بیرون  
بیا ، شرط باشد من تو را خودم عقد کرده به  
هاشم می‌دهم . پیر قلی خواه راضی بشود خواه  
نشود !

سارا

از شنیدن این حرفها حالت پیدا کرده، از خیال مردن  
می‌افتد و به شرف نسا

ننه الحمد لله احوالم بهتر شده ! انشاء الله دیگر  
با کی نیست . غصه مخور ! دیگر من نمی‌میرم.  
تافردا تمام چاق خواهم شد.

برده انداخته می‌شود

## مجلس سوم

مادر سارا با گلندام باجی در میان خودشان مشورت  
می کنند که طوری بشود حاجی پیر قلی را رضا بکنند.  
سارا را بدهند به آقا هاشم

گلندام

ای باجی خوب یادم آمد ، اگر شما بخواهید  
یک قدری پول خرج بکنید ملا پناه فال گیر که  
به زور سحر و جادو قیل را می غلطاند ، من  
می روم و او را می بینم . یقیناً او کاری  
می کند که زبان حاجی پیر قلی بکلی  
بسته شود . اما این است که زیاد طمع  
دارد .

شرف نسا

باجی دخیل پدر و مادرت هستم . من هم یک

## گلندام

همچی چیزمی خواستم . جهنم هر چه می خواهد  
می دهم : مگر پول عزیزتر از دختر من است!  
البته معلوم است ، گور پدر مال دنیا ! پول از  
برای خرج کردن و استراحت است نه برای  
گذاشتن و رفتن .

## شرف نسا

گلندام باجی سی دانه با جاقلوی ارسی پس انداز  
کرده بودم که بروم به زیارت . این کار واجب تر  
از زیارت است . چند عدد امپریال هم در میان  
گردن بندها دارم . به خدا هیچ مضایقه ندارم،  
اما به شرط اینکه سحر و جادو گیرا باشد و کار  
زودتر درست شود .

## گلندام

خیر شما آسوده باشید ! الان می روم و ملاپناه  
رامی بینم . این مرد را ملاپناه می گویند . اجنه  
و شیاطین در دست او عاجز است . زبان بندی  
حاجی پیر قلی کاری ندارد . بگذارید راضی  
بشود ، آنوقت قدرت خدا را سیر کن !  
گلندام چادر به سر کرده می آید به خانه ملاپناه ، می رسد  
و داخل می شود .

سلام علیک آقا ملا !

## ملا پناه فال گیر

در يك اطاق كوچك چند جلد كتاب كهنه در يك طرف

و قلم‌دان و کاغذ و اسباب رمل درپیش او و چندقطعه  
لوح برنجی طلسم‌کنده و قدری مشک و زعفران و موم  
و کلافه ریسمان در طرف دیگر تحت الحنک آویزان.  
دام تزویر و ریا را گسترده نهشته است و طلسمی در  
دست دارد. ملاحظه می‌کند سر بلند می‌نماید .

عليك السلام ! بسم الله ! بفرمائید ! خدمتی به بنده  
داشتید ؟

بلی آقا ملا زحمتی داشتم .  
دست به ریش کشیده و سری تکان می‌دهد  
بلی می‌دانم ! گویا طلسمی ، دعائی می‌خواهید !  
آهسته

گلندام  
ملا پناه

گلندام

ما شاء الله ! به بین نگفته خودش می‌داند ،  
دروغ نیست که می‌گویند ملا پناه جای اجنه  
را بلد است !  
بلند

آقا البته به جناب شما همه چیز معلوم است .  
عرض کردن من لازم نیست . اما چون امر خیر است  
و ثواب دارد ، استدعا دارم که از آن عملهای  
بسیار مجرب بجای بیاورید که زودتر اثر بکند !  
عمل مجرب‌تر از این می‌شود که پریروز زن  
سوگلی يك نفر از بزرگان این شهر را که همه  
می‌دانند در عرض دو روز بالمره از نظر او

ملا پناه

انداختم و امروز طلاق داد؟ حالا مطلب چه چیز  
است؟

گلندام

مختصراً این است که دختری پسری را دوست  
دارد و می‌خواهد زن او بشود. پدر دختره  
نمی‌خواهد و از پسر بدش می‌آید. دعائی می-  
خواهم که زبان پدر بسته شود و دختره به مطلب  
خود برسد!

ملا پناه

ای همشیره، شما به نظر من آدم درست و نجیب  
می‌نمائید. بنا به خواهش شما مضایقه ندارم.  
ولی باید بدانید که این کارها زحمت و خطر دارد  
برای من. آنها که از جنس ما نیستند خدا  
نخواسته به يك خبط جزئی جان در معرض تلف  
است. باید پول ریخت تا من به طمع پول این  
ملاحظات را نکرده به جرأت مشغول شوم!

گلندام

شما خاطر جمعی به مادر دختره بدهید که در  
چند روز این کار را درست می‌کنید، مادر دختره  
از پول خرج کردن مضایقه ندارد.

ملا پناه

همشیره چهل تومان می‌گیرم و تا چهل روز این  
عمل را تمام می‌کنم. دیگر حرفی داری؟ روز  
چهارشنبه که قمر در عقرب است و از برای زبان

بستن ساعت مناسب است. تمخواه موجود کنید تا  
شروع نمایم .

سایه آفا کم نشود !

گلندام

از آنجا تند و جلد و خوشحال می آید پیش مادر سارا  
باجی بیا نقل بکنم از برایت ! نمی دانی این ملا  
چقدر علم دارد ! همین که چشمش بر من افتاد ،  
از اول تا آخر همه را خودش دانست . مجال  
نداد من بگویم . باری همچنین عالمی من ندیده ام !  
می گوید چهل تومان می گیرم این کار را تا چهل  
روز درست می کنم . اگر نشد بموجب نوشته  
دو مقابل پس می دهم .

دست به دست زده

شرف نسا

وای بختم بسوزد ! چرا زودتر این بابا را پیدا  
نکردیم ! دختره این همه صدمه خورد . حالا چه  
باید کرد ؟

هیچ ! فردا چهارشنبه باید پول برد داد و کار را  
درست کرد .

گلندام

فردا من هم باشما می آییم . هم با آخوند آشنائی  
به هم می رسانیم و هم درست خاطر جمع می شوم .  
دیگر بهتر . با هم می رویم .

شرف نسا

گلندام

فردا شرف نسا به اتفاق گلندام می روند پیش ملا پناه .

سلام عليك آقا ملا !

ملا پناه

می بیند که يك زن دیگر همراه زن آن روزی همراه

آمده است . می فهمد که صاحب کار است

عليكم السلام همشیره ها ! بسم الله بفرمائید ! بسیار

خوش آمدید ! دیشب در فال نامه بعضی چیزهای

خوب خوب در خصوص این مطلب دیدم و یقین

دارم که درست خواهد شد !

گلندام

آقا ملا مادر سارا که عرض کرده بودم خودشان

آمدند که خدمت سرکار آقا برسند .

ملا پناه

بسیار خوب کرده است ! خیلی خوش آمده است !

آدم عاقلی بنظر می آید . البته دیدن امثال ما

مبارك است و میمون است !

شرف نسا

آقا ملا ! گلندام از علم سینه جناب آقا خیلی

تعریف کرده بود . الحمد لله حالا که می بینم ده

یکی از آن نگفته است !

ملا پناه

ساعت نگذرد ! برویم سر مطلب ! تنخواه آوردید؟

شرف نسا

بلی علی الحساب بیست تومان آوردم . باقی هم

انشاء الله همین که شروع شد و خبری و اثری

ظاهر شد بندگی می شود . اما جناب شما را به

علم سینۀ خودتان قسم می‌دهم که خیلی سعی  
بفرمائید!

ملا پناه

می‌دانم چه می‌گوئید . به آن همشیره پریروز  
گفتم که نوشته می‌دهم اگر تا سر وعده‌مطلب  
حاصل نشد پول شما را دو مقابل رد می‌کنم .  
اما چند چیز و شرط هم لازم هست .

شرف‌نسا

ملا پناه

آنها چه چیز است ؟ بفرمائید تا اطاعت شود!  
اول شرط این است که تاچهل روز هرچه اتفاق  
بیفتد هیچ اعتقاد را سست نکنید که کاربرعکس  
می‌شود و هرچه تغییر و تبدیل روی می‌دهد هیچ  
خیال دیگر نکنید و بعد شش هفت تا از موی  
ریش حاجی پیرقلی با يك پارچه پیرهن یا زیر  
جامه او که به بدنش خورده است به‌من برسانید  
که لازم است .

شرف‌نسا

آقا ملا من که زنم، عظم بجائی نمی‌رسد . هرچه  
می‌فرمائید همان طور اطاعت می‌کنم و هیچ  
نمی‌گویم .

ملا پناه

شرف‌نسا

خیر آسوده باشید . همان است که عرض کردم .  
تنخواه را می‌دهد و برمی‌خیزد

آقا ملا مرخص می‌شویم ! قربان علم سینۀات !



دقت بفرمائید و سعی بکنید !

خوش آمدید ! گاه گاهی گلندام باجی را نزد

من بفروستید !

با گلندام باجی خوشحال و خرم و خندان می آیند به

خانه سارا

ملا پناه

شرف نسا

ننه جان مژده بده ! يك نفر آخوند جادوگر

پیدا کرده ایم که مکان اجنه و شیاطین را می داند.

اگر بخواهد در آنی سیاه را سفید و سفید را سیاه

می کند . امیدوارم که انشاء الله تا چهل روز من

و تو و آقا هاشم را ازین درد و غصه برهاند .

آه عجب کار درست خواهد شد ! شما که رفتید

حاجی خان بابا ، تاروردی عمو را پیش پدرم

فرستاده بود که شما وعده داده بودید سارا رابه

پسر من بدهید ! این روزها ساعت بسیار خوب

است ، اذن بدهید شیرینی و شال و انگشتر

بیاورند . شیرینی بخورند و سارا را نامزد نمائیم .

این کار آشکار بشود و مدعی ها از سخن بیهوده

لال بشوند . پدرم وعده صریح داد و رفتند شیرینی

بیاورند . به خدا من خودم را می کشم !

دختره عقلت به کجا رفته است ؟ حاجی پیرقلی

سارا

شرف نسا

و حاجی خان بابا سگ کی هستند! سر ملاپناه  
سلامت باشد! اگر کار به پای عقد هم برسد آقا  
ملا بهم می زند. هیچ اعتقادت را سست مکن!  
درست در جای خود بنشین!

سارا

فته جان از حالا به شما می گویم. اگر يك خورده  
شیرینی و یا پای آدم های حاجی خان بابا به این  
خانه برسد یقیناً آقا هاشم سر به صحرأ خواهد  
گذاشت و من خود را خواهم کشت. طعنه دختر  
های محله را نمی توان شنید.

حاجی خان بابا

دو خوانچه شیرینی و يك طاقه شال و يك حلقه انگشتر  
یا قوت حاضر کرده تاروردی عمو را خبر کرده است.  
به همراهی چند نفر زن و مرد که رسم است می آورند  
خانه حاجی پیرقلی و سارا را نامزد نمایند و تاروردی  
هم پیغام فرستاده که فردا خواهم آمد

به شرف نسا

حاجی پیرقلی

شرف نسا، فردا خانه را درست آب و جارو بکنید  
و شسته رفته باشد! از خانه حاجی خان بابا  
شیرینی می آورند سارا را نامزد بکنند. دختر  
را زیاد در خانه نگاه داشتن خوب نیست. مایه  
بدنامی است. این پدر سوخته هاشم مرا رسوا

کرد در میان مردم . تا این طور نشود زبان او  
قطع نمی شود .

آهسته

شرف نسا

ای داد و بیداد ! سارا خودش را خواهد کشت !  
بلند

من چه حرف دارم ! اختیار به دست شماست .  
اما باید ... دید ... دختره ... چه طور ...

دختره چه طور یعنی چه ؟ بخدا يك کلمه نهی در  
میان بیاورید تو و دخترت را خواهم کشت !  
بس است به تنگ آمدم دیگر .

حاجی پیرقلی

بابا به من چه . آن تو و آن دخترت . هر چه  
می خواهی بکن ! کسی دستت را نگرفته است .  
بیچاره شرف تها همان شبانه خود را می رساند به خانه  
ملا پناه

شرف نسا

آقا ملا جان دخیلم ! کار برعکس شد . حاجی  
خان بابا فردا شیرینی و شال خواهد فرستاد سارا  
را نامزد بکند به پسرش . امان است ! هم سارا و  
هم آقا هاشم خودشان را می کشند .

نگفتم زنها ناقص العقلند . ازین کارها بسیار اتفاق  
می افتد . مرك يكدانه فرزندم تا جادوی من در  
کار است شب زفاف هم باشد عروس را از اطاق

ملا پناه

داماد بیرون می کشم . آسوده باش و سارا خانم  
 را دلداری بده ! خاطر جمعش بکن ! مترس !  
 با کی نیست ! بگذار شیرینی بیاورند . مفت شما .  
 فردا بقدر ده پانزده مثقال مشک و عنبر خوب  
 بفرست با يك كله قند تا شیخ شعبان ، شاگرد  
 خود را درس ختم بنشانم . ببین چه خواهد شد !  
 از آنجا در کمال پریشانی که درین میانه چه بکند و به  
 چه زبان این مطلب را به سارا بروز بدهد و ساکت  
 نماید ، می آید به خانه . به سارا می گوید

شرف نسا

نه جان يك حرف به تو می زنم . اگر داد و  
 فریاد کردی شیرم را حلال نمی کنم . هیچ مگو !  
 هیچ مترس ! منتها که دیدم نشد دستت را می گیرم  
 می دهم به دست آقا هاشم ، بردارد تو را از این  
 ولایت بیرون ببرد . کار به صبر و حوصله درست  
 می شود نه به داد و فریاد .

دو دستی می چسبد يك مشت از گیسوهای خود را  
 می کند .

سارا

ایو آیدیدی که چه شد ! دیگر زندگی حرام  
 است !

به هزار زبان و التماس سارا را ساکت می نماید .  
 می گوید

شرف نسا

تو چهل روز به من مهلت بده ! هیچ مگو !  
آنوقت ببین چه می شود !

سارا

حالا که فریبم می دهی بده ، چه کنم ؟  
گریه رادر گلوی خود می کشد. دريك اطاق كوچك و  
تاريك دمر و افتاده گاهی گریه می کند گاهی دعا  
می کند ، گاهی در خیال فرار کردن است .

فردا تاروردی عمو با جمعی مرد وزن، شیرینی و شال  
وانگشتر و لوازم آن برداشته می آورند

در خانه حاجی پیرقلی شیرینی می خورند و موافق  
رسوم ولایتی سارا را نامزد کرده و می روند

از چگونگی مطلع شده فریاد می کشد و می افتد و غش  
می کند. بعد از ساعتی به حال آمده با چشم گریان قلم  
بر می دارد، همین يك فرد را نوشته می فرستد به سارا

آقاهاشم

صرف آه و ناله کردم عمر چندین ساله را - یار  
یار دگران شد خاك برس ناله را ! مبارك باشد  
والسلام !

کاغذ آقاهاشم و این فرد را که می خواند از هوش می رود

سارا

پرده انداخته می شود

## مجلس چهارم

آقا هاشم پریشان و سارا نالان و ملاپناه به شدت هر چه تمام تر مشغول جادوگری . فرامرز يك كه يكي از ارکان ولایت و صاحب سی چهل هزار تومان دولت است، در عمر خود بجز نان و پنیر چیزی نخورده است، مرحوم می شود و به موجب وصیت نامه حاجی خان بابا را وصی خود قرار داده است و يك نفر زن دارد و يك دختر پانزده ساله مقبول مثل پنجه آفتاب. حاجی خان بابا بعد از سه چهار روز تعزیه داری و فاتحه خوانی وصیت نامه را برداشته می آید خدمت میجهد

حاجی خان بابا      سرکار آقا این وصیت نامه است که مرحوم به خط

خود نوشته است. حالا حکم جناب شما و تکلیف  
ببنده چیست ؟

مجتهد

معلوم است. تکلیف شما آنست که بر مضمون وصیت  
عمل نمائید. اسباب و مخلفات و جمیع متروکات  
مرحوم هر چه هست جمع آوری و مشخص نموده  
ثلث مال را موضوع می نمائید و باقی را به زن و  
دختر تقسیم می کنید. ولی در فقره ثلث لازم است  
با اطلاع داعی حرکت بشود.

حاجی خان بابا

خود را قشنگ ساخته، لباس لطیف و نظیف پوشیده، با  
چند نفر از کسان مجتهد و ریش سفیدان محله می آیند  
به خانه مرحوم فرامرز بیک و حاجی خان با خطاب به زن او  
خانم بقای عمر شما باشد ! دنیاست مرگ و موت  
از برای همه کس است. ما همه مسافر این راه  
هستیم. چاره ای نیست مگر تسلیم و رضا. حالا که  
آن مرحوم رفت شما حواستان را جمع بکنید !  
وقت تربیت دختر است. متوجه باشید ! الحمد لله  
از برای شما همه چیز ممکن و میسر است.

## زن فرامرز بیک طوطی خانم

از پشت پرده خوب به چشم مشتری نگاه می‌کند و  
تیر عشق حاجی خان بابا را می‌خورد و فرامرز بیک  
و آن نان و پنیر خوردن بالمره از یادش می‌رود و به  
خیال دیگر می‌افتد و جلد چائی درست می‌کند و  
قلیان‌های پی‌درپی می‌دهد می‌آورند بیرون

سرکار حاجی ، خداوند به شما هم عمر بدهد !  
امروز دیگر چشم ما به التفات شماست . خودم ،  
دخترم هر دو کنیز کوچک شما هستیم !  
از این حرفها بوی عشق به دماغش می‌رسد . خرم و  
خندان

## حاجی خان بابا

انشاءالله امیدوارم که آنچه از من برآید در حق  
آن مرحوم و عیال اومضایقه نکنم، و کارها بروفق  
مرام باشد .  
دستور العمل و قرار ثلث و متروکات را گذاشته  
برمی‌خیزد

خانم علی الحساب لطف شما زیاد ! هر کاری و  
خدمتی که دارید اعلام بفرمائید . همیشه حاضر  
به خدمت !

بسیار خوش آمدید ! زحمت کشیدید ! دیگر  
مارا فراموش نفرمائید !

## طوطی خانم



حاجی خان بابا می‌رود و طوطی خانم را عشق حاجی  
می‌جنباند و جان‌جان خانم ، عمه خود را صدامی کند.  
جان‌جان خانم حاضر می‌شود و با او مشورت می‌نماید  
عمه جان خوب تشریف آوردید . می‌خواستم  
شما را دیده باشم .

جان‌جان خانم

خیر است انشاءالله ! مگر تازه‌ای هست ؟  
عمه جان من هیچ وقت از شما چیزی مخفی  
نداشته‌ام ! حالا خیالی از برای من پیش آمده  
است . خواستم باشما مشورت کنم .

طوطی خانم

اگر من محرم تو نباشم ، پس که خواهد بود ؟  
از من محرم‌تر کسی هست ؟ وانگهی در هر کار  
مشورت و عاقبت‌اندیشی لازم است .

جان‌جان خانم

عمه جان دیروز حاجی خان بابا آمده بود این‌جا  
برای تمشیت کارهای ما . از پشت پرده دیدمش .  
مرد معقول و خوش صفت و با ادب . بسیار خوشم  
آمد از خودش و از حرکاتش . شما را بخدا یعنی  
من هم در دنیا شوهر داشتم ! خیر شوهر من  
باید موافق طبیعت خودم باشد ! این مرد چه عیب  
دارد ! فرامرز بیک چه مردی داشت ! خسیس و  
نان‌نخور و کوسج و کج دهن ! من یک‌روز خوش

طوطی خانم

ندیدم در خانه با او .

آهسته

جان جان خانم

بیچاره فرامرز بیک پول جمع کرده و گذاشت و  
رفت . حالا کوسج و کج دهن شده است . ای  
ریشه زن بخشکد !

بلند

راست می گوئی ! آدمی هر چه دلش می خواهد  
همان خوب است . این فقره يك حسن دیگر هم  
دارد . نمی دانم ملتفت هستی یا نه ؟

یقین خواهید فرمود دختره راهم بدهم به پسرش .  
به جان شما عمه خیال من از این وصلت همین  
است که دختره همیشه پیش خودم باشد و به جای  
غریب نیفتد .

طوطی خانم

مبارك است انشاء الله ! خوب خیالی است . خدا  
بد ندهد !

جان جان خانم

عمه جان این زحمت پای شمارا به میان می کشد .  
به ارواح آقا اگر این کار را درست کردید ،  
يك طاقه شال خوب پیشکش می کنم به شما !

طوطی خانم

درست کردن این کار اشکالی ندارد . فردا صبح  
می روم حاجی خان بابا را دیده به این صرافت  
می آورمش . البته آدم است ، عقل دارد . دیوانه

جان جان خانم

نیست که از چنین نعمت خدا داده روگردان  
بشود .

طوطی خانم

این جایك ملاحظه است . اگر بگويد من در  
زیر عده هستم بگوئید نقلی نیست اول عروسی  
دختره را پیش می اندازیم . تا آن کار بگذرد عده  
هم تمام خواهد شد . این هم يك نوع مشغولیت  
و تسلی خاطر است تا آن وقت .

جان جان خانم

بچشم ! درست کردن این امر بامن . رفتم خدا  
حافظ !

فردا صبح جان جان خانم برخاسته می رود خانه حاجی  
خان بابا

سلا و علميك حاجی آقا !

حاجی خان بابا

عليك السلام خانم . . . من خدمت شما . . .  
درست . . .

جان جان خانم

آخر خواهید شناخت ! اول بفرمائید قدری  
شیرینی بیاورند بگذارم دهنم . مبارك است  
انشاءاله !

حاجی خان بابا

آهسته

یعنی چه ؟ من که دختر ندارم خواستگاری

بیايند ؟

بلند

خانم از فرمایشات شما بوی آشنائی می آید !

جان جان خانم

بلی خود آشنائی است. من عمه زن فرامرزیک  
مرحوم هستم. می خواهم خدمتی به شما کرده  
باشم.

حاجی خان بابا

کم کم چیزی می فهمد  
خیر است انشاءالله! منظور ازین فرمایشات چه  
چیز است؟

جان جان خانم

حاجی آقا پریروز که شما تشریف آورده بودید  
من نبودم. بعد شنیدم طوطی خانم از اوصاف  
حمیده شما بسیار گفته است و این طور پیش آمده  
است که می خواهد کنیزی شما را قبول یکند.  
اگر پسند جناب حاجی بوده باشد دخترمان را  
هم به حاجی زاده پیشکش می کنیم.

حاجی خان بابا

مبارک است انشاءالله! من خودم مضایقه ندارم،  
اما پسرم فامزد دارد. پریروز دختر حاجی پیر  
قلی را شیرینی خوردم از برایش.

جان جان خانم

ای حاجی آقا، حیف از شما نیست؟ دختر حاجی  
پیرقلی عاشق آقا هاشم است و از برای او می میرد.  
از آنوقت که شیرینی خورده اید آقا هاشم و سارا  
هر دو نزدیک است دیوانه بشوند. اولاً این کار  
خلاف شرع است، ثانیاً خدا نخواسته مبادا سارا

به هوای آقاهاشم ، حاجی زاده را دوا خور بکند.  
این کارها احتیاط دارد ، شوخی نیست . ثانیاً  
از این مال و دولت وزن به این خوبی کسی دست  
بر نمی دارد برای دختر حاجی پیرقلی !

بلی این ها هم هست . درست می گوئید . . .  
اما . . .

حاجی خان بابا

بیخشید ، من ترك ادب می كنم . شما مصلحت  
خودتان را نمی دانید . من از جانب شما و کیل و  
این کار را می كنم ، شما آخر خواهید فهمید.  
چند دقیقه به تفکر فرو می رود . مال و دولت عزیز است .  
نمی تواند بگذرد .

جان جان خانم

علی الله! حالا که شما مصلحت می دانید من هم  
قبول می كنم . اما يك چیز هست که طوطی خانم  
هنوز در زیر عده است .

حاجی خان بابا

این نقلی نیست . دختره که بی مانع است . اول  
عروسی او را پیش می گیریم همین که این وصلت  
شد ، برای طرفین خاطر جمعی حاصل می شود  
و راه آمد و شد باز می شود و کسی نمی تواند  
حرف بزند . بعد از آنکه عده گذشت يك دفعه  
مطلب آشکار می شود .

جان جان خانم

## حاجی خان بابا

پس می‌دانید چه باید کرد؟ شما با طوطی خانم گفتگو بکنید و احدی از این کار مطلع نشود. این دو سه روزه ساعت می‌بینم، مخفی دختره را عقد می‌کنم. همین که صیغه عقد جاری شد، زبان بدگویان بسته می‌شود. آنوقت دیگر چاره نیست. حاجی پیر قلسی شال و انگشتر را پس خواهد داد. بعد از آن اربداند و آقا هاشم.

## جان جان خانم

بسیار خوب. فرمایشات شما بجا. طوطی خانم حرفی ندارد. اختیار با شماست. هرچه زودتر ساعت مشخص بکنید و مرا اخبار نمائید تا کار بگذرد. اشفاق شما زیاد! من رفتم. از آنجا راه راست می‌آید نزد طوطی خانم

عمه جان مبارك است! برخیز شال مرا بیار و در تدارك باش! حاجی رفت ساعت ببیند. فردا پس فردا کار دختره می‌گذرد. بر خودت انشاءالله

## طوطی خانم

الحمد لله آخر من بدبخت هم يك شوهر دیده باشم. چه عیب دارد عمه جان؟ قربان قدمهات! تا قیامت ممنون شما هستم! جانم و مالم همه به فدای تو! شال چه چیز است! حالا باید يك

ز حمت دیگر هم بکشید ویل و کل مبارک باد  
از برای حاجی ببرند!  
آهسته

طوطی خانم

ای فلان فلان شده ! بین آرام ندارد .  
بلند

خیلی خوب ! کار درستی که هست همین است !  
آخر آدمی باید قاعده دان باشد . به جان شما  
فرامرز مرا همچی نفهم و کودن کرده بود و الا  
من می فهمم این چیزها را !

طوطی خانم

يك دست از لباسهای مخصوص فرامرز بیچاره را با  
يك عدد انگشتر یاقوت و يك صدامپریال می فرستد .  
از خوشحالی زن مفت و خیال امپریالها در میان رخت  
نمی گنجد . همان فردا ساعت تعیین کرده مجتهد را  
خفیتاً حاضر و صبیغه عقد دختر فرامرزیک را خوانده ،  
امر می گذرد و این خبر در میان محله در کمال شیوع  
شهرت بهم می رساند .

حاجی خان بابا

بی خبر از همه مأیوس و پریشان همان شب گریه زیادی  
کرده خوابیده است . صبحی گلندام باجی در کمال  
خوشحالی خود را دوان دوان می اندازد پیش سارا  
پاشو ! پاشو مرده بده ! پسر حاجی خان بابا زن برد !  
آی آی آی گلندام باجی قربان دهند ! يك دفعه

سارا

سارا

دیگر بگو!

می افتد روی پای گلندام باجی . د بیوس د بیوس !

گلندام

حاجی خان بابا ، زن فرامرز بیك را برای  
خودش و دخترش را برای نامزد تو عقد کرد و  
تمام شد و رفت .

شرف نسا خانم

ای باجی قربانت بگردم ! خدا مراد تو را هم بدهد  
چنانکه مراد دختر مرا داد ! دیدی که ملاپناه  
چه کرد ! ای بارك الله ! ای آفرین ! آخر روی  
زمین خالی نیست که

جلد پای برهنه می دود نزد حاجی پیر قلی

برخیز ! برخیز خوب خودت را میان مردم سبك  
و خفیف کردی و دخترت را نامزد نمودی ! حالا  
خدا را بشناس !

حاجی پیر قلی

زنکه چه می گوئی ! عقلت از سرت پریده ؟ چه  
می گوئی ؟ چه سبکی ؟ چه تخفیف ؟ چه مطلب ؟  
چه کار ؟

شرف نسا

بلند می شود پائین می نشیند و بر می جهد ، با هر دو دست حرف  
می زند

حاجی خان بابا وصیت مرحوم فرامرز بیك را



بجای آورد. دخترش را از برای داماد نازنین تو  
عقد کرد و زنش را هم بعد از عده، خودش خواهد  
برد. حالا برو طعنه مردم را بشنو!

یعنی چه؟ هرگز باور نمی‌کنم! مرد که دیروز  
در خانه من شیرینی خورد. هنوز شیرین‌ها تحلیل  
نرفته است. نامرد تاروردی عمو را حاضر  
کنید!

به زودی تاروردی عمو را حاضر می‌کند.

عمو می‌گویند حاجی خان بابا دختر فرامرز  
بیک را بجهت پسرش عقد کرده است. شما خبر  
دارید؟

ای بلی! ای بلی! ولایت پراست ازین گفتگو.  
خود مجتهد در مجلس وملاء عام فرموده است.  
جای شك نیست.

عمو جان، بی‌زحمت باز هم برو خدمت مجتهد  
از ایشان تحقیق بکن. اگر این حکایت راست  
باشد بخدا همین امروز سارا را عقد می‌کنم به  
آقا هاشم!

خیر جای شبهه نیست. خود مجتهد که برای  
عقد خواندن می‌آید، معلوم است خود خواهد

حاجی پیرقلی

شرف‌نسا

حاجی پیرقلی

تاروردی عمو

حاجی پیرقلی

تاروردی عمو

فرمود. زیرا که آن صیغه عقد را هم مجتهد جاری

کرده است. این طور هم دروغ می شود ؟

حالا که این طور است الان آقا هاشم را حاضر

کن و سارا هم آماده باشد. از قول من به مجتهد

عرض کن زود مخفی تشریف بیاورد اول صیغه

عقد را جاری کنند، بعد شال و انگشتر آن

پدر سوخته را بیاندازید دور !

آقا هاشم را حاضر و سارا را آماده کرده، مجتهد

تشریف می آورد و صیغه عقد جاری می شود

همان شب آقا هاشم به مطلب خود می رسد .

تم بالخیر !

حاجی پیرقلی

تاروردی عمو

در نتیجه نگارش کتاب گوید

## در نتیجه نگارش کتاب گوید

اوقاتی که این‌سطور صورت اختتام یافت ، بنده راقم در گوشه‌ای کتاب‌را بدست گرفته مشغول حك و اصلاح آن بود که یکی از رفقا وارد شد و پرسید : این اوراق چیست و از کیست ؟ عرض کردم : شرح حالی است که از بابت بیکاری در لباس قصه و حکایت نوشته است . دست دراز کرد و کتاب را برداشت و چند ورق مطالعه نمود و گفت :

سؤال

جواب

فایده این پر و پوچ چه چیز است ؟  
عرض می شود که چون مطالعه حکایات و اطلاع  
از قصص و روایات و تفکر و تدبر در آنها موجب  
بینائی و ازدیاد تربیت و عبرت ملت است ، و  
عبرت و تربیت ملت سبب ترقی و آبادی مملکت ؛  
و این هر دو باعث انتظام و قدرت دولت . لهذا  
خواندن این گونه حکایات بسیار مفید و بلکه  
واجب است . از این جهت به ترقیم این اوراق  
پیشانی مبادرت شده است .

سؤال

بسیار خوب ، اگر بنا بر این بود پیشینیان بهتر  
و مربوط تر از این زیاد نوشته بودند . شما زحمت  
بیجا چرا کشیده اید ؟

جواب

فرمایش شما درست است . لیکن اینهایی که  
بنده عرض کرده ام معمول فیه این زمان است .  
ناقل و منقول هر دو حاضر و موجود به رأی العین  
دیده می شود و جای تاویل و تردید باقی نمی ماند .  
این عمل بنظر من خوب نمی آید و معایب چندی  
دارد که می تواند ضرر آن بتو راجع شود .

سؤال

جواب

از چه راه و بچه جهت ؟  
آخر عیوب مردم را گفتن و قبايح اعمال ایشان

سؤال

را صریحاً شمردن و به دیگران نمودن نتایج بد  
 دارد و تولید عداوت و خصومت می نماید . در  
 این صورت چه لزوم کرده است که آدمی عبث  
 عبث از برای خود دشمن بهم برساند و کار پیش  
 بیاورد !

## جواب

این فرمایشات شما هر يك فصل مطولی جواب دارد .  
 حالا که حرف به اینجا کشیده است از شما عذر  
 می خواهم که از درازی سخن ملالت نیاورید .  
 اگر چه حتی المقدور مختصر تر عرض خواهم  
 نمود . اولاً غرض و نفسانیت در قول گوینده شرط  
 است که آیا از روی بیان واقع است که می گوید  
 یا از راه استهزا و استخفاف . من بنده به اعلی  
 درجه صوت ندا و اقرار می کنم که از ملت صحیحه  
 ایرانیه هستم و در کمال غیرت و تعصب خوبی ملت  
 خود را فخر و شرف نفس واحد خود می دانم و  
 ننگ و ناموس ایشان را نیز راجع به شخص فرد  
 خود می دانم و در هر موقع شریك و سهیم اسم و  
 رسم این ملت بوده و خواهم بود . با وجود این  
 از صاحبان مروت و انصاف تصدیق می خواهم که  
 این گونه اشخاص نعوذ بالله بیجهت خیال خفت

و استهزا نسبت به ملت خود می نمایند ! حاشا  
و کلا ! ثم حاشا ، ثم حاشا ! ثانیاً از ناصحان  
مشفق و پیران جهان دیده شنیده ایم که دوست  
حقیقی عیب دوست را بالمشافهه بدار می گوید  
تا متروک بدارد ؛ و دشمن دانا معایب عدوی خود  
را از وی مخفی نماید تا عادت و زیادتیر شود ،  
خاصه در زبانی که قبایح اعمال در يك ملت  
ظهور عامه پیدا کند که از اطراف و اکناف عالم  
موالف و مخالف خوارج بعضی در مقام خورسندی  
و ذوق و برخی در صدد استخفاف و استهزا بر آیند .  
در آنوقت به افراد و آحاد ملت واجب بل متحتم  
است که بای نه حواکان کوشیده اسباب تنبه و توجه  
در آن جا را فراهم بیاورند تا ملت خود را از  
گرفتاریهای معایب و اطوار ناپسندیده باز رها کنند .  
پس نگارش این قسم قصص و حکایات نوعی از  
اسباب بصیرت و آگاهی خواهد بود . با این  
احوال آیا این فقره باز راجع به ضرر و زیان  
است یا خیر ؟

رفیق تا اینجا که خوب آمدی و درست گفتی .  
بارک الله ! ما را به این گیاه ضعیف این گمان نبود !

سؤال

اما باز يك ملاحظه ديگر هم هست . مگر  
 حكايست آن روباه را در گلستان شيخ سعدی  
 نخوانده‌ای كه دیدندش گریزان و افتان و خیزان.  
 گفتند : چه آفت است كه موجب چندین  
 مخافت است ؟ گفت : شنیده‌ام كه شیر را به سخره  
 می گیرند . گفتند : ای سفیه لایعلم تو را باشیر  
 چه مناسبت و شیر را با تو چه مشابهاست ؟ گفت :  
 خاموش كه اگر حاسدان بگویند كه شیرم و  
 گرفتار آیم ، كه را غم تخلیص من باشد ؟ هر گاه  
 برای تو نیز از غرض حاسدان گرفتاری پیش  
 آید تا يك نفر صاحب انصاف و مروت پیدا شود  
 و دلایل و براهین تو را بشنود و ساكت شود ،  
 بیم آن است كه تا آنوقت كار تو را ساخته باشند.  
 این را چه خواهی گفت ؟

## جواب

زهی سعادت و شرف و افتخار كه از برای يك نامی  
 ملت بزرگی بر وجود نابود من صدمه‌ای برسد  
 و یا خون مرا بریزند . فدای ملت ! ولی این هم  
 از بی اطلاعی شماست . هر گاه از حكایات و  
 تواریخ گذشته‌ها درست مطلع بودید و می دیدید  
 كه چه قدر مردمان باغیرت در راه ملت و دولت



خود از جان و مال گذشته‌اند آنوقت عمل مرا  
تصدیق می نمودید . آقا جان این حرفهارا اگر  
حالا نزنیم ، پس کسی خواهیم گفت ؟ حالا که  
این طور شد مطلب دیگری که در متن کتاب  
فرست نگارش نشد در این جا بیان می نمایم .  
تو را بخدا گوش کن و عبرت بگیر ! چند روز  
قبل که کتاب تمام شده بود القاب متداوله این  
زمان را تعداد و ملاحظه می کردم . رسیدم به  
القابی که من باب لوطی بازی به تجار داده شده  
است و این است که می نویسم : ملك التجار ،  
ناظم التجار ، معین التجار ، رئیس التجار ، امین التجار ،  
مشیر التجار . به این جا که رسیدم هوش از سرم  
پرید . بابا امان و مروت ! شما يك نفر تاجر  
سراغ من بدهید ، آنوقت این حق بازیها در آرید !  
این عجب تر که بقال بیچاره يك بار پیاز و يك  
کوزه ماست که می خرد ، صاحبان آن همین که  
قیان زده شد از در دکان رد نمی شوند تا پول  
نگیرند ، و سالی دوازده ماه در مجالس و محافل  
بازی در می آورند . اسمش بقال بازی است . آقای  
کریم شیرهای از بقال بیچاره چه می خواهی ؟

بیا تاجر بازی در آر و بین این الواط بچه‌طورها  
 مال مردم را می‌خورند! تاجر و مقوم دیوان ؛  
 تاجر و گریک یراق صندوق خانه ؛ تاجر و عاقله  
 گمر کچی یعنی دزدان ؛ تاجریک گله‌مجاور  
 حضرت عبدالعظیم مال مردم خور . این‌ها یعنی  
 چه ؟ احدی را نمی‌توان دید از این طایفه که  
 به درد کسب و تجارت بخورد، مگریک نفر که از  
 غایت تدین و امانت این روزها دیدم مبلغی پیشکش  
 داده است که هر وقت مواجب اهالی دایره یک  
 وزارت معتبر را می‌آورند به او تحویل بدهند .  
 چون شرعاً شبهه در پول دیوان مترتب است ،  
 لهذا آن شخص تاجر مؤمن همه تنخواه راندهد  
 بر وجه حرام ، نصفه بدهد بطور حلال . حالاشما  
 را بخدا انصاف بدهید خون سگ خوردن بهتر  
 است یا این طور تجارت کردن ؟ بگوییم چه  
 بگوییم ! نگوییم دردم می‌کشد . خداوند عالم  
 به حرمت پاکان در گام خود یک بصیرت و بینائی  
 و یک مروت و انصاف بپاها بدهد که رشته  
 رسوائی و تفضیح کاری بالاتر از این نکشد!

تم بالخير

سواد جواب میرزا فتحعلی

برادر مهربان من میرزا آقا اطال الله عمر کم!  
نامه شیرین شما رسید. تصنیف شما را خواندم و شما را هزار  
تحسین و آفرین میفرستم و از غیرت و ذوق شما وجد میکنم و امیدوارم  
که در این يك فن شریف که به اصطلاح فرنگیان فن دراما می نامند  
همیشه صرف اوقات خواهید کرد و ترقیات زیاد خواهید نمود و بدیگر  
هموطنان و هم زبانان و هم کیشان خودتان در این فن رهنما خواهید شد.

اما چون هنوز اول کار شماست لهذا مرا لازم است که پاره‌ای، قصورات آنرا برای شما نشان بدهم که بعد از این با بصیرت بوده باشید، تا به تصنیف شما در این فن از هیچ کس جای ایراد نشود و تصنیف شما مقبول خاص و عام گردد.

قبل از شروع به تعداد قصورات باید دانسته باشید که طیاطر چه چیز است.

طیاطر عبارتست از يك اطاق بلند و سيع الفضا که در توی آن از سه طرفش متصل بدیوار حجره‌های كوچك تحتانی و فوقانی رو بطرف رابع طاق تعبیه یافته است. اهل ولایت از اشراف و تجار و کسبه و از هر صنف مردم که میل داشته باشند ذکوراً و انثاءً شبها با اجرت دخول داخل این اطاق شده در حجره‌ها و بعضی در زمین طاق بر سر صندلیها می‌نشینند و نظاره می‌کنند و گاهگاه شاه مملکت نیز با عیال و اطفال خود به طیاطر تشریف فرما می‌شود و در حجره‌ای که برای او مخصوص است می‌نشیند. آنوقت ماهران فن دراما که ایشانرا به اصطلاح فرنگیان آفتور می‌نامند هر يك با لباس و وضع مخصوص داخل طاق شده شبیه سرگذشتی را که پیش از وقت معین شده است می‌آورند و نظاره‌کنان مکالمات ایشان را استماع می‌کنند.

پس در مطالب سرگذشت هر کیفیتی و عملی و حرفی که فی الجمله استهجان دارد باید هرگز وقوع نداشته باشد. در اینصورت در سرگذشت اشرف خان نقل خلا و لفظ نجس و لفظ سکه سکه جواز ندارد باید

عوض شود .

حالا بیاییم بقصورات :

اول ، شروط فن دراما تقاضا می کند که عمل هر يك از اعضای مجلس بدقت تمام از مکالمه اش امتیاز یابد ؛ مثلاً وقتی که باید عمل عضو مجلس بیان شود اسمش را در فوق سطر جدا گانه نباید نوشت ، لازم است که اسمش متصل به همان سطر نوشته شود که شامل است بعمل او . وقتی که مکالمه عضو مجلس مرقوم می گردد اسمش را در فوق سطر جدا گانه باید نوشت .

دوم ، هر عضوی که در سر گذشت ، مکالمه یا عمل دارد باید اسمش در ابتدای تصنیف نوشته شود . مثلاً اسم مادر سارا که شرف نسا است باید در ابتدا مرقوم گردد ، و لازم است که در ابتدا اسم فرامرز بيك نوشته شود تا معلوم باشد که طوطی خانم چه کس است ، و اسمهای بعضی فراشها نیز که در سر گذشت اشرف خان مکالمه و عمل دارند در ابتدای سر گذشت مرقوم نشده است .

سیم ، در فن دراما قاعده اینست که در آخر مجلس اگر ممکن است جمیع اعضای مجلس ها به يك جا جمع آیند و هر گاه اجتماع همه ایشان امکان نداشته باشد باری اقلاً دو ثلث ایشان باید در آخر مجلس به يك جا جمع شوند و مکالمه خودشان را به اتمام رسانند و سر گذشت را تمام کنند ، اما در سر گذشت های شما اعضای مجلس در آخر سر گذشت بيك جا جمع نمی شوند .

چهارم ، غرض از فن دراما تهذیب اخلاق مردم است ، و عبرت خوانندگان و مستمعان . پس باید در نزد اشرف خان ندیمی نیز بوده باشد که رفتار و عمل او را با رعایای عربستان ، در هر موقع که اشرف خان را به پول دادن مجبور می کنند ، به او تعداد بکند . مثلاً در ابتدای تصنیف گویا نوشته اید آخوند محسن ، معلم فرزندان اشرف خان و ندیم او که او را نیز با خود به پای تخت آورده است ، هر وقت که اشرف خان ازستم شخص اول و طرار خان مستوفی داد و فریاد می کند آخوند محسن به او می گوید :

آخوند محسن - « خان آیا من به شما مکرر نمی گفتم که با رعایای فلان محل چنان و چنان رفتار مکن ، مظلومه به گردن مگیر ، آه و ناله این بینوایان بی اثر نخواهد ماند » . از این قبیل چیزها در هر دفعه با عبارات مختلفه ، که جمیع اعمال و حرکات اشرف خان در عربستان به مستمعان آشکار و معلوم گردد . و در جواب سرزنش های آخوند محسن ، اشرف خان نیز باید با اقسام مختلفه از عمل و کردار خود در عربستان اظهار افسوس و ندامت بکند .

علاوه بر این طوری بکنید که اشرف خان جمیع یولهای خود را بدهد ، مقروض هم گردد ، باقیدار هم ماند ، و از عمل و رفتار خود در عربستان از درون دل پشیمان شود ، و دوباره خلعت حکومت نپوشد . از حکومت و امارت ، که برای او بغیر از مرارت و ندامت نتیجه ای نبخشیده ، توبه کند . با خدای خود عهد و پیمان بندد که اگر از این

ورطه خلاصی یابد برود در ملك موروئی خودساکن شود ، و از جمیع اسم و رسم و جاه و جلال چنین دولت بی نظم و اعتبار طمع بریده تا آخر عمر گوشه نشین باشد . بعد از این او را به نوعی خلاص بکنید . نقل سکینه کاشی رانیز در این سرگذشت باید انداخت و اشرف خان را آدم معقول و با آبرو باید نمود . نایب کدخدا به بهانه دیگر از او پول طلبید .

از آن طرف طوری بکنید که شاه به بهانه‌ای به شخص اول و طرار خان غضبناک شود ، جمیع مایتملك ایشان را از دست ایشان بگیرد ، و ایشان را مفلس و رسوا بکند که خسرالدنيا والاخرت بشوند ، چنانکه مکرر مشاهده کرده‌ایم . کیست نداند که آخر و عاقبت میرزا ابراهیم خان شیرازی و میرزا ابوالقاسم فراهانی و میرزا تقی خان و میرزا آقا خان و دیگران به کجا رسید .

به همین طور تصنیف شما کامل و موجب عبرت خوانندگان و شنوندگان خواهد شد و تصنیفی خواهد بود که در کل ایران نظیر نداشته باشد .

پنجم، آن رفیق شما که نقل روباه‌شیخ سعدی<sup>۱</sup> را به شما خاطر نشان کرده است حق دارد . نوشتن و منتشر کردن این قبیل چیزها در حق معاصرین محل خطر است ، وانگهی در مملکتی مثل ایران که

---

۱- رجوع شود به مؤخره میرزا آقا برنمایشنامه‌هایش زیر عنوان «در نتیجه»

نگارش کتاب گوید .



هنوز بر عمل چاپ و تصنیفات ارباب خیال آزادی مطلق داده نشده است، پس چه باید کرد؟ مطلب نیز خیلی عمده‌گی دارد. نوشتن بسیار واجب است... علاج آسانست: تاریخ وقوع گزارش را می‌اندازید به عصر شاه سلطان حسین صفوی، که در دولتش نظم نبود. گویا در عصر سلطنت او اشرف خان از عربستان می‌آید و بدان بلا گرفتار می‌شود. در آن صورت هیچ کس گریبان شما را نمی‌تواند گرفت و معاصرین هم حساب خودشان را از این سرگذشت خواهند برد. اگر از طرفی بحث وارد شود که شاه سلطان حسین بسیار سلیم‌النفس بود به شخص اول و طرار خان غضبناک نخواهد شد، جواب می‌توانید داد که شاه سلطان حسین هم به آن سلامت نفس که داشت شخص اول خود را بدبخت کرده است و بسیاری را از بزرگان کشته است. غضبناک شدن همیشه از قهاری نمی‌شود، از سستی و بی‌نظمی هم بوقوع می‌آید.

مع‌هذا اگر جای بحث است به عوض او دیگری را بنویسید بغیر از شاه عباس اول، چونکه دولتش با نظم بود. اگر اسم اشرف خان در زمره معاصرین معروف است تغییرش بدهید، مثلاً حیدر خان یا رستم خان بگوئید. پایتخت هم اصفهان است.

در این سرگذشت این مطلب را نیز فراموش نکنید که اشرف خان وقت شب با عمله خود حرف می‌زند. طلوع صبح را اشاره باید کرد تا رفتن او به دیوانخانه ممکن شود. کی صبح شد که او به دیوانخانه

می‌رود . مگر شب رفته است!

دیگر ، در هر جا در موقع خود وضع مجلس طباطر را بیان باید ساخت . مثلاً اشرف خان می‌خواهد به دیوانخانه شخص اول روانه شود . در این موقع وضع دیوانخانه را وصف می‌کنید تا اینکه ماهران فن دراما یعنی آفتورها که شبیه سرگذشت را در طباطر می‌آورند موافق وصف شما به وضع مجلس طباطر تغییر داده در طرفه العین شکل آنرا ، که گویا سابقاً اوطاق اشرف خان بود ، به شکل دیوانخانه شخص اول مبدل کنند.

ششم ، از همه سرگذشتهای شما نقل کوکب و دهباشی قاسم<sup>۱</sup> بهتر و دلنشین است . اسم این سرگذشت را سرگذشت دهباشی قاسم و کوکب بنهید ، چونکه زمان خان در این سرگذشت چندان عمل ندارد . بعد از آن طوری بکنید که حاجی رجب از عمل خود منفعل گردد ، از جنده بازی و شرابخوری توبه کند و هم‌اورا قدری جوانتر بنظر بدهید .

بعد از این خواننده متوجه کوکب است : حسن و رعناپی و دلربایی او را قدری زیاده‌تر وصف بکنید و زیاده‌تر واضح بنویسید که گوئی او خودش حاجی را به شبهه میلش به طاووس ازدیدار خود محروم کرده است ، و حاجی رجب به اختیار خود از او کناره‌جو نشده است و

---

۱ - اسم کامل این نمایشنامه « طریقه حکومت زمان خان بروجردی و

سرگذشت آن ایام » است .

در حقیقت به طاووس میل ندارد بلکه از عشق کو کب بی آرام است .  
و در آخر طوری بکنید که کو کب از سخاوت و جوانمردی حاجی  
رجب بسیار متأثر شده با خلوص نیت در دل خود از حیلۀ خود پشیمان  
بشود ، و به حاجی رجب از ستم این حکام بی مروت و این بی هنران و تن  
پروران بی غیرت به مقام شکایت آید و بگوید که ایشان چگونه نا جوانمرد  
و ناکس و رذیل الطبع اند که رزق خودشان را از وجه کسب ماضعفا با  
شر و شلتاق تحصیل می کنند . به عوض اینکه به تجارت و زراعت ولایت  
رواج و رونق دهند و به آبادی و معموری قریه ها بکوشند ، خودشان  
نیز بهره یاب شوند و به دیگران بهره برسانند . بعد از این از حاجی رجب  
استدعا بکنند که او را به کنیزی قبول نماید و او را به حبالۀ نکاح خود  
در آورد . يك پارچه نان خود را از او دریغ ندارد و او را از چنگ آن  
دنی طبعان خلاص کرده از رسوایی دنیا و عذاب آخرت نجات دهد .  
حاجی هم ، گویا این بخت را از خدا خواهان بود ، در کمال شادی  
به این تکلیف رضا می دهد و او را به زنی قبول می کند . سرگذشت تمام  
می شود .

همۀ این مطلب باید با عبارات شیرین و مؤثر ادا گردد . زور قلم  
شما را در این عبارات خواهم دید انشاء الله . اما کو کب مبادا حیلۀ  
خود را به حاجی رجب خبر بدهد ، آنوقت محبت مبدل به عداوت  
می شود .

دلتنگ میشوید که زحمت شما را تجدید می کنم ، و در تصنیف

عجله مکنید . این تصنیف است ، از شما به روز کاران یادگار خواهد ماند ؛ باید کامل و بی قصور و مقبول طبایع باشد . معهذا منفعت دنیا نیز در ضمنش هست . مثلاً اگر تصنیف شما دلپذیر و شوق انگیز و فرح افزا بشود بعد از چاپ از هر طرف هزارهزار خریدارش پیدا خواهد شد . بچه کار مشغول خواهید بود که از این بهتر باشد! اگر چه بنابر شروط فن دراما نقل جنده بازی نیز خالی از استهجان نیست و شبیه این نقل را نیز در طیاتر نمی توان آورد ، نهایت برای خواندن زیاده عیب ندارد ، بدان منظور که در مملکت شما اغلب شر و شلتاق حکام از منبع این قبیل چیزهاست و نوشتن این چنین سرگذشت از واجبات است . از طرف دیگر احتمال تشبیهش در ایران متصور نیست . چونکه در آنجا هنوز طیاتر احداث نشده است ، خاصه که سرگذشت کوکب بسیار شیرین نوشته شده است و به فن دراما از بابت حیل و تدبیر کمال مطابقت دارد مگر در یک جا ...

گوش کنید !

شبیه سرگذشت کوکب را به همان علت که نوشتم در مجلس طیاتر نمی توان آورد ، اما چون این سرگذشت نیز بر وضع فن دراما نوشته شده است لهذا مطابقت کامل به جمیع شروط آن واجب است و غفلت از آن شروط به هیچ وجه جایز نیست ، تا خواننده خیال نکند که مصنف از شروط فن دراما اطلاع ندارد . آیا غفلت شما از این شروط در این سرگذشت کدام است ؟

نگاه کنید من به شما نشان بدهم :

کو کب به حاجی رجب نامه می نویسد و آنرا به آقا باجی نمی خواند ؛ حاجی رجب نیز نامه را در کاروانسرا جهرأ نمی خواند که مبادا یزدان بخش و اهل کاروانسرا بشنوند . پس حضراتی که در مجلس طیاطر نشسته اند، نشنیدند که کو کب چه چیز نوشته است . از آن طرف حاجی رجب جواب می نویسد و آن را نمی تواند که در کاروانسرا به آقا باجی بخواند. آقا باجی جوابش را می آورد می دهد به کو کب. کو کب نیز جواب حاجی رجب را به آقا باجی نمی خواند پس حضار مجلس طیاطر باز نشنیدند و ندانستند که حاجی رجب چه جواب نوشته است .

اصلاح :

وقتی که کو کب نامه را نوشته تمام می کند به آقا باجی رجوع کرده می گوید :

کو کب - آقا باجی گوش کن که به حاجی رجب چه چیز نوشته ام .

شروع می کند به خواندن نامه . بعد آقا باجی می رود . در این مقام که آقا باجی می رود وضع مجلس طیاطر باید تغییر یافته کاروانسرا و حجره حاجی رجب به نظر آید ، بنابر وصف شما .

وقتی که آقا باجی جواب حاجی رجب را می رساند، باز کو کب به آقا باجی رجوع کرده می گوید :

کو کب - آقا باجی گوش کن که حاجی رجب چه جواب نوشته است .

شروع می کند به خواندن جواب. اینجا باز مجلس طیاطر باید تغییر یابد ؛ باز اوطاق کو کب به نظر آید .

پس حضار مجلس طیاطر همه شنیدند و دانستند که کو کب چه چیز نوشته بود و حاجی رجب چه جواب داده بود . سطور جواب حاجی رجب را در کاروانسرا بقلم آوردن لزوم ندارد . تنها این کفایت می کند که حاجی رجب جواب می نویسد می دهد بدست آقا باجی و سطور جوابش در موقع خواندن کو کب نوشته خواهد شد .

دیگر هر چه که آقا باجی در راه گفته است مثلاً «بر پدر مکر زنها لعنت ...» حضار مجلس طیاطر نشنیده اند. این را نیز بدین طریق اصلاح باید کرد .

مثلاً آقا باجی این حرفها را در راه نگوید ، داخل اوطاق کو کب بشود ، گویا کو کب هنوز در اوطاق نیست ، یا در حیاط است یا در مطبخ است . آن وقت آقا باجی این حرفها را به زبان بیاورد :  
آقا باجی - بر پدر مکر زنها لعنت .. الی آخره .

پس حضار مجلس طیاطر حرفهای آقا باجی را کلاً شنیدند. بعد از این کو کب داخل اوطاق می شود .

خلاصه این چنین ملاحظات را باید همیشه مرعی داشته باشید ، باید همیشه مجلس طیاطر در نظر شما باشد . مثلاً وقتی که اشرف خان

بر خاسته بسم الله می گوید بعد به زبان می آورد ؛ « خدایا تو مرا از دست این گر گهای آدمخوار نجات بده ! » باید حضار مجلس طیا طر این حرفهای او را بشنوند .

در این صورت عمل او را ، که رفتن و داخل شدن به دیوانخانه شخص اول است ، باید از کلام او جدا نوشته باشید .

دیگر ، در ابتدای سر گذشت کو کب اشاره بکنید که این سر گذشت اگر چه بر طرز فن دراما نوشته شده است ، اما برای خواندن است نه برای تشبیه در مجلس طیا طر ، زیرا که از بابت پاره ای کیفیات مناسبت مجلس طیا طر ندارد .

غرض از این اعلام این است که خواننده بداند که شما بر شروط فن دراما واقف هستید و استهجان نقل جنده و جنده بازی بر شما پوشیده نیست .

دیگر ، در اثنای آنکه کو کب در اوطاق خود مشغول نوشتن نامه است و در اثنای آن که حاجی رجب در حجره خود مشغول نوشتن جواب است ، باید در مجلس طیا طر در برابر حضار مجلس سکوت و خاموشی واقع نشود . در اوطاق کو کب آقا باجی را با کنیزش مشغول حرف زدن بکنید ، تا کو کب نامه را تمام کند . در حجره حاجی رجب یزدان بخش را با آقا باجی مشغول حرف زدن بکنید تا حاجی جواب را بنویسد تمام کند .

این کیفیت باید در هر مقام منظور شما بوده باشد ، یعنی مادام

که در مجلس طیا طر پرده انداخته نشده است، باید هرگز سکوت و خاموشی در برابر حضار مجلس روندهد و باید ایشان همیشه در حالت سامعین باشند و متصل چیزی بشنوند .

هفتم ، در سرگذشت آقا هاشم<sup>۱</sup> چونکه او بی چیز و بی مال است، طوری بکنید که باری فرزانه و با سواد و با وقار بنظر آید . به علت اینکه خواننده یا مستمع مایل به طرف او است و طالب خوشبختی او است ، در این صورت روا نیست که پایهای او را به فلك بگذارید و او را مجنون صفت بنمایید .

دیگر ، معشوقه او را برای آب آوردن بر سر چشمه می فرستید . ملاقات ایشان را در محل دیگر که باعث تحنیر هیچ يك از ایشان نشود قرار بدهید .

دیگر، سارا دختری بنظر می آید بسیار بی شرم و بی حیا مثل سوزمانیها بلکه زیاده بدتر . این صفت مغایر طبیعت دختران است و مخالف شروط فن دراما . طوری بکنید که سارا با شرم و حیا بنظر آمده باشد .

پس به جمیع مکالمات او با مادر و سایرین تغییر بدهید ، و تریاک خوردن او را و يك مشت از کیسوهای خود کنندش را ، و

---

۱- منظور نمایشنامه « قصه عشق بازی آقا هاشم خلخالی و سرگذشت

آن ایام » است .



بوسیدنش روی پای گلندام باجی را منویسید . سارا تنها با آقا هاشم می‌تواند آزاده حرف بزند و هر چه دلش بخواهد بگوید .

دیگر ، برادر عزیز من میرزا آقا !

سهو عمده و در اشد مرتبه مخالف شروط فن‌دراما این است که حاجی پیرقلی به آقا هاشم می‌گوید که «دخترم سارا را من خودم خواهم گرفت ، به کسی نخواهم داد !»

واویلا ، مگر این چنین حرفها را در فرنگستان درمجلس طباطر پدر در حق دختر خود می‌تواند گفت . البته این حرفها را تغییر بدهید .

دیگر ، به جهت آقا هاشم نیز فکری باید کرد که از فقر نجات یابد: مثلاً برای عروسی او مجلس طوی (جشن) برپا سازید، و جمعی را از آشنایان و خویشاوندان او درمجلس طوی حاضر بکنید . در اثنای عیش فراشی را از طرف حاکم به نزد او بفرستید که بگوید آقا هاشم مژده باد ، عموی تو، فلان کس که در حاجی ترخان تجارت می‌کرد، وفات کرده است . چون وارثی نداشته است جمیع دولت خود را که پنجاه هزار تومان است به اسم تو وصیت کرده است . تنخواه را فرستاده‌اند به قونسولگری روس در رشت ، باید بروی قبض بکنی . صدای شادی از اهل مجلس بلند می‌شود ، سرگذشت به آخر می‌رسد .

هشتم ، سرگذشت شاه‌قلی میرزا سراپا بداست، آن را بسوزانید

به ارباب خیال شایسته نیست که این قبیل چیزها را به قلم بیاورند . ایرج میرزا حرکت بدی کرده بر سر عموی خود رسوائی فراهم آورده است والسلام . این قبیل حرکت فیما بین مردم عمومیت ندارد ، بازیچه لغو و بی مزه است با استهجاناات زیاد ، منافی شروط فن دراما که شنیدنش به اکثر طبایع خوش نمی آید ، خاصه که رسوائی در حق یکی از افراد خاندان سلطنت حالیه است و احتمال خطر هم دارد .

باقی امیدوارم که تصنیفات خودتان را به همان قرار که من نشان می دهم به تکمیل رسانیده چاپ بکنید و منتشر بسازید و به ملت خدمتی بکنید ، و بعد از این نیز به نوشتن این قبیل تصنیفات مشغول بشوید و به جوانان قابل نورسیده هم فن دراما را تعلیم نمایید که هر يك از ایشان در این فن که اشرف فنون اهل یوروپاست چیزی خیال کرده بنویسند ، بلکه از من اهتمام شما این فن شریف و این رسم جدید تصنیف فیما بین ملت ما نیز شهرت بهم رساند و بر همه کس معلوم گردد .

در فرنگستان مصنفان این فن به حسب استعداد هر يك از ایشان به درجات عالیه رسیده اند و بلند نامی و اشتهاار فوق الغایه یافته اند و مقرب بارگاه سلاطین شده اند و مستحق تعظیم و تمجید ملت گشته اند ، به مرتبه ای که ملت بعد از وفات ایشان به جهت اظهار شکر گذاری در مقابل هنر ایشان عمارات رفیع البنا یعنی نشانگاه بر سر هزار ایشان تعمیر کرده است .

از جمله چنین اشخاص مستحق تعظیم مولیر و شکسپیر است و هم سایرین که تعداد هریک لزوم ندارد .

دور گلستان و زینت المجالس گذشته است . امروز این قبیل تصنیفات به کار ملت نمی آید . امروز تصنیفی که متضمن فواید ملت و مرغوب طبایع خوانندگان است فن دراما و رومان است . رومان نیز قسمتی از شعبه فن دراما است که تعریفش محتاج به شرح مطول است . آنرا از فرنگیان که در سفارت ایشان خدمت می کنید زبانی پیرسید که بیان سازند .

از وصول کاغذهای من مرا آگاهی بدهید و بعد از این مکاتبت خودتان را از من دریغ مدارید . به جان عزیز شما قسم که بمثابه‌ای از شما خوشنود گشته‌ام که از دور چشمان شما را می بوسم .

۲۸ ایون سنه ۱۸۷۱ دریلاق قوجوز ، من توابع تفلیس .  
از برادر شما میرزا فتحعلی آخوندزاده قلمی گردید .<sup>۱</sup>

ملحقات

نامه‌های میرزا آقا تبریزی

## از میرزا آقا تبریزی

در بیان شناختن بنده راقم است

این بنده نامم میرزا آقا است و از اهل تبریز هستم. از طفولیت به آموختن زبان فرانسه و روسی شوق کردم و زبان فرانسه را بقدری که در نوشتن و ترجمه و تکلم رفع احتیاج بشود تحصیل کرده‌ام و از زبان روسی نیز قدری بهره دارم. بعد از خدمات چندین ساله در معلم خانه پادشاهی و مأموریت در بغداد و اسلامبول و تصاحب چند قطعه نشان از درجه اول و دویم و سیم معلم خانه و نشان مجیدیه قریب به هفت سال است که به اذن اولیای دولت در سفارت دولت فخریه فرانسه مقیم طهران منشی اول هستم.

جواب وصول عریضه و کتاب را التفات فرموده، محرمانه به توسط عالیجاه مجدت و فطانت همراه مسیو گریل، مترجم سفارت دولت بهیه روسیه مقیم طهران ارسال فرمائید.

سرور معظم من ، يك نسخه از اين كتاب را هم به نام نامی سرکار عالی داده بودم می نوشتند . چون هر چهار جزوه نوشته نشده بوده و چاپار روانه می شد دیگر فرصت نکردم .

به خیال اینکه در عمرها وفا نیست ، ترسیدم بمیزم و این کتاب به آنجا نرسد ، در میانه تلف بشود . لهذا خواستم يك روز زودتر کتاب را فرستاده باشم . و از اینجهت آنقدر نتوانستم صبر بکنم که آنهم تمام بشود هر دو را با هم بفرستم . علی الحساب معذورم فرمائید . انشاء اله همین که تمام شد انفاذ خدمت خواهد شد . اصل منظور فرستادن يك نسخه قبل از مردن به آنجا بود . دیگر حالا اختیار با سرکار عالی است .

امیدوارم که من بعد نیز این بنده را به لطف های غایبانه خوشوقت و پیوسته به ارسال مراسلات و رجوع هر قسم فرمایشات قرین انواع مسرات فرمائید . ایام عزت و دولت مستدام باد !

العبد الاقل میرزا آقا

## از میرزا آقا تبریزی

فدایت شوم<sup>۱</sup>، اگر چه ظاهراً کسب فیض خدمت مسرت آیت را  
را نکرده‌ام ولی اغلب اوقات از محامد و اوصاف محاسن اخلاق آن  
سرور معظم که در السنه و افواه جاری است شنیده؛ باطناً کمال  
اخلاص ارادت داشته و دارم. خاصه از وقتی که از ملاحظه کتاب<sup>۲</sup>  
ترکی تصنیف آن سرور محظوظ و از نوشتجات نزهت آیات سایره  
نیز متدرجاً مشعوف بوده، از نکات شیرین و عبارات دلنشین آنها  
که موجب انواع عبرت و تربیت است بصیرت حاصل کرده‌ام. بر خود  
لازم شمردم که در این شیوه خجسته و سبک و سیاق پسندیده به آن  
سرور معظم تقلید و پیروی نمایم و مریدانه بساط ارادت بیارایم. اول  
خواستم کتاب طیاطر را چنانکه خواسته بودید به زبان فارسی ترجمه  
کنم. دیدم که ترجمه لفظ به لفظ حسن استعمال الفاظ را می‌برد و

---

۱ - مخاطب نامه، میرزا فتحعلی آخوندزاده است.

۲ - منظور «تمثیلات» میرزا فتحعلی است.



ملاحظه کلام را می‌پوشاند . در حقیقت حیغم آمد و ترجمه را موقوف  
داشتم ؛ و چون مرام و مرادم پیروی و ارادت بود لهذا مختصری به همان  
سبک و سیاق در زبان فارسی جدا گانه نوشتم و این رسم تازه را در میان  
قوم سرمشق گذاشتم که انشاء اله صاحبان عقل و تمیز در تکمیل و  
تزئین آن بکوشند .

از آنجا که می‌خواستم این فقره اخلاص بنده در آن صفحات نیز  
معلوم و مشهود آید . . .

التماس دیگر اینکه چند وقتی این کتاب از بعضی نظر ها پوشیده  
بماند تا وقت اشتهار آن برسد و این فقره منوط بر حسن اعتماد آن  
سرور است . زیاده چه زحمت دهد .

فی شهر ربیع الثانی از طهران قلمی گردید

العبد الاقل میرزا آقا

در خلا را می کشند می بیدند و قفل میزند می بسته در خلا که شاهزاده را می گفست .  
باشاده اینج میبزد ا هجوم میاورند طرف خلا و فریاد میکنند که این چه رسوخه کی است  
باید که کشش کنیم هر آ می یک یار چه از کوهست او بریم و حسین و انور میکند که افعی نمند  
شاه قلی میرزا کجا است هی با جواب و لکه میزند و دست از شک خالی می کنند و خلا را  
کجا رفت و بای می کشید بای بید کشید بگو تو که و انور خا در میان او و تخته است که زمین و آسمان

شاه قلی میرزا

در توی خلا از هول جان کاه ریش میکند و کاه نذر میکند و کاه پشیمش میشود و هست

این بین باز اولاد هجوم آورده و در دور شواله اینج  
میرزا میکنند که شاهزاده را کوه بریزند بی با و اید و بدو  
و نور را بشیم

شاه قلی میرزا

از سوراخ در نگاه میکنند و زبان حال اینج جان قربانت شوم امان است بچه های من بچها

اینج میرزا

BIBLIOTHÈQUE DE LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE  
ET LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE LIÈGE

FASCICULE LIII

# Les comédies de Malkom Khan

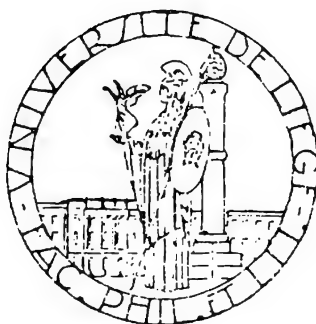
Les mésaventures d'Achraf Khan  
Zaman Khan ou le gouverneur modèle  
Les tribulations de Châh Qoulî Mirzâ

traduites du persan

par

A. BRICTEUX

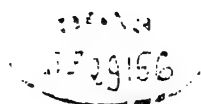
Professeur à l'Université de Liège



1933

Faculté de Philosophie  
et Lettres  
LIÈGE

Librairie E. DROZ  
25, Rue de Tournon  
PARIS



حسن، فرّاش خلوت

خیر نقلی نیست، فیل‌بانه‌ها فیل و شتربانه‌ها شتر آورده اند.

اشرفخان

یعنی چه؟

میرزا طرّار خان

بلی رسم است برای تهنیت حکام این کارها را می‌کنند.

اشرفخان

پیش روی میرزا طرّار خان نمی‌تواند حرف بزند، اما در باطن کفر می‌گوید.

حسن سه تومان به آنها بدهند بروند.

میرزا طرّار خان

خان اولاً قرار حساب انشاءالله از فردا صبح شروع خواهد شد. ثانیاً خلعت بها و پیشکش حکومتی یازده هزار تومان وجه نقد ضرور دارد. اینهارا باید درو برآه بکنید. خلعت حکومت را بگیرید و بروید، والا مدّعی خواهد بهم رسید. گویا پیشکش

Мальком-Хан все время носится с мыслью проведения государственных реформ и пробуждения национального самосознания, с какой-либо целью он организовал в Тегеране общество „Дом Забвения“ (روانشناسی); фактически это общество являлось масонской ложей, отделом „Grand Orient“ и названо было так потому, что участники тайных заседаний после выхода оттуда должны были забыть все, что там видели и слышали. Первые годы царствования Насир-од-Дина характерны целым рядом восстаний и движением бабидов, и Мальком-Хан возглавлял из основанное им общество много надежд в смысле устранения через него разобщенности между правящими классами и народными массами. Но он потерпел большую неудачу и в конечном результате общество подверглось гонениям и закрытию.

Сам Мальком-Хан отправляется посланником в Лондон, хотя фактически это была почти политическая ссылка неприятного шахскому правительству либерала. Только после смерти шаха Насир-од-Дина ему удалось реабилитироваться и, после долгого пребывания в Лондоне, он возвращается на родину, получает затем назначение на пост посланника в Рим, где и оканчивает свои дни в 1908 г.

Три комедии Мирзы-Мальком-Хана 1) „Приключение Ашраф-хана, губернатора Арабистана“ (سرگذشت اشرف خان حاکم عربستان), 2) „Правление губернатора Заман-Хана в Боруджирде“ (طریقہ حکومت زمان خان بروجردي و سرگذشت آن ایام) и 3) „Паломничество Шах-Кули-Мирза-Хана в Кербела и происшествие во время его остановки на несколько дней у Кирманшахского губернатора“ (حکایت کربلا رفتن شاه قلی میرزا و سرگذشت ایام توقف چند روزه در کرمانشاهان نزد شاه مراد سیرزا حاکم آنجا), написанные им во второй половине XIX века, впервые печатались после смерти автора, в 1908 г., фельетоном в газете „Иттихад“, и, наконец, изданы в 1922 г. персидским издательским обществом „Кавтани“ в Берлине.

По образцу этих комедий, а может быть и под влиянием таковых, в Тегеране в 1908 г. издавался еженедельник под названием „Театр“, который печатал пьесы-сатиры на современный персидский режим.

Кроме своих пьес Мирза Мальком-Хан в бытность свою в Лондоне издавал газету „Канун“ (1890 г.), весь материал которой принадлежал ему и которая всецело была посвящена задаче привить персам сознание необходимости законности, проводя мысль о необходимости существования законодательного собрания, которое должно явиться хранителем изданного им же кодекса законов. В Персии как эта газета, так и ее читатели подвергались преследованиям, что, однако, не умаляло, а наоборот, усиливало интерес к ней. Газета эта просуществовала около трех лет и за все время вышло 41 номер.<sup>1</sup>

Одной из наиболее характерных его комедий, по нашему мнению, является „Приключение Ашраф-Хана, губернатора Арабистана, во время его остановки в Тегеране в 1232 (1817 г.)“.

Пьеса эта составлена автором в 1881 г. Действие, описываемое в этой комедии, происходит в 1232 г. Х. (1817) при шахе каджарской династии Фетх-Али (1797—1834). Мальком-Хан избрал сюжетом для своей комедии сатиру на административный произвол начала XIX века, который, однако, ничем не отличался от произвола конца этого века, т. е. современной ему эпохи.

<sup>1</sup> А. А. Ромаскевич. Литературное движение в современной Персии. Журн. „Восток“ и „Всемирная литература“ Москва—Петербург 1923 г., стр. 95.





## فهرست چهار تیاتر

پنج	مقدمه م . ب . مؤمنی
۱	در سبب تصنیف کتاب گوید
۹	سرگذشت اشرف خان ، تیاتر يك
۵۰	حکومت زمان خان ، تیاتر دو
۹۷	کربلا رفتن شاه قلبی میرزا ، تیاتر سه
۱۳۹	عشق بازی آقای هاشم خلخالی ، تیاتر چهار
۱۹۱	در نتیجه نگارش کتاب گوید ، میرزا آقا تبریزی
۱۹۹	سواد جواب میرزا فتحعلی

## ملحقات

۳	نامه‌های میرزا آقا تبریزی
۹	تصویری از متن دستنویس تیاترها
۱۱	تصویری از ترجمه فرانسوی تیاترها
۱۳	تصویری از چاپ برلین
۱۵	تصویری از ترجمه روسی تیاترها
۱۷	تصویری از اجرای حکومت زمان خان . - در تهران ، ۴۷



# باشگاه ادبیات

<http://www.facebook.com/groups/BashgaheKetab/>

<http://bashgaheketab.blogspot.com/>

به شماره ۳۵/۹/۱۶ - ۴۰۱

چاپ و صحافی نور، تبریز

نخستین نمایشنامه فارسی



نشر ابن سینا  
تبریز